Tokyo 東京

Prosiect Tokyo

Polisi a Llywodraethu Addysg Drochi yn Japan a Chymru

プロジェクト東京

日本とウェールズにおけるイマージョン教育政策とガバナンス

Project Tokyo

Immersion Education Policy and Governance in Japan and Wales

TORFAEN COUNTY BOROUGH
BWRDEISTREF SIROL TORFAEN
Carreg Lam
Ysgol Panteg
Meithrin Meddyliau Craff
Ariennir gan
Funded by
Taith
Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

もんじゃ焼
5·6F
センタービル
5F
麻雀
カラオケ&パーティー
90円
北海道
渋谷センター街
1F/2F
105席
センタービル
鍋
BURGER KING
B1F
SUSHI
このステッカーのお店!!
FamilyMart
消火栓

Ein bwriad yw creu lle ble mae

Our aim is to create a place where

ひと

(hito - pobl - people)

経験

(keiken - profiadau - experiences)

文化

(bunka - diwylliant - culture)

&

言語

(gengo - iaith - language)

yn croestorri i gyfoethogi bywydau plant

intersect to enrich children's lives

Prosiect Tokyo

Ym mis Hydref 2025, aeth croestoriad o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen, gan gynnwys uwch-swyddogion, staff Ysgol Panteg, arbenigwyr trochi Carreg Lam a llywodraethwyr, ar ymweliad ymchwil wyth-niwrnod â Metropolis Tokyo, Japan yn dilyn blwyddyn o waith partneriaeth rhyngwladol. Pwrpas yr ymweliad hwn oedd arsylwi ar ddulliau trochi strwythuredig, diwylliannol Tokyo gyda'n llygaid ein hunain; dadansoddi'r methodolegau sy'n creu rhuglder ac ymgysylltiad neilltuol; ac addasu'r mewnwelediadau hynny i gyfoethogi arfer cyfrwng Cymraeg ar draws ysgolion Cymru.

プロジェクト東京

2025年10月、トルファエン郡区議会の幹部職員、イスゴル・パンテグ職員、カレグ・ラムのイマージョン専門家、そして理事からなる8日間の調査訪問が、1年間にわたる国際パートナーシップ活動を経て、東京都で行われました。この訪問の目的は、東京における体系的かつ文化に根ざしたイマージョン教育のアプローチを直接観察し、卓越した流暢さと積極的な関与を生み出す方法論を分析し、その知見をウェールズの学校におけるウェールズ語による教育実践の充実に役立てることでした。

Project Tokyo Summary

In October 2025, an eight-day research visit to Tokyo Metropolis, Japan was undertaken by a cross-section of Torfaen County Borough Council made up of senior officers, Ysgol Panteg staff, Carreg Lam immersion specialists and governors following a year's worth of international partnership work. The purpose of this visit was to observe first-hand Tokyo's structured, culturally grounded approaches to immersion; to analyse the methodologies that yield exceptional fluency and engagement; and to adapt those insights to enrich Welsh-medium practice across Wales' schools.

Prif Awduron yr Adroddiad / 報告書の主著者 / Principal Authors of Report
アンドリュー・パウルズ博士 / Dr. Andrew Powles
デイビッド・チャイルズ/ David Childs

Aelodau Tîm Prosiect Tokyo / プロジェクト東京チームメンバー / Project Tokyo Team Members
マシュー・ウィリアムソン・ディケン博士 / Dr. Matthew Williamson-Dicken
カリス・ソーパー / Carys Soper
ネリス・フィリップス / Nerys Phillips
メガン・ストークス / Megan Stokes
レベッカ・ブラックモア / Rebeca Blackmore

Tabl Cynnwys

Crynodeb Gweithredol t.11

Cyflwyniad t.14

1. **Addysg Drochi yn Japan a Tokyo: Polisi, Cynllunio a Gwerthuso** t.17

1.1. Seiliau Llywodraethu a Pholisi Cenedlaethol t.17

1.2. Strwythur Llywodraethu a Gwahaniaethau Strategol Tokyo t.19

1.3. Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo: Strwythur a Rôl Strategol t.20

1.4. Byrddau Addysg Lefel Ward: Strwythur ac Arloesi Lleol t.23

1.5. Gwerthuso a Goruchwylio yn Nhirwedd Addysg Drochi Tokyo t.25

1.6. Ysgolion Rhyngwladol a Phreifat: Trochi yn Ddiofyn t.27

1.7. Gyrwyr Sosioieithyddol yr Angen am Drochi t.30

1.8. Casgliad yr Adran t.35

2. **Addysg Drochi yng Nghymru: Polisi, Cynllunio ac Arolygu** t.38

2.1. Llywodraethu Cenedlaethol a Seiliau Strategol yng Nghymru t.38

2.2. Llywodraethu Awdurdodau Lleol a Chynllunio Strategol yng Nghymru t.41

2.3. Llywodraethu Ysgolion Unigol ac Arwain Trochi yng Nghymru t.45

2.4. Fframwaith Arolygu Estyn ar gyfer y Ddarpariaeth Drochi yng Nghymru t.48

2.5. Gyrwyr Sosioieithyddol a Rhesymeg Addysgegol ar gyfer Trochi yng Nghymru t.51

2.6. Casgliad yr Adran t.55

3. **Fframweithiau Trochi Cyferbyniol: Cymharu Cymru a Tokyo** t.58

3.1. Saernïaeth Polisi Cenedlaethol a Bwriad Strategol t.59

3.2. Fframweithiau Gwerthuso ac Arolygu t.60

3.3. Goruchwyliaeth Addysgegol ac Ansawdd Trochi t.61

3.4. Strwythurau Llywodraethu a Goruchwylio t.63

3.5. Asesu Iaith a Datblygiad Proffesiynol t.64

3.6. Casgliad yr Adran t.65

4. **Argymhellion** t.68

A1: Creu Cyfleoedd ar gyfer Cymraeg Sefyllfaol mewn Cymunedau t.68

A2: Buddsoddi mewn Cynnwys Digidol Cymraeg sy'n Adlewyrchu Diwylliant Ieuenctid ac yn Cefnogi Gwrando Sefyllfaol t.70

A3: Ail-fframio Addysg Ddiwylliannol i Adlewyrchu Hunaniaeth Gymreig Gyfoes t.72

A4: Archwilio Modelau Llywodraethu sy'n Seiliedig ar Glwstwr i Gyfoethogi Aliniad Strategol ac Effeithlonrwydd t.73

A5: Annog Ffederasiynau Cyfrwng Cymysg Lle Mae Cyfleoedd Gwirfoddol yn Codi i Gefnogi Twf y Gymraeg t.75

5. **Crynodeb o'r Cwestiynau Ymchwil Allweddol** t.78

5.1. Pa fframweithiau rheoleiddio a chyfreithiol sy'n cefnogi trochi iaith yn ysgolion Japan? t.78

5.2. Sut mae polisïau addysg cenedlaethol yn Japan yn cefnogi mentrau trochi iaith cynradd? t.80

5.3. Beth yw amcanion allweddol fframweithiau polisi trochi iaith Tokyo? t.82

5.4. Sut mae'r rheiny sy'n llunio polisïau yn gwerthuso llwyddiant rhaglenni trochi wrth gyflawni rhuglder iaith? t.85

5.5. Pa rôl y mae rhanddeiliaid (athrawon, rhieni, a chymunedau) yn ei chwarae wrth lunio polisïau trochi iaith Tokyo a'u cefnogi? t.88

5.6. Sut mae polisïau'n cael eu haddasu i fynd i'r afael â heriau neu fylchau mewn rhaglenni trochi iaith? t.91

5.7. Pa fesurau sy'n bodoli i sicrhau tegwch a hygyrchedd yn addysg drochi iaith Tokyo? t.94

5.8. Pa fecanweithiau sydd ar waith i sicrhau atebolrwydd wrth weithredu polisïau trochi iaith? t.97

Rhestr Gyfeirio t.101

目次

エグゼクティブサマリー........ 頁.11

導入........ 頁.14

1. **日本と東京におけるイマージョン教育：政 策、計画、評価**........ 頁.17

1.1. 国家統治と政策基盤........ 頁.17

1.2. 東京のガバナンス構造と戦略的多様性........ 頁.19

1.3. 東京都教育委員会：組織と戦略的役割........ 頁.20

1.4. 区レベル教育委員会：構造と地域イノベーション........ 頁.23

1.5. 東京のイマージョン教育における評価と監督........ 頁.25

1.6. インターナショナルスクールと私立学校：イマージョン教育がデフォルト........ 頁.27

1.7. イマージョンニーズの社会言語学的要因........ 頁.30

1.8. 結論........ 頁.35

2. **ウェールズにおけるイマージョン教育：政策、計画、検査**........ 頁.38

2.1. ウェールズにおける国家ガバナンスと戦略的基盤........ 頁.38

2.2.ウェールズにおける地方自治体のガバナンスと戦略計画........ 頁.41

2.3. ウェールズにおける個々の学校のガバナンスとイマージョン・リーダーシップ........ 頁.45

2.4. ウェールズにおけるイマージョン教育提供のためのEstyn検査フレームワーク........ 頁.48

2.5. ウェールズにおけるイマージョン教育の社会言語学的推進要因と教育的根拠........ 頁.51

2.6. セクションの結論........ 頁.55

3. **対照的なイマージョン・フレームワーク：ウェールズと東京の比較研究**........ 頁.58

3.1. 国家政策体系と戦略的意図........ 頁.59

3.2. 評価と査察の枠組み........ 頁.60

3.3. 教育的監督とイマージョン教育の質........ 頁.61

3.4. ガバナンスと監督体制........ 頁.63

3.5. 言語評価と専門能力開発........ 頁.64

3.6.結論........ 頁.65

4. **推奨事項**........ 頁.68

R1：地域社会における状況に応じたウェールズ語学習の機会の創出........ 頁.68

R2：若者文化を反映し、状況に応じたリスニングを支援するウェールズ語のデジタルコンテンツへの投資........ 頁.70

R3：現代ウェールズのアイデンティティを反映した文化教育の再構築........ 頁.72

R4：戦略的整合性と効率性の向上のためのクラスターベースのガバナンスモデルの検討........ 頁.73

R5: ウェールズ語の普及を促進するための自発的な機会が生まれた場合、混合メディア連合を奨励する........ 頁.75

5. **主要な研究課題の要約**........ 頁.78

5.1. 日本の学校における言語イマージョン教育を支援する規制および法的枠組みは何か？........ 頁.78

5.2. 日本の国の教育政策は、初等言語イマージョン教育の取り組みをどのように支援しているか？........ 頁.80

5.3. 東京都の言語イマージョン政策枠組みの主な目的は何か？........ 頁.82

5.4. 政策立案者は、イマージョン・プログラムが言語流暢性を達成する上での成功をどのように評価するのか？........ 頁.85

5.5. 東京都の言語イマージョン政策の策定と支援において、関係者（教師、保護者、地域社会）はどのような役割を果たしていますか？........ 頁.88

5.6. 言語イマージョン・プログラムにおける課題やギャップに対処するために、政策はどのように適応されていますか？........ 頁.91

5.7. 東京の言語イマージョン教育における公平性とアクセシビリティを確保するために、どのような措置が講じられていますか？.. 頁.94

5.8. 言語イマージョン政策の実施における説明責任を確保するために、どのような仕組みが整備されていますか？........ 頁.97

参考文献リスト........ 頁.101

Table of Contents

Executive Summary p.11
Introduction p.14
1. **Immersion Education in Japan and Tokyo: Policy, Planning, and Evaluation** p.17
1.1. National Governance and Policy Foundations p.17
1.2. Tokyo's Governance Structure and Strategic Divergence p.19
1.3. Tokyo Metropolitan Board of Education: Structure and Strategic Role p.20
1.4. Ward-Level Boards of Education: Structure and Local Innovation p.23
1.5. Evaluation and Oversight in Tokyo's Immersion Education Landscape p.25
1.6. International and Private Schools: Immersion by Default p.27
1.7. Sociolinguistic Drivers of Immersion Need p.30
1.8. Section Conclusion p.35
2. **Immersion Education in Wales: Policy, Planning, and Inspection** p.38
2.1. National Governance and Strategic Foundations in Wales p.38
2.2. Local Authority Governance and Strategic Planning in Wales p.41
2.3. Individual School Governance and Immersion Leadership in Wales p.45
2.4. Estyn Inspection Framework for Immersion Provision in Wales p.48
2.5. Sociolinguistic Drivers and Pedagogical Rationale for Immersion in Wales p.51
2.6. Section Conclusion p.55
3. **Contrasting Immersion Frameworks: Wales and Tokyo in Comparative Perspective** p.58
3.1. National Policy Architecture and Strategic Intent p.59
3.2. Evaluation and Inspection Frameworks p.60
3.3. Pedagogical Oversight and Immersion Quality p.61
3.4. Governance and Oversight Structures p.63
3.5. Language Assessment and Professional Development p.64
3.6. Section Conclusion p.65
4. **Recommendations** p.68
R1: Create Opportunities for Situational Welsh in Communities p.68
R2: Invest in Welsh-Language Digital Content That Reflects Youth Culture and Supports Situational Listening p.70
R3: Reframe Cultural Education to Reflect Contemporary Welsh Identity p.72
R4: Explore Cluster-Based Governance Models to Enhance Strategic Alignment and Efficiency p.73
R5: Encourage Mixed-Medium Federations Where Voluntary Opportunities Arise to Support Welsh Language Growth p.75
5. **Summary to Key Research Questions** p.78
5.1. What regulatory and legal frameworks support language immersion in Japanese schools? p.78
5.2. How do national education policies in Japan support primary language immersion initiatives? p.80
5.3. What are the key objectives of Tokyo's language immersion policy frameworks? p.82
5.4. How do policymakers evaluate the success of immersion programmes in achieving language fluency? p.85
5.5. What role do stakeholders (teachers, parents, and communities) play in shaping and supporting Tokyo's language immersion policies? p.88
5.6. How are policies adapted to address challenges or gaps in language immersion programmes? p.91
5.7. What measures exist to ensure equity and accessibility in Tokyo's language immersion education? p.94
5.8. What mechanisms are in place to ensure accountability in the implementation of language immersion policies? p.97
Reference List p.101

Crynodeb Gweithredol

エグゼクティブサマリー

Executive Summary

Crynodeb Gweithredol

Mae'r adroddiad hwn yn dadansoddi'r fframweithiau polisi, y strwythurau llywodraethu, a'r mecanweithiau gwerthuso sy'n dylanwadu ar addysg trochi iaith gynradd yn Tokyo a Chymru, trwy eu cymharu. Mae'n tynnu ar waith maes a gynhaliwyd yn ystod ymweliad dirprwyaeth o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen â Tokyo ym mis Hydref 2025, a oedd yn cynnwys uwch-swyddogion, arbenigwyr trochi, ac arweinwyr ysgolion. Fe fu'r ddirprwyaeth yn ymgysylltu â swyddogion addysg, yn ymweld â lleoliadau trochi, ac yn archwilio sut y gallai dulliau Tokyo oleuo arfer cyfrwng Cymraeg.

Model llywodraethu dwy-haen sy'n llunio tirwedd drochi Tokyo. Mae Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) yn goruchwylio ysgolion uwchradd ac arloesi strategol, tra bod Byrddau Addysg lefel ward yn rheoli ysgolion elfennol (cynradd) a chanol. Mae'r strwythur hwn yn golygu bod modd sicrhau ymatebolrwydd lleol o fewn system addysg Japan sydd, fel arall, yn ganoledig. Nid yw rhaglenni arddull drochi yn Tokyo yn cael eu gorfodi'n genedlaethol ond maent yn dod i'r amlwg yn lleol mewn ymateb i newid demograffig, globaleiddio, a galw gan y gymuned. Mae'r gwerthuso'n cael ei arwain gan ysgolion ac yn iterus, wedi'i gefnogi gan arfer astudio gwersi, cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu, a phaneli rhanddeiliaid. Mae ysgolion yn asesu cyrhaeddiad academaidd a hyfedredd iaith, ac yn rhoi sylw cynyddol i lais y dysgwr, hunaniaeth ddiwylliannol, ac integreiddio cymunedol.

Mewn cyferbyniad, mae Cymru yn sefydlu addysg drochi o fewn fframwaith statudol, sy'n seiliedig ar hawliau. Mae strategaeth Cymraeg 2050 Llywodraeth Cymru yn gorchymyn ehangu'r ddarpariaeth cyfrwng Cymraeg, a gweithredir hynny trwy Gynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCAau), categoreiddio ysgolion, a'r Cwricwlwm i Gymru. Mae awdurdodau

エグゼクティブサマリー

本報告書は、東京とウェールズにおける初等言語イマージョン教育を形作る政策枠組み、ガバナンス構造、評価メカニズムの比較分析を提供する。本報告書は、2025年10月にトーファエン郡区議会が東京を訪問した際に実施したフィールドワークに基づいている。訪問団は、上級職員、イマージョン専門家、学校長で構成される。代表団は教育関係者と交流し、イマージョン教育の現場を視察し、東京のアプローチがウェールズ語中等教育の実践にどのように役立つかを探った。

東京のイマージョン教育の現状は、二層構造のガバナンスモデルによって形作られている。東京都教育委員会（TMBE）は高等学校と戦略的イノベーションを監督し、区レベルの教育委員会は小中学校を管理している。この構造により、日本の中央集権的な教育システムの中で、地域に即した対応が可能になっている。東京におけるイマージョン型プログラムは国で義務付けられているわけではないが、人口動態の変化、グローバル化、そして地域社会の需要に応じて地域ごとに生まれている。評価は学校主導で反復的に行われ、授業研究、PDCAサイクル、そして利害関係者パネルによって支えられている。学校は学業成績と言語能力の両方を評価し、学習者の声、文化的アイデンティティ、そして地域社会への統合にますます重点を置いています。

対照的に、ウェールズではイマージョン教育を法定の権利に基づく枠組みの中に組み込んでいます。ウェールズ政府の「ウェールズ語2050」戦略は、ウェールズ語教育の提供拡大を義務付けており、これはウェールズ語教育戦略計画（WESP）、学校の分類、そしてウェールズ・カリキュラムを通じて実施されます。地方自治体が戦略計画を主導し、ウェール

Executive Summary

This report offers a comparative analysis of the policy frameworks, governance structures, and evaluation mechanisms that shape primary language immersion education in Tokyo and Wales. It draws on fieldwork conducted during an October 2025 delegation visit to Tokyo by Torfaen County Borough Council, comprising senior officers, immersion specialists, and school leaders. The delegation engaged with education officials, visited immersion settings, and explored how Tokyo's approaches might inform Welsh-medium practice.

A dual-tiered governance model shapes Tokyo's immersion landscape. The Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) oversees high schools and strategic innovation, while ward-level Boards of Education manage elementary and junior high schools. This structure enables local responsiveness within Japan's otherwise centralised education system. Immersion-style programmes in Tokyo are not nationally mandated but emerge locally in response to demographic change, globalisation, and community demand. Evaluation is school-led and iterative, supported by lesson study, PDCA cycles, and stakeholder panels. Schools assess both academic achievement and language proficiency, with growing attention to learner voice, cultural identity, and community integration.

In contrast, Wales embeds immersion education within a statutory, rights-based framework. The Welsh Government's *Cymraeg 2050* strategy mandates the expansion of Welsh-medium provision, operationalised through Welsh in Education Strategic Plans (WESPs), school categorisation, and the Curriculum for Wales. Local authorities lead strategic planning,

lleol yn arwain y gwaith cynllunio strategol, gyda chefnogaeth Fforymau Addysg Gymraeg a mecanweithiau craffu ffurfiol. Mae Estyn yn darparu arolygiadau allanol, gan sicrhau cysondeb, tryloywder, ac aliniad â nodau iaith cenedlaethol. Cyflwynir addysg drochi fel hawl gyhoeddus, ac mae tegwch, hygyrchedd, ac atebolrwydd wrth wraidd yr addysg hon.

Mae'r adroddiad hwn yn mynd i'r afael ag wyth is-gwestiwn hollbwysig, sy'n archwilio sylfeini cyfreithiol, bwriad strategol, dulliau gwerthuso, rolau rhanddeiliaid, mecanweithiau addasu, mesur tegwch, a strwythurau atebolrwydd. Mae'n tynnu sylw at gapasiti Tokyo ar gyfer arloesi'n lleol, ymatebolrwydd diwylliannol, a dysgu proffesiynol, ac yn nodi hefyd yr amrywiaeth o ran mynediad a deilliannau. Mae dull strwythuredig Cymru yn sicrhau cydlyniant, cynnydd parhaus, a thegwch ieithyddol, er bod heriau o hyd o ran cysondeb rhanbarthol, capasiti'r gweithlu, a throsglwyddiad iaith yn y gymuned.

Mae'r ddwy system yn cynnig mewnwelediadau gwerthfawr. Mae strategaethau cyd-werthuso ac integreiddio diwylliannol Tokyo yn darparu modelau ar gyfer lleoliadau trochi'r Gymraeg, yn enwedig mewn cyd-destunau trefol ac amlieithog. Ar y llaw arall, gallai defnydd systematig Cymru o gynllunio statudol, arolygu dwyieithog, a meincnodau cenedlaethol wella cysondeb ac aliniad strategol yn Tokyo. Wrth integreiddio cryfderau'r ddau ddull, cynigir llwybr tuag at systemau addysg dwyieithog mwy cydnerth a chyfartal, o ansawdd uwch.

ズ教育フォーラムや正式な審査メカニズムの支援を受けています。Estynは外部監査を行い、一貫性、透明性、そして国語目標との整合性を確保しています。イマージョン教育は、公平性、アクセシビリティ、そして説明責任を中核とした、国民の権利として提供されています。

本報告書は、8つの重要な小項目を取り上げ、法的基盤、戦略的意図、評価方法、利害関係者の役割、適応メカニズム、公平性確保のための措置、説明責任体制を検証しています。東京の地域イノベーション、文化的対応力、専門的学習能力を強調する一方で、アクセスと成果におけるばらつきにも言及しています。ウェールズの構造化されたアプローチは、一貫性、持続的な進歩、言語的公平性を確保していますが、地域的な一貫性、労働力の能力、そしてコミュニティにおける言語移転には依然として課題が残っています。

両システムから貴重な知見が得られます。東京の協働的な評価と文化統合戦略は、特に都市部や多言語環境におけるウェールズ語イマージョン教育のモデルとなります。一方、ウェールズが法定計画、バイリンガル査察、そして国家ベンチマークを体系的に活用することで、東京における一貫性と戦略的整合性を高めることができます。両アプローチの長所を統合することで、より回復力があり、公平で、質の高いバイリンガル教育システムへの道が開かれます。

supported by Welsh Education Forums and formal scrutiny mechanisms. Estyn provides external inspection, ensuring consistency, transparency, and alignment with national language goals. Immersion is delivered as a public entitlement, with equity, accessibility, and accountability at its core.

The report addresses eight critical sub-questions, examining legal foundations, strategic intent, evaluation methods, stakeholder roles, adaptation mechanisms, equity measures, and accountability structures. It highlights Tokyo's capacity for local innovation, cultural responsiveness, and professional learning, while also noting variability in access and outcomes. Wales's structured approach ensures coherence, sustained progress, and linguistic equity, though challenges remain in regional consistency, workforce capacity, and community language transfer.

Both systems offer valuable insights. Tokyo's collaborative evaluation and cultural integration strategies provide models for Welsh immersion settings, particularly in urban and multilingual contexts. Conversely, Wales's systematic use of statutory planning, bilingual inspection, and national benchmarks could enhance consistency and strategic alignment in Tokyo. Integrating the strengths of both approaches offers a pathway toward more resilient, equitable, and high-quality bilingual education systems.

Cyflwyniad

導入

Introduction

Cyflwyniad

Mae'r adroddiad hwn yn cyflwyno dadansoddiad o addysg drochi iaith gynradd yn Tokyo a Chymru, trwy gymharu, gan archwilio sut mae strwythurau llywodraethu, fframweithiau polisi, a mecanweithiau gwerthuso yn dylanwadu ar ddyluniad a chyflwyniad dysgu dwyieithog. Mae'n tynnu ar waith maes a gynhaliwyd yn ystod ymweliad dirprwyaeth o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen â Tokyo ym mis Hydref 2025, a oedd yn cynnwys uwch-swyddogion, arbenigwyr trochi, ac arweinwyr ysgolion. Fe fu'r ddirprwyaeth yn ymgysylltu â swyddogion addysg, yn ymweld â lleoliadau trochi, ac yn archwilio sut y gallai dulliau Tokyo oleuo arfer a datblygiad polisi ar gyfer y Gymraeg.

Mae gan yr astudiaeth gyd-destun ehangach o adfywio iaith a globaleiddio. Yng Nghymru, mae addysg drochi yn gyfrwng statudol ar gyfer cyflawni targedau Cymraeg 2050 Llywodraeth Cymru, ac mae gwaith cynllunio cenedlaethol, goruchwyliaeth awdurdodau lleol, ac arolygu allanol yn sicrhau cydlyniant strategol. Yn Tokyo, mae trochi'n dod i'r amlwg ar lefel leol, dan ddylanwad pwysau demograffig, dyheadau rhyngwladol, a llywodraethu haenog. Er nad oes gan Japan strategaeth drochi genedlaethol, mae system ddwy-haen Tokyo, sy'n cynnwys Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo a Byrddau lefel ward, yn ei galluogi i arloesi yn y ddarpariaeth ddwyieithog, yn enwedig mewn ymateb i integreiddio mudwyr a chymhwysedd byd-eang.

Mae'r adroddiad hwn yn mynd i'r afael ag wyth is-gwestiwn craidd, sy'n archwilio sylfeini cyfreithiol, bwriad strategol, dulliau gwerthuso, rolau rhanddeiliaid, mecanweithiau addasu, mesur tegwch, a strwythurau atebolrwydd. Mae'n dadansoddi sut mae trochi yn cael ei gysyniadu, ei weithredu, a'i werthuso yn y ddau gyd-destun, gan amlygu'r ffordd y mae uchelgais polisi ac arfer addysgol mewn bywyd go iawn, yn rhyngweithio.

導入

本報告書は、東京とウェールズにおける初等言語イマージョン教育の比較分析を提示し、ガバナンス構造、政策枠組み、そして評価メカニズムが、バイリンガル学習の設計と実施にどのように影響を与えているかを検証する。本報告書は、2025年10月にトルファエン郡区議会が東京を訪問した際に実施したフィールドワークに基づいている。訪問団は、上級職員、イマージョン専門家、そして学校長で構成される。代表団は教育関係者と交流し、イマージョン教育の現場を視察し、東京のアプローチがウェールズ語中等教育の実践と政策策定にどのように役立つかを探った。

本研究は、言語の復興とグローバル化というより広い文脈の中に位置づけられている。ウェールズでは、イマージョン教育はウェールズ政府のウェールズ語2050目標達成のための法定手段であり、国家計画、地方自治体の監督、そして外部監査によって戦略的一貫性が確保されている。東京では、イマージョン教育は地域ごとに発展し、人口動態の圧力、国際的な展望、そして多層的なガバナンスによって形作られている。日本には国家レベルのイマージョン戦略が存在しないものの、東京都教育委員会と区レベルの教育委員会からなる二層構造のシステムは、特に移民の統合とグローバル人材育成への対応において、バイリンガル教育におけるイノベーションを可能にしています。

本報告書は、8つの主要なサブクエスチョンを取り上げ、法的根拠、戦略的意図、評価方法、利害関係者の役割、適応メカニズム、公平性に関する尺度、説明責任の構造を探ります。イマージョン教育が両方の文脈においてどのように概念化、実施、評価されているかを分析し、政策目標と実践された教育実践の相互作用に焦点を当てています。

Introduction

This report presents a comparative analysis of primary language immersion education in Tokyo and Wales, examining how governance structures, policy frameworks, and evaluation mechanisms shape the design and delivery of bilingual learning. It draws on fieldwork conducted during an October 2025 delegation visit to Tokyo by Torfaen County Borough Council, comprising senior officers, immersion specialists, and school leaders. The delegation engaged with education officials, visited immersion settings, and explored how Tokyo's approaches might inform Welsh-medium practice and policy development.

The study is situated within a broader context of linguistic revitalisation and globalisation. In Wales, immersion education is a statutory vehicle for achieving the Welsh Government's Cymraeg 2050 targets, with national planning, local authority oversight, and external inspection ensuring strategic coherence. In Tokyo, immersion emerges locally, shaped by demographic pressures, international aspirations, and layered governance. While Japan lacks a national immersion strategy, Tokyo's dual-tiered system comprising the Tokyo Metropolitan Board of Education and ward-level Boards enables innovation in bilingual provision, particularly in response to migrant integration and global competence.

This report addresses eight core sub-questions, exploring legal foundations, strategic intent, evaluation methods, stakeholder roles, adaptation mechanisms, equity measures, and accountability structures. It analyses how immersion is conceptualised, implemented, and evaluated in both contexts, highlighting the interplay between policy ambition and lived educational practice.

Mae'r adroddiad wedi'i rannu'n ddwy brif adran. Mae Adran Un yn archwilio addysg drochi yn Tokyo, gan ganolbwyntio ar sylfeini polisi, strwythurau llywodraethu, mecanweithiau gwerthuso, a gyrwyr sosioieithyddol. Mae'n tynnu ar fewnwelediadau o waith maes ac ymweliadau â sefydliadau, i ddangos sut mae trochi yn cael ei gysyniadu a'i gyflwyno ar draws lleoliadau metropolitan, lefel ward, a phreifat. Mae Adran Dau yn dadansoddi addysg drochi yng Nghymru, gan archwilio strategaeth genedlaethol, cynllunio statudol, llywodraethu awdurdodau lleol, a fframweithiau arolygu. Mae'n tynnu sylw at rôl Cymraeg 2050, Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCAau), ac Estyn a'u dylanwad ar system drochi gydlynol sy'n seiliedig ar hawliau. Mae adrannau pellach yn cynnig dadansoddiad trwy gymharu, a set o argymhellion strategol, gan arwain at adran olaf sy'n cyflwyno canfyddiadau mewn ymateb uniongyrchol i gwestiynau ymchwil allweddol y ddirprwyaeth.

本報告書は2つの主要なセクションに分かれています。第1セクションでは、東京におけるイマージョン教育を検証し、政策基盤、ガバナンス構造、評価メカニズム、そして社会言語学的要因に焦点を当てます。フィールドワークの知見と施設訪問に基づき、都市部、区レベル、そして私立の各教育機関において、イマージョン教育がどのように概念化され、提供されているかを明らかにします。第2セクションでは、ウェールズにおけるイマージョン教育を分析し、国家戦略、法定計画、地方自治体のガバナンス、そして査察の枠組みを探ります。本稿では、ウェールズ語2050、ウェールズ語教育戦略計画（WESP）、そしてEstynが、一貫性があり権利に基づくイマージョン教育システムの構築において果たした役割に焦点を当てています。さらに、比較分析と一連の戦略的提言を提示し、最終セクションでは、代表団の主要な研究課題に直接対応する調査結果を提示しています。

The report is divided into two main sections. Section One examines immersion education in Tokyo, focusing on policy foundations, governance structures, evaluation mechanisms, and sociolinguistic drivers. It draws on fieldwork insights and institutional visits to illustrate how immersion is conceptualised and delivered across metropolitan, ward-level, and private settings. Section Two analyses immersion education in Wales, exploring national strategy, statutory planning, local authority governance, and inspection frameworks. It highlights the role of Cymraeg 2050, Welsh in Education Strategic Plans (WESPs), and Estyn in shaping a coherent and rights-based immersion system. Further sections offer a comparative analysis and a set of strategic recommendations, culminating in a final section that presents findings in direct response to the delegation's key research questions.

Addysg Drochi yn Japan a Tokyo: Polisi, Cynllunio a Gwerthuso

日本と東京におけるイマージョン教育：政策、計画、評価

Immersion Education in Japan and Tokyo: Policy, Planning, and Evaluation

1. Addysg Drochi yn Japan a Tokyo: Polisi, Cynllunio a Gwerthuso

1.1. Seiliau Llywodraethu a Pholisi Cenedlaethol

Llywodraethir system addysg Japan gan fframwaith canoledig, a MEXT (*Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology*) yw'r prif awdurdod.

Mae MEXT yn gosod canllawiau sy'n rhwymo ar gyfer y cwricwlwm trwy'r Cwrs Astudio, yn rheoleiddio ardystiad athrawon, ac yn goruchwylio asesiadau cenedlaethol. Mae'r strwythur hwn yn sicrhau cysondeb ar draws taleithiau ond yn cyfyngu ar ymreolaeth ac arloesi ar lefel leol.

Mae polisi addysg iaith yn Japan wedi'i rannu'n ddwy ran yn ôl proffil y dysgwr:

a) Saesneg ar gyfer dysgwyr brodorol Japan: wedi'i gyflwyno'n ffurfiol yng Ngradd 5 (Blwyddyn 6 y DU), gyda gweithgareddau siarad a gwrando yn dechrau yng Ngradd 3 (Blwyddyn 4 y DU). Mae diwygiad y Cwrs Astudio yn 2020 yn pwysleisio cymhwysedd wrth gyfathrebu a dealltwriaeth ddiwylliannol. Fodd bynnag, mae arfer yn yr ystafell ddosbarth yn dal i ganolbwyntio'n drwm ar ramadeg ac arholiadau, gyda chyfarwyddyd cyfyngedig yn yr arddull drochi.

Mae mewnwelediadau o waith maes yn Tokyo yn tanlinellu dylanwad parhaus etifeddiaeth cyfieithu-gramadeg Japan. Disgrifiodd yr Athro Carol Inguai Dixon (Prifysgol Tsukuba) ddiwylliant cyffredinol yr ystafell ddosbarth fel un o "gywirdeb sy'n drwm o ran gramadeg," lle mae manylder ieithyddol yn cael blaenoriaeth dros gymhwysedd wrth gyfathrebu. Adleisiodd

1. 日本と東京におけるイマージョン教育：政策、計画、評価

1.1. 国家統治と政策基盤

日本の教育制度は、文部科学省（MEXT）を主たる権限とする中央集権的な枠組みによって運営されています。

文部科学省は、学習指導要領を通じて拘束力のある学習指導要領を策定し、教員免許状を規制し、全国的な学力評価（Evaluation of the National Assessment）を監督しています。この構造は、都道府県間の一貫性を確保する一方で、地方の自主性と革新性を制限しています。

日本の言語教育政策は、学習者のプロファイルによって二分されています。

a) 日本語を母語とする学習者のための英語：5年生（英国ではYear 6）から正式に導入され、3年生（英国ではYear 4）からスピーキングとリスニングの活動が開始されます。2020年の学習指導要領改訂では、コミュニケーション能力と文化理解が重視されています。しかし、教室での実践は依然として文法重視で試験重視であり、イマージョン型の指導は限られています。

東京でのフィールドワークの知見は、日本の文法と翻訳の伝統が今もなお影響を与えていることを浮き彫りにしています。キャロル・イングアイ・ディクソン教授（筑波大学）は、現在の教室文化を「文法偏重の正確さ」と表現し、コミュニケーション能力よりも言語の正確さが優先されていると指摘しました。ブリティッシュ・カウンシルの代表者もこれに同調

1. Immersion Education in Japan and Tokyo: Policy, Planning, and Evaluation

1.1. National Governance and Policy Foundations

Japan's education system is governed by a centralised framework, with the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) serving as the principal authority.

MEXT sets binding curriculum guidelines through the Course of Study, regulates teacher certification, and oversees national assessments. This structure ensures consistency across prefectures but limits local autonomy and innovation.

Language education policy in Japan is bifurcated by learner profile:

a) English for native Japanese learners: Introduced formally in Grade 5 (UK Year 6), with speaking and listening activities beginning in Grade 3 (UK Year 4). The 2020 revision of the Course of Study emphasises communicative competence and cultural understanding. However, classroom practice remains grammar-heavy and exam-oriented, with limited immersion-style instruction.

Fieldwork insights from Tokyo underscore the enduring influence of Japan's grammar-translation legacy. Professor Carol Inguai Dixon (University of Tsukuba) described the prevailing classroom culture as one of "grammar-heavy correctness," where linguistic precision is prioritised over communicative competence. Representatives from the British Council echoed this, noting that

cynrychiolwyr British Council hyn, gan nodi mai dim ond yn 2020 y daeth Saesneg i fod yn rhan ffurfiol o'r cwricwlwm cynradd, a bod y ddarpariaeth flaenorol wedi'i chyfyngu i 35 awr y flwyddyn, heb fawr o gydlyniant o ran addysgeg. Er gwaethaf diwygiadau polisi, mae cyfarwyddyd sy'n canolbwyntio ar arholiadau yn dominyddu o hyd, wedi'i atgyfnerthu gan natur risg uchel arholiadau mynediad i brifysgolion. Mae llwyddiant yn y Saesneg yn dal i fod gyfystyr â pherfformiad mewn prawf, yn hytrach na rhuglder yn y byd go iawn, ac mae'r datgysylltiad hwn yn parhau i ddylanwadu ar ymarfer yn yr ystafell ddosbarth a chymhelliant dysgwyr.

し、英語が初等教育カリキュラムに正式に組み込まれたのは2020年になってからであり、それ以前の提供時間は年間35時間に制限され、教育的一貫性が欠如していたと指摘しました。政策改革にもかかわらず、試験重視の教育は依然として主流であり、大学入試のハイステークス性によってさらに強化されています。英語での成功は、実社会での流暢さではなく、テストの成績と同義であり、この乖離が教室での実践と学習者のモチベーションの両方に影響を与え続けています。

English only became a formal part of the primary curriculum in 2020, with prior provision limited to 35 hours annually and lacking pedagogical coherence. Despite policy reforms, the dominance of exam-oriented instruction persists, reinforced by the high-stakes nature of university entrance examinations. Success in English remains synonymous with test performance, rather than real-world fluency, a disconnect that continues to shape both classroom practice and learner motivation.

b) Japaneeg ar gyfer dysgwyr nad ydynt yn frodorol: a lywodraethir gan Ddeddf Hyrwyddo Addysg Iaith Japaneeg (2019), sy'n cydnabod cyfrifoldeb y llywodraeth i ddarparu cyfarwyddyd iaith i breswylwyr o dramor. Mae'r Polisi Sylfaenol (2020) yn amlinellu cymorth i blant cyn-ysgol, plant ysgol, a dysgwyr sy'n oedolion, gan annog bwrdeistrefi i ddatblygu rhaglenni cynhwysol. Fodd bynnag, nid oes safon genedlaethol ar gyfer cyfarwyddyd Japaneeg yn yr arddull drochi, ac mae gweithredu cyfarwyddyd o'r fath yn dibynnu ar ddisgresiwn lleol ac yn amrywio'n eang.

b)　非母語学習者のための日本語：日本語教育の推進に関する法律（2019年）の管轄であり、外国人住民への言語教育の提供は政府の責任であるとされています。基本方針（2020年）では、就学前児童、学童、成人学習者への支援を概説し、自治体によるインクルーシブなプログラムの開発を奨励しています。しかし、イマージョン型の日本語教育に関する全国基準は存在せず、実施は地方自治体の裁量に委ねられており、実施内容は大きく異なります。

b) Japanese for non-native learners: Governed by the Act on Promotion of Japanese Language Education (2019), which recognises the government's responsibility to provide language instruction to foreign residents. The Basic Policy (2020) outlines support for preschoolers, schoolchildren, and adult learners, encouraging municipalities to develop inclusive programmes. However, there is no national standard for immersion-style Japanese instruction, and implementation is left to local discretion and varies widely.

Nid oes gan Japan strategaeth addysg drochi genedlaethol. Nid yw rhaglenni arddull drochi, lle mae pynciau'n cael eu haddysgu trwy ail iaith, yn orfodol, a phrin y byddant yn ymddangos mewn dogfennau cynllunio cenedlaethol. Yn hytrach, maent yn dod i'r amlwg yn lleol, yn aml mewn ymateb i bwysau demograffig neu fenter y sefydliad.

日本には国家的なイマージョン教育戦略がありません。第二言語で教科を教えるイマージョン型のプログラムは義務化されておらず、国の計画文書にもほとんど記載されていません。むしろ、人口動態の変化や制度的な取り組みに応じて、地方自治体で導入されています。

Japan does not have a national immersion education strategy. Immersion-style programmes, where subjects are taught through a second language, are not mandated and rarely appear in national planning documents. Instead, they emerge locally, often in response to demographic pressures or institutional initiative.

1.2. Strwythur Llywodraethu a Gwahaniaethau Strategol Tokyo

Mae llywodraethu addysg yn Tokyo yn wahanol iawn i fodel canoledig Japan, ac yn cynnig strwythur â dwy haen sy'n golygu bod modd ymateb ac arloesi ar lefel leol. Mae'r hyblygrwydd hwn wedi galluogi Tokyo i dreialu rhaglenni arddull drochi sy'n mynd i'r afael â globaleiddio a'r newid demograffig.

Mae system Tokyo yn cynnwys Llywodraethu â Dwy Haen:

a) Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE): sy'n gweithredu fel awdurdod ar lefel y dalaith ac ar lefel y ddinas. Mae'n goruchwylio pob ysgol uwchradd gyhoeddus a sefydliad addysg arbennig ar draws y metropolis, gan gynnwys y 23 ward arbennig, bwrdeistrefi Gorllewin Tokyo, ac ynysoedd a weinyddir gan Tokyo. Mae gan TMBE yr awdurdod i ddatblygu a gweithredu polisïau, gan ganiatáu hyblygrwydd strategol mewn meysydd fel dysgu digidol, addysg ddwyieithog, a diwygio'r cwricwlwm.

b) Byrddau Addysg ar Lefel Ward: Mae pob un o 23 ward arbennig Tokyo yn rheoli ysgolion elfennol (cynradd) a chanol. Mae gan y byrddau gyfansoddiad cyfreithiol o dan Ddeddf Gweinyddu Addysg Leol (1956) ac maent yn gweithredu fel cyrff gweinyddol symreolaethol. Maent yn gyfrifol am staffio, cyllidebu, cyflwyno'r cwricwlwm ac arloesi ar lefel yr ysgol.

1.2. 東京のガバナンス構造と戦略的多様性

東京の教育ガバナンスは、日本の中央集権型モデルとは大きく異なり、地方レベルでの対応力とイノベーションを可能にする二層構造を採用しています。この柔軟性により、東京はグローバル化と人口動態の変化の両方に対応するイマージョン型のプログラムを試行することが可能になっています。

東京のシステムは二層構造で構成されています。

a) 東京都教育委員会（TMBE）：都道府県レベルと市レベルの両方の機関として機能します。23特別区、東京西部の市町村、および東京都直轄の島嶼を含む、都内のすべての公立高等学校および特別支援教育機関を監督します。TMBEは政策立案と実施の両方の権限を有し、デジタル学習、バイリンガル教育、カリキュラム改革などの分野における戦略的機動性を実現します。

b) 区レベル教育委員会：東京の23特別区はそれぞれ、小学校と中学校を管理しています。これらの委員会は、地方教育行政法（1956年）に基づいて法的に設立され、自治的な行政機関として運営されています。職員配置、予算編成、カリキュラムの実施、学校レベルの改革などについて責任を負っています。

1.2. Tokyo's Governance Structure and Strategic Divergence

Tokyo's education governance diverges significantly from Japan's centralised model, offering a dual-tiered structure that enables local responsiveness and innovation. This flexibility has allowed Tokyo to pilot immersion-style programmes that address both globalisation and demographic change.

Tokyo's system comprises of Dual-Tiered Governance:

a) Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE): Functions as both a prefectural and city-level authority. It oversees all public high schools and special education institutions across the metropolis, including the 23 special wards, Western Tokyo municipalities, and Tokyo-administered islands. The TMBE holds both policy development and implementation authority, enabling strategic agility in areas such as digital learning, bilingual education, and curriculum reform.

b) Ward-Level Boards of Education: Each of Tokyo's 23 special wards manages elementary and junior high schools. These boards are legally constituted under the Local Education Administration Law (1956) and operate as autonomous administrative bodies. They are responsible for staffing, budgeting, curriculum delivery, and school-level innovation.

1.3. Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo: Strwythur a Rôl Strategol

Mae Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) yn cynnwys:

Rôl	Disgrifiad
Prif Arolygydd Addysg	Pennaeth gweithredol; yn rheoli Adran Addysg Metropolitan Tokyo ac yn gweithredu penderfyniadau'r Bwrdd.
Aelodau'r Bwrdd (fel arfer 5)	Cânt eu penodi gan Lywodraethwr Tokyo a'u cymeradwyo gan y Cynulliad Metropolitan. Mae'r aelodau'n cynnwys arbenigwyr ar addysg, y gyfraith, gweinyddiaeth gyhoeddus ac arweinyddiaeth gymunedol.
Biwro Gweinyddol	Gweision sifil sy'n rheoli datblygiad polisïau, gweithrediadau ysgolion, cyllidebu a chydlynu ac mae byrddau ar lefel ward.
Pwyllgorau Arbennig	Ffocws ar ddiwygio'r cwricwlwm, cynhwysiant, trawsnewid digidol a rhyngwladoli.

Mae aelodau'r bwrdd yn gwasanaethu am dymhorau o bedair blynedd. Mae TMBE yn atebol yn wleidyddol i Gynulliad Metropolitan Tokyo ond mae'n gweithredu'n annibynnol mewn materion addysgol.

Swyddogaethau Strategol:

- Mae'n rheoli dros 200 o ysgolion uwchradd metropolitan, gan gynnwys sefydliadau technegol a masnachol, a sefydliadau â ffocws rhyngwladol.

1.3. 東京都教育委員会：組織と戦略的役割

東京都教育委員会は以下の組織で構成されています。

役割	概要
教育長	執行長。東京都教育委員会の業務を統括し、委員会の決定事項を実行します。
委員会メンバー（通常5名）	東京都知事によって任命され、都議会の承認を受けます。委員には、教育、法律、行政、地域社会のリーダーシップに関する専門家が含まれます。
行政局	政策立案、学校運営、予算編成、区レベルの委員会との調整を行う公務員です。
特別委員会	カリキュラム改革、インクルーシブ教育、デジタルトランスフォーメーション、国際化に重点を置いています。

理事の任期は4年です。東京都教育委員会は東京都議会に対し政治的責任を負いますが、教育に関する運営上の独立性は維持されています。

戦略的機能：

- 技術系、商業系、国際系を含む200校以上の都立高校を管理しています。

1.3. Tokyo Metropolitan Board of Education: Structure and Strategic Role

The TMBE is composed of:

Role	Description
Superintendent of Education	Executive head; manages the Tokyo Metropolitan Education Department and implements board decisions.
Board Members (typically 5)	Appointed by the Governor of Tokyo and approved by the Metropolitan Assembly. Members include experts in education, law, public administration, and community leadership.
Administrative Bureau	Civil servants who manage policy development, school operations, budgeting, and coordination with ward-level boards.
Special Committees	Focused on curriculum reform, inclusion, digital transformation, and internationalisation.

Board members serve four-year terms. The TMBE is politically accountable to the Tokyo Metropolitan Assembly but retains operational independence in educational matters.

Strategic Functions:

- Manages over 200 metropolitan high schools, including technical, commercial, and international-focused institutions.

- Mae'n datblygu ac yn gweithredu polisi addysg ledled Tokyo, gan gynnwys addasu'r cwricwlwm, hyfforddi athrawon, a diogelwch ysgolion.
- Mae'n goruchwylio cyllid addysgol a mentrau strategol.
- Mae'n treialu arloesi mewn addysg ddwyieithog, trawsnewid digidol, ac amgylcheddau dysgu cynhwysol.
- Mae'n cydlynu â Byrddau Addysg lefel ward ar gyfer pontio o ysgol ganol i ysgol uwchradd a llwybrau addysg arbennig.

Arwain Arloesi:

Mae TMBE yn arwain ymdrechion trochi a rhyngwladoli Tokyo:

- Tokyo Global Gateway: canolfan profiad flaenllaw sy'n cynnig amgylcheddau trochi yn y Saesneg i fyfyrwyr ysgolion cyhoeddus.
- Ehangu Dysgu Integredig Cynnwys ac Iaith(CLIL): yn cefnogi Dysgu Integredig Cynnwys ac Iaith mewn ysgolion uwchradd metropolitan.
- Ysgolion Uwchradd Rhyngwladol: mae sefydliadau fel Ysgol Ryngwladol Tokyo yn cynnig ffrydiau dwyieithog a chwricwla sy'n cyd-fynd â'r Fagloriaeth Ryngwladol (IB).
- Datblygu Athrawon: mae'n ariannu dysgu proffesiynol mewn addysgeg drochi a chymhwysedd rhyngddiwylliannol.

- カリキュラムの適応、教員研修、学校安全など、都内全域の教育政策を策定・実施しています。
- 教育財政と戦略的取り組みを監督しています。
- バイリンガル教育、デジタルトランスフォーメーション、インクルーシブな学習環境におけるイノベーションを試行しています。
- 中学校から高校への移行および特別支援教育の進路について、区教育委員会と連携しています。

イノベーションリーダーシップ：

TMBEは、東京のイマージョン教育と国際化の取り組みを主導しています。

- 東京グローバルゲートウェイ：公立学校の生徒にイマーシブな英語環境を提供する、旗艦的な体験型センター。
- CLIL（コンテンツ・ランゲージ・インテグレーション）の拡大：都立高校におけるコンテンツ・ランゲージ・インテグレーション学習（CLA）を支援します。
- インターナショナルハイスクール：東京インターナショナルスクールなどの教育機関は、バイリンガルコースとIB準拠のカリキュラムを提供しています。
- 教員育成：イマージョン教育法と異文化理解能力に関する専門的学習に資金を提供します。

- Develops and implements education policy across Tokyo, including curriculum adaptation, teacher training, and school safety.
- Oversees educational finance and strategic initiatives.
- Pilots' innovation in bilingual education, digital transformation, and inclusive learning environments.
- Coordinates with ward-level Boards of Education on transitions from junior high to high school and special education pathways.

Innovation Leadership:

The TMBE leads Tokyo's immersion and internationalisation efforts:

- Tokyo Global Gateway: A flagship experiential centre offering immersive English environments for public school students.
- CLIL Expansion: Supports Content and Language Integrated Learning in metropolitan high schools.
- International High Schools: Institutions like Tokyo International School offer bilingual streams and IB-aligned curricula.
- Teacher Development: Funds professional learning in immersion pedagogy and intercultural competence.

Datgelodd mewnwelediadau o waith maes yn ystod ein hymweliad ag Adran Hyfforddi Athrawon Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) raddfa a strwythur gweithlu addysg gyhoeddus Japan, gyda dros 65,000 o athrawon yn cael eu cyflogi ar draws ysgolion y wladwriaeth yn Tokyo. Mae'r hyfforddiant wedi'i sgriptio'n helaeth: mae addysgwyr yn cael eu haddysgu i gyflwyno cwestiynau ac atebion penodol wedi'u halinio â deunyddiau a ddosberthir yn ganolog, gan gyfyngu ar ymreolaeth yr addysgeg a dysgu sy'n seiliedig ar ymholiad. Mae'r model hwn yn sicrhau cysondeb ond yn mygu'r math o ymgysylltiad allweddol sy'n cael ei werthfawrogi fwyfwy gan deuluoedd â meddylfryd byd-eang. Mae cadw athrawon yn bryder sy'n dod i'r amlwg: yn 2023, gadawodd 5% o athrawon newydd-eu-cyflogi y proffesiwn o fewn eu blwyddyn gyntaf, gan nodi blinder meddyliol, iselder, a chyfrifoldebau gofalu fel rhesymau. Mewn ymateb, mae TMBE wedi symud o hyfforddiant sy'n drwm o ran darlithoedd i fformatau ar-lein ac ar-alw, a bellach mae'n ofynnol i'r athrawon gwblhau cwota gofynnol o ddatblygiad proffesiynol a orchymynnir er mwyn cadw'u trwydded. Mae gwaith monitro perfformiad yn dal i gael ei yrru gan ganlyniadau, a sgoriau profion myfyrwyr yw'r prif ddangosydd ar gyfer effeithiolrwydd athrawon; system sy'n atgyfnerthu pwyslais diwylliannol ehangach Japan ar drefn, cydweithio, a chyflawniad mesuradwy.

東京都教育委員会（TMBE）教員研修課への訪問によるフィールドワークの知見から、日本の公教育労働力の規模と構造が明らかになりました。都立学校には6万5000人以上の教員が雇用されています。研修は高度に定型化されており、教員は中央配布された教材に沿った決められた質問と回答を行うように指導されるため、教育的自主性と探究型学習が制限されています。このモデルは一貫性を保証しますが、グローバル志向の家庭でますます重視されている批判的な関与を阻害しています。定着率が新たな懸念事項となっています。2023年には、新規採用教員の5%が精神的疲労、うつ病、介護の責任を理由に1年以内に離職しました。これに対応して、TMBEは講義中心の研修からオンラインおよびオンデマンド形式に移行し、教員免許を維持するために、認可された専門能力開発の最低限の受講を義務付けました。パフォーマンスのモニタリングは依然として成果重視であり、生徒のテストの点数が教師の有効性を示す主な指標として機能している。これは秩序、協力、測定可能な成果を重視する日本の幅広い文化的傾向を強化するシステムである。

Fieldwork insights from our visit to the Teacher Training Division of the Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) revealed the scale and structure of Japan's public education workforce, with over 65,000 teachers employed across Tokyo's state schools. Training is highly scripted: educators are taught to deliver set questions and answers aligned with centrally distributed materials, limiting pedagogical autonomy and inquiry-based learning. This model ensures consistency but stifles the kind of critical engagement increasingly valued by globally minded families. Retention is an emerging concern: in 2023, 5% of newly hired teachers left the profession within their first year, citing mental exhaustion, depression, and caregiving responsibilities. In response, the TMBE has shifted from lecture-heavy training to online and on-demand formats, with teachers now required to complete a minimum quota of sanctioned professional development to maintain licensure. Performance monitoring remains outcome-driven, with student test scores serving as the primary indicator of teacher effectiveness, a system that reinforces Japan's broader cultural emphasis on order, collaboration, and measurable achievement.

1.4. Byrddau Addysg Lefel Ward: Strwythur ac Arloesi Lleol

Mae gan bob Bwrdd Addysg ar lefel ward:

Rôl	Disgrifiad
Prif Arolygydd	Gweinyddwr proffesiynol, sy'n aml yn gyn-bennaeth, ac sy'n gyfrifol am weithredu polisïau'r Bwrdd.
Aelodau'r Bwrdd (fel arfer 4)	Wedi'u penodi gan faer y ward a'u cymeradwyo gan y cynulliad lleol. Gall aelodau gynnwys addysgwyr, arbenigwyr cyfreithiol, academyddion, neu arweinwyr cymunedol.
Staff Gweinyddol	Gweision sifil sy'n rheoli adnoddau dynol, cyllid, a chydlyniad ysgolion.
Paneli Cynghori (dewisol)	Arbenigwyr allanol neu gynrychiolwyr cymunedol sy'n cynghori ar y cwricwlwm, cynhwysiant, neu gymorth iaith.

Mae byrddau'n atebol yn wleidyddol i gynulliad y ward ond maent yn gweithredu'n annibynnol mewn materion addysgol. Maent yn cynnal hunanwerthusiadau blynyddol o berfformiad ysgolion a gallant gyhoeddi adroddiadau neu gynnal fforymau cymunedol, er bod mecanweithiau craffu cyhoeddus yn dal i fod yn gyfyngedig o gymharu â systemau fel Cymru.

Enghreifftiau o Arloesi ar Lefel Ward yn y Byd Go Iawn

- Ward Setagaya: mae'n cefnogi addysg amlddiwylliannol ac yn cydweithio ag ysgolion rhyngwladol fel Seisen a'r Santes Fair i hyrwyddo dwyieithrwydd ac integreiddio diwylliannol.

1.4. 区レベル教育委員会：構造と地域イノベーション

各区レベルの教育委員会には以下の組織が含まれます。

役割	説明
監督者	専門の管理者（多くの場合、元校長）が、理事会の方針を執行する責任を負う。
理事会メンバー（通常4名）	区長によって任命され、地方議会によって承認される。メンバーには、教育者、法律専門家、学者、地域社会のリーダーなどが含まれる場合がある。
管理スタッフ	人事、財務、学校運営を管理する公務員。
諮問委員会（任意）	カリキュラム、インクルーシブ教育、言語支援について助言を行う外部専門家または地域社会の代表者。

教育委員会は、政治的には区議会に責任を負いますが、教育に関する事項については独立して運営されます。委員会は毎年、学校の成果に関する自己評価を実施し、報告書の公表や地域フォーラムの開催を行う場合がありますが、ウェールズなどの制度と比較すると、公的な監視メカニズムは依然として限定的です。

区レベルのイノベーションの実例

- 世田谷区：多文化教育を支援し、清泉女子大学やセントメアリーズ校などのインターナショナルスクールと連携し、バイリンガル教育と文化融合を推進しています。
- 港区：公立学校でバイリンガル支援を提供し、移民の子どもたちのための日本語イマージョン・プログラムに

1.4. Ward-Level Boards of Education: Structure and Local Innovation

Each ward-level Board of Education includes:

Role	Description
Superintendent	Professional administrator, often a former principal, responsible for executing board policy.
Board Members (usually 4)	Appointed by the ward mayor and approved by the local assembly. Members may include educators, legal experts, academics, or community leaders.
Administrative Staff	Civil servants managing HR, finance, and school coordination.
Advisory Panels (optional)	External experts or community representatives advising on curriculum, inclusion, or language support.

Boards are politically accountable to the ward assembly but operate independently in educational matters. They conduct annual self-evaluations of school performance and may publish reports or host community forums, though public scrutiny mechanisms remain limited compared to systems like Wales.

Real-World Examples of Ward-Level Innovation

- Setagaya Ward: Supports multicultural education and collaborates with international schools like Seisen and St. Mary's to promote bilingualism and cultural integration.

- Ward Minato: mae'n cynnig cymorth dwyieithog mewn ysgolion cyhoeddus ac yn ariannu rhaglenni trochi yn y Japaneeg i blant mudol. Mae'n partneru â sefydliadau diwylliannol er mwyn sicrhau cyfeiriadedd dinesig.
- Ward Itabashi: mae'n darparu cymorth dwyieithog, gofal plant cyfnod byr, a chefnogaeth yn y gymuned i'r Japaneeg. Mae ei rhaglen Cerdyn Sukusuku yn cynnig mynediad at ofal ôl-enedigol a chynorthwywyr iaith.
- Ward Edogawa: mae'n cynnig dosbarthiadau bach a chymorthdaliadau cinio llawn. Mae'n ariannu ystafelloedd dosbarth ar gyfer y Japaneeg ac yn cydweithio â Sefydliadau Nid-er-elw lleol i gefnogi pobl i gynnal iaith dreftadaeth.

資金を提供しています。また、文化施設と連携し、市民オリエンテーションを行っています。

- 板橋区：バイリンガル支援、ショートステイ保育、地域密着型の日本語サポートを提供しています。「すくすくカード」プログラムでは、産後ケアや言語ヘルパーへのアクセスを提供しています。
- 江戸川区：少人数制クラスと給食費全額補助を提供しています。日本語教室への資金提供に加え、地域のNPOと連携し、継承語の維持を支援しています。

- Minato Ward: Offers bilingual support in public schools and funds Japanese-language immersion programmes for migrant children. Partners with cultural institutions for civic orientation.
- Itabashi Ward: Provides bilingual assistance, short-stay childcare, and community-based Japanese language support. Its Sukusuku Card programme offers access to postnatal care and language helpers.
- Edogawa Ward: Offers small class sizes and full lunch subsidies. Funds Japanese-language classrooms and collaborates with local NPOs to support heritage language maintenance.

Mae'r enghreifftiau hyn yn dangos sut mae ymreolaeth ar lefel ward yn galluogi ymatebion wedi'u teilwra i anghenion lleol, boed trwy gynlluniau trochi peilot, staffio dwyieithog, neu ymgysylltu â'r gymuned.

これらの例は、イマージョンパイロット、バイリンガルスタッフ、コミュニティの関与など、区レベルの自治によって地域のニーズに合わせた対応がどのように可能になるかを示しています。

These examples illustrate how ward-level autonomy enables tailored responses to local needs, whether through immersion pilots, bilingual staffing, or community engagement.

1.5. Gwerthuso a Goruchwylio yn Nhirwedd Addysg Drochi Tokyo

Mae dull gwerthuso addysgol Tokyo yn adlewyrchu symudiad i ffwrdd oddi wrth arolygu o'r brig i lawr, tuag at welliant dan arweiniad ysgolion, ymgysylltu â rhanddeiliaid, ac adfyfyrio sy'n seiliedig ar ddata. Er nad oes gan Japan arolygiaeth genedlaethol debyg i Estyn, mae Tokyo wedi datblygu system aml-haenog sy'n sicrhau cydbwysedd rhwng atebolrwydd mewnol a dilysu allanol, yn enwedig mewn cyd-destunau trochi a dwyieithog.

Gwerthuso ar Lefel Fetropolitan (TMBE)

- Hunanasesiadau Blynyddol yr Ysgol: mae pob ysgol uwchradd fetropolitan yn cyflwyno adroddiad manwl sy'n cwmpasu canlyniadau academaidd, meincnodau hyfedredd iaith (e.e. CEFR ar gyfer Saesneg, JFT-Basic ar gyfer Japaneeg, dangosyddion llesiant, ac arloesi mewn addysgeg).
- Paneli Adolygu Allanol: yn cynnwys addysgwyr, ymchwilwyr, a chynrychiolwyr o'r gymuned. Mae'r paneli hyn yn adolygu adroddiadau hunanasesu, yn cynnal ymweliadau safle neu gyfweliadau, ac yn rhoi adborth i gynghori.
- Adrodd Cyhoeddus: mae TMBE yn cyhoeddi data am berfformiad ysgolion, cynlluniau gwella, a phroffiliau ysgolion arbenigol, gan hyrwyddo tryloywder ac aliniad strategol heb roi sgoriau sy'n cosbi.

Gwerthuso ar Lefel Ward

- Cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu: mae ysgolion yn gosod nodau blynyddol gyda'u bwrdd ward (e.e. lansio unedau CLIL), yn

1.5. 東京のイマージョン教育における評価と監督

東京の教育評価へのアプローチは、トップダウン型の検査から、学校主導の改善、関係者の関与、そしてデータに基づく振り返りへと移行していることを反映しています。日本にはEstynのような国の検査機関はありませんが、東京は特にイマージョン教育とバイリンガル教育の分野において、内部の説明責任と外部検証のバランスをとる多層的なシステムを構築しています。

首都圏レベル評価（TMBE）

- 年次学校自己評価：各都立高校は、学業成績、言語能力基準（例：英語：CEFR、日本語：JFT-Basic）、ウェルビーイング指標、教育法の革新に関する詳細な報告書を提出します。
- 外部評価委員会：教育者、研究者、地域住民の代表者で構成されます。これらの委員会は、自己評価報告書を審査し、現地視察や面談を実施し、助言的なフィードバックを提供します。
- 公開報告：TMBEは、学校の業績データ、改善計画、専門学校のプロフィールを公開し、懲罰的な評価をすることなく、透明性と戦略的な整合性を促進します。

病棟レベルの評価

- PDCAサイクル：学校は、区の理事会と連携して年間目標（例：CLILユニットの導入）を設定し、戦略を

1.5. Evaluation and Oversight in Tokyo's Immersion Education Landscape

Tokyo's approach to educational evaluation reflects a shift away from top-down inspection toward school-led improvement, stakeholder engagement, and data-informed reflection. While Japan lacks a national inspectorate akin to Estyn, Tokyo has developed a multi-layered system that balances internal accountability with external validation, particularly in immersion and bilingual contexts.

Metropolitan-Level Evaluation (TMBE)

- Annual School Self-Assessments: Each metropolitan high school submits a detailed report covering academic outcomes, language proficiency benchmarks (e.g. CEFR for English , JFT-Basic for Japanese , wellbeing indicators, and innovation in pedagogy.
- External Review Panels: Composed of educators, researchers, and community representatives. These panels review self-assessment reports, conduct site visits or interviews, and provide advisory feedback.
- Public Reporting: The TMBE publishes school performance data, improvement plans, and profiles of specialist schools, promoting transparency and strategic alignment without punitive grading.

Ward-Level Evaluation

- PDCA Cycles: Schools set annual goals with their ward board (e.g. launching CLIL units), implement

gweithredu strategaethau, yn casglu data am ddeilliannau, ac yn addasu arferion yn unol â hynny.

- Astudio Gwersi (Jugyō Kenkyū): mae athrawon yn cyd-gynllunio gwersi, yn arsylwi arnynt ac yn eu mireinio, a defnyddir hyn yn aml i dreialu dulliau trochi neu wahaniaethu cyfarwyddyd ar gyfer dysgwyr amlieithog.
- Paneli Rhanddeiliaid: yn cynnwys rhieni, aelodau'r gymuned, ac arbenigwyr academaidd sy'n adolygu nodau'r ysgol ac yn rhoi adborth am integreiddio diwylliannol a chymorth iaith.
- Adrodd ar Lefel Ward: mae rhai wardiau'n cyhoeddi proffiliau ysgolion neu ystadegau cymorth amlieithog; mae eraill yn cynnal fforymau neu'n dosbarthu cylchlythyrau dwyieithog i ymgysylltu â theuluoedd.

実行し、成果に関するデータを収集し、それに応じて実践を調整します。

- 授業研究：教師は協力して授業を計画、観察、改善します。これは、イマージョン教育の手法を試したり、多言語学習者向けの指導を差別化したりするためによく用いられます。
- ステークホルダーパネル：保護者、地域住民、学術専門家が参加し、学校の目標をレビューし、文化統合と言語支援に関するフィードバックを提供します。
- 区レベルの報告：一部の区では、学校プロフィールや多言語支援の統計を公開しています。また、フォーラムを開催したり、バイリンガルのニュースレターを配布したりして、保護者の参加を促している区もあります。

strategies, collect data on outcomes, and adjust practice accordingly.

- Lesson Study (Jugyō Kenkyū): Teachers collaboratively plan, observe, and refine lessons, often used to trial immersion methods or differentiate instruction for multilingual learners.
- Stakeholder Panels: Include parents, community members, and academic experts who review school goals and provide feedback on cultural integration and language support.
- Ward-Level Reporting: Some wards publish school profiles or multilingual support statistics; others host forums or distribute bilingual newsletters to engage families.

Meini Prawf Gwerthuso sy'n Benodol i Drochi

- Tracio Deilliannau Deuol: yn mesur cyrhaeddiad academaidd mewn meysydd pwnc a addysgir trwy ail iaith a thwf mewn hyfedredd iaith.
- Llais y Dysgwr: mae arolygon neu gyfweliadau yn asesu hyder, hunaniaeth ddiwylliannol, a defnydd iaith, gan oleuo'r broses o fireinio'r addysgeg.
- Gwahaniaethu a Chynhwysiant: yn gwerthuso sut mae rhaglenni trochi yn darparu ar gyfer dysgwyr ag ADY neu amlygiad blaenorol cyfyngedig.
- Integreiddio Cymunedol: yn asesu partneriaethau â sefydliadau diwylliannol, gwirfoddolwyr sy'n siaradwyr iaith gyntaf, a grwpiau iaith dreftadaeth.

没入体験特有の評価基準

- 二重成果追跡：第二言語で学習する教科における学業成績と言語能力の向上の両方を測定します。
- 学習者の声：アンケートまたはインタビューを通じて、自信、文化的アイデンティティ、言語使用を評価し、教育方法の改善に役立てます。
- 差別化と包摂：イマージョンプログラムが、ALN（母語話者）または言語経験の少ない学習者にどのように対応しているかを評価します。
- 地域社会への統合：文化機関、ネイティブスピーカーのボランティア、継承言語グループとのパートナーシップを評価します。

Immersion-Specific Evaluation Criteria

- Dual Outcome Tracking: Measures both academic achievement in subject areas taught through a second language and language proficiency growth.
- Learner Voice: Surveys or interviews assess confidence, cultural identity, and language use, informing pedagogical refinement.
- Differentiation and Inclusion: Evaluates how immersion programmes accommodate learners with ALN or limited prior exposure.
- Community Integration: Assesses partnerships with cultural institutions, native speaker volunteers, and heritage language groups.

1.6. Ysgolion Rhyngwladol a Phreifat: Trochi yn Ddiofyn

Mae ysgolion rhyngwladol a phreifat yn Tokyo yn gweithredu y tu allan i ofynion cwricwlwm ac ardystio MEXT. Mae Deddf Ysgolion Preifat yn llywio eu llywodraethu, eu trefniadau diplomyddol tramor, a'u hymreolaeth fel sefydliad.

Ysgolion Rhyngwladol

- Dilyn cwricwla IB, Caergrawnt, neu cwricwla gwledydd tramor.
- Defnyddio Saesneg neu ieithoedd tramor eraill fel cyfrwng yr addysgu.
- Gwasanaethu teuluoedd alltud a rhieni Japaneaidd sydd â meddylfryd byd-eang.
- Asesu rhuglder gan ddefnyddio CEFR, canllawiau IB, a chymedroli yn seiliedig ar bortffolio.

Ysgolion Preifat Japan

- Gallant gynnig ffrydiau dwyieithog neu raglenni uwch mewn ieithoedd tramor.
- Cânt eu gyrru gan alw'r farchnad, enw da, a nawdd corfforaethol.
- Gweithredu gyda hyblygrwydd cwricwlaidd a llywodraethu annibynnol.

Datgelodd arsylwadau o waith maes mewn sefydliadau fel Ysgol Ryngwladol y Santes Fair dirwedd lywodraethu a nodweddir gan ymreolaeth helaeth a chraffu allanol minimal. Mae ysgolion preifat yn Japan wedi'u categoreiddio'n gyfreithiol fel "ysgolion

1.6. インターナショナルスクールと私立学校：イマージョン教育がデフォルト

東京のインターナショナルスクールと私立学校は、文部科学省のカリキュラムや認証基準の枠外で運営されています。私立学校法は、これらの学校の運営、外交関係、そして組織の自治権を規定しています。

インターナショナルスクール

- IB、ケンブリッジ、または外国のカリキュラムに準拠します。
- 英語またはその他の外国語を指導言語として使用します。
- 海外駐在員の家族やグローバルな視点を持つ日本の保護者に対応します。
- CEFR、IBルーブリック、ポートフォリオベースの評価を用いて流暢さを評価します。

私立日本語学校

- バイリンガルコースまたは強化外国語プログラムを提供する場合があります。
- 市場の需要、評判、企業スポンサーシップによって運営されています。
- カリキュラムの柔軟性と独立したガバナンスに基づいて運営されています。

セント・メアリーズ・インターナショナル・スクールなどの教育機関における現地調査では、広範な自治権と最小限の外部監視を特徴とするガバナンス体制が明らかになりました。日本の私立学校は法的に「各種学校」に分類されており、文部科学省のカリキュラムや監査の枠組み

1.6. International and Private Schools: Immersion by Default

International and private schools in Tokyo operate outside MEXT's curriculum and certification requirements. The Private School Act shapes their governance , foreign diplomatic arrangements, and institutional autonomy.

International Schools

- Follow IB, Cambridge, or foreign national curricula.
- Use English or other foreign languages as the medium of instruction.
- Serve expatriate families and globally minded Japanese parents.
- Assess fluency using CEFR, IB rubrics, and portfolio-based moderation.

Private Japanese Schools

- May offer bilingual streams or enhanced foreign-language programmes.
- Driven by market demand, reputation, and corporate sponsorship.
- Operate with curricular flexibility and independent governance.

Fieldwork observations at institutions such as St. Mary's International School revealed a governance landscape marked by extensive autonomy and minimal external scrutiny. Private schools in Japan are legally classified as "miscellaneous schools" (kakushu

amrywiol" (kakushu gakkō), gan ganiatáu iddynt weithredu y tu allan i gwricwlwm a fframweithiau arolygu MEXT. Mae pob ysgol yn cael ei goruchwylio gan ei sefydliad addysgol ei hun, sy'n penodi penaethiaid ac yn gosod polisïau mewnol heb gymeradwyaeth trydydd parti. Mae'r ymreolaeth hon yn meithrin arloesi ond hefyd yn arwain at ddarpariaeth ddarniog, yn enwedig mewn ysgolion sy'n rhan o'r system siwrnai-trwy'r-ysgol lle gall adrannau ysgol elfennol (cynradd), ysgol ganol ac ysgol uwchradd ddilyn strategaethau addysgeg gwahanol. Ar ben hynny, nid yw diwylliant addysgol Japan yn annog beirniadaeth: fel y nododd un uwch-arweinydd, "Dydych chi ddim yn mynd i mewn ac yn beirniadu ysgolion eraill, hyd yn oed os oes rhywbeth i'w wella, dydych chi ddim yn dweud hynny." Mae'r ethos hwn o beidio ag ymyrryd yn cyfyngu ar ddysgu traws-sefydliadol ac yn cyferbynnu'n llym â phwyslais Cymru ar dryloywder, arolygu a safonau a rennir.

Mae'r ysgolion hyn yn cyflwyno trochi yn ddiofyn, ond mae mynediad wedi'i gyfyngu gan ffioedd dysgu a meini prawf derbyn. Mae mewnwelediadau o'r gwaith maes yn datgelu bod y Fagloriaeth Ryngwladol (IB) yn ennill ei phlwyf yn Tokyo nid yn unig am ei thrylwyredd academaidd ond am ei bod yn alinio â dyheadau diwylliannol sy'n dod i'r amlwg. Disgrifiodd yr Athro Dixon fodel dwyieithog yr IB, sy'n seiliedig ar ymholiad, fel "dewis arall sy'n rhyddhau" yn lle addysgeg wedi'i sgriptio Japan, gan nodi ei hapêl ymhlith rhieni sy'n chwilio am orwelion addysgol ehangach. Adroddodd British Council fod tua 70% o fyfyrwyr ysgol uwchradd yn Tokyo bellach yn mynychu sefydliadau preifat, a bod llawer ohonynt yn cynnig cyfarwyddyd mewn dwy iaith a chwricwla rhyngwladol. Mae'r ysgolion hyn yn fframio Saesneg fel pwnc ond yn fwy na hynny fel cerbyd ar gyfer symudedd byd-eang a chyfalaf diwylliannol. Mae cynnydd mewn addysg breifat yn adlewyrchu newid tawel ond arwyddocaol ym meddylfryd y cyhoedd; un sy'n gwerthfawrogi ymreolaeth, cymhwysedd

の外で運営することができます。各学校は独自の教育法人によって監督され、第三者の承認なしに校長を任命し、内部方針を定めます。この自治は革新を促しますが、同時に分断も招きます。特に、小学校、中学校、高校の各部門で異なる教育戦略が採用される可能性のある通級制の学校では顕著です。さらに、日本の教育文化は批判を抑制します。ある上級管理職が指摘したように、「他の学校に行って批判したりはしません。改善すべき点があっても、それを口に出したりはしません」。この不介入の精神は、機関間の学習を制限し、透明性、監査、そして共通の基準を重視するウェールズとは対照的です。

これらの学校は、イマージョン教育を標準としていますが、授業料や入学基準によって入学が制限されています。現地調査の結果、国際バカロレア（IB）が東京で人気を集めているのは、学問的な厳しさだけでなく、新興文化の志向との整合性も理由となっています。ディクソン教授は、IBの探究型バイリンガルモデルを、日本の型通りの教育法に対する「解放的な代替案」と評し、より幅広い教育の視野を求める保護者の間で人気があると指摘しました。ブリティッシュ・カウンシルの報告によると、現在、東京の高校生の約70%が私立学校に通っており、その多くが二言語教育と国際的なカリキュラムを提供しています。これらの学校は、英語を単なる教科としてではなく、グローバルなモビリティと文化資本の手段として位置付けています。私立学校の台頭は、国民意識の静かではあるが重要な変化を反映しており、それは従順さや試験の成績よりも、自律性、異文化対応力、そして個人の発言力を重視する傾向です。

gakkō), allowing them to operate outside MEXT's curriculum and inspection frameworks. Each school is overseen by its own educational foundation, which appoints principals and sets internal policy without third-party approval. This autonomy fosters innovation but also fragmentation, particularly in through-schools where elementary, junior high, and high school divisions may pursue divergent pedagogical strategies. Moreover, Japan's educational culture discourages critique: as one senior leader noted, "You don't go in and criticise other schools, even if there is something to improve, you don't say it." This ethos of non-intervention limits cross-institutional learning and contrasts sharply with Wales's emphasis on transparency, inspection, and shared standards.

These schools deliver immersion by default, but access is limited by tuition fees and admission criteria. Fieldwork insights reveal that the International Baccalaureate (IB) is gaining traction in Tokyo not only for its academic rigour but for its alignment with emerging cultural aspirations. Professor Dixon described the IB's inquiry-based, bilingual model as "a liberating alternative" to Japan's scripted pedagogy, noting its appeal among parents seeking broader educational horizons. The British Council reported that approximately 70% of high school students in Tokyo now attend private institutions, many of which offer dual-language instruction and international curricula. These schools frame English not merely as a subject but as a vehicle for global mobility and cultural capital. The rise of private schooling reflects a quiet but significant shift in public sentiment, one that values autonomy, intercultural competence, and personal voice over conformity and exam performance.

rhyngddiwylliannol, a llais personol, dros gydymffurfiaeth a pherfformiad mewn arholiadau.

Mae eu metrigau llwyddiant yn sefydliadol ac yn ymwneud ag enw da, ac nid ydynt wedi'u halinio i atebolrwydd y sector cyhoeddus. Fodd bynnag, mae eu presenoldeb yn dylanwadu ar ddisgwyliadau'r cyhoedd a thrafodaethau polisi, ac yn annog rhai wardiau i dreialu rhaglenni arddull drochi mewn ymateb i gymariaethau rhieni.

私立学校の成功指標は、組織や評判に基づくものであり、公共部門の説明責任とは整合していません。しかし、彼らの存在は国民の期待や政策論議に影響を与え、一部の区では親の比較に応じてイマージョンスタイルのプログラムを試験的に導入するようになっている。

Their success metrics are institutional and reputational, not aligned with public-sector accountability. However, their presence influences public expectations and policy discourse, prompting some wards to pilot immersion-style programmes in response to parental comparisons.

1.7. Gyrwyr Sosioieithyddol yr Angen am Drochi

Mudo a Chymorth i'r Iaith Japaneeg

Mae poblogaeth preswylwyr o dramor Japan yn fwy na 3.4 miliwn, ac mae Tokyo yn gartref i'r gyfran fwyaf. Mae mudwyr yn cynnwys plant o Tsieina, Fietnam, Nepal, Brasil, ac Ynysoedd Philippines. Mae angen cefnogaeth ddwys gyda'r iaith Japaneeg ar lawer:

- Mae angen cyfarwyddyd ail-iaith Japaneeg ar dros 58,000 o blant o wledydd tramor.
- Nid yw 8,600 o blant yn mynychu'r ysgol o gwbl.
- Mae cyfraddau gadael a dilyniant isel i addysg uwch yn parhau.

Mae wardiau Tokyo wedi ymateb gydag:

- Ystafelloedd dosbarth yn yr iaith Japaneeg mewn ysgolion cyhoeddus.
- Cynlluniau cymorth unigol i ddysgwyr sy'n cyrraedd yn hwyr.
- Mentrau integreiddio yn y gymuned, gan gynnwys cyfeiriadedd diwylliannol ac addysg ddinesig.

Fodd bynnag, mae'r ddarpariaeth yn amrywio yn ôl ward, ac mae yna heriau o hyd o ran ardystio athrawon, offerynnau asesu, a pharhad rhaglenni. Nid oes meincnod cenedlaethol ar gyfer llwyddiant addysg drochi, ac nid oes ffordd safonol o dracio deilliannau hirdymor.

Datgelodd arsylwadau o waith maes yn Ysgol Ryngwladol y Santes Fair ryngweithio cymhleth rhwng amrywiaeth ddemograffig a chymhelliant iaith. Ymhlith myfyrwyr nad ydynt yn frodorol, yn enwedig y rheiny â chynlluniau preswylio byrdymor, roedd amwysedd amlwg tuag at ddysgu Japaneeg.

1.7. イマージョンニーズの社会言語学的要因

移民と日本語サポート

日本に居住する外国人人口は340万人を超え、そのうち最大の割合を東京が占めています。移民の中には、中国、ベトナム、ネパール、ブラジル、フィリピン出身の子どもたちが含まれます。多くの子どもたちは、集中的な日本語支援を必要としています。

- 5万8000人以上の外国籍の子どもたちが日本語指導を必要としています。
- 8600人の子どもたちが学校に通っていません。
- 中退率と高等教育への進学率の低さが依然として続いています。

東京都の各区は、以下の対策を講じてきました。

- 公立学校に日本語教室を設置。
- 遅れて入学する生徒のための個別支援計画。
- 文化オリエンテーションや公民教育を含む、地域社会に根ざした統合イニシアチブ。

しかし、提供内容は学区によって異なり、教員資格、評価ツール、プログラムの継続性といった課題が依然として残っています。イマージョン学習の成功度を示す全国的なベンチマークはなく、長期的な成果の標準化された追跡調査も行われていません。

セント・メアリーズ・インターナショナル・スクールでのフィールドワーク観察では、人口動態の多様性と言語学習へのモチベーションが複雑に絡み合っていることが明らかになりました。非ネイティブの生徒、特に短期滞在予定の生徒の間では、日本語学習に対する明確な相反する感情が見られました。生徒たちは、日本語の国際的な有用性が限られてい

1.7. Sociolinguistic Drivers of Immersion Need

Immigration and Japanese-Language Support

Japan's foreign resident population exceeds 3.4 million, with Tokyo hosting the largest share. Migrants include children from China, Vietnam, Nepal, Brazil, and the Philippines. Many require intensive Japanese-language support:

- Over 58,000 children of foreign nationality need Japanese as a second language instruction.
- 8,600 children are not attending school at all.
- Dropout rates and low progression to higher education persist.

Tokyo's wards have responded with:

- Japanese-language classrooms embedded in public schools.
- Individualised support plans for late-arriving learners.
- Community-based integration initiatives, including cultural orientation and civic education.

However, provision varies by ward, and challenges remain in teacher certification, assessment tools, and programme continuity. There is no national benchmark for immersion success, and no standardised tracking of long-term outcomes.

Fieldwork observations at St. Mary's International School revealed a complex interplay between demographic diversity and language motivation. Among non-native students, particularly those with short-term residency plans, there was marked ambivalence toward learning Japanese. Students described it as "not

Dywedodd myfyrwyr "na ellid ei throsglwyddo " ac "nad oedd yn werth yr ymdrech," gan nodi'r defnydd cyfyngedig ohoni ar lefel fyd-eang a'r ffaith ei bod yn iaith anodd ei dysgu. Adleisir y teimlad hwn mewn ymchwil diweddar: canfu Matsumoto ac Obana (2024) fod myfyrwyr rhyngwladol sydd wedi cofrestru dros dro yn sylweddol llai tebygol o barhau i astudio Japaneeg. Adroddodd arweinwyr ysgolion fod rhieni yn gwthio'n ôl yn erbyn y defnydd gorfodol o'r Japaneeg, gan ysgogi newidiadau polisi tuag at ymgysylltu dewisol. Mae'r ddeinameg hon yn adlewyrchu agweddau tuag at y Gymraeg yng Nghymru, lle mae cymhelliant allweddol yn isel ymhlith dysgwyr y tu allan i gyd-destunau trochi. Yn y ddau achos, mae addysgeg yn ogystal â chanfyddiad am berthnasedd yr iaith, hunaniaeth ddiwylliannol, a'r defnydd o'r iaith yn y dyfodol, yn dylanwadu ar gaffaeliad iaith.

ることや習得の難しさを理由に、日本語を「応用できない」「努力に見合わない」と表現しました。この感情は最近の研究でも反映されています。松本・尾花（2024）は、一時的に在籍する留学生は、日本語学習を継続する可能性が有意に低いことを明らかにしました。学校の指導者たちは、日本語使用の義務化に対する保護者の反発を報告し、それが任意参加への方針転換につながったとしています。こうした力学は、イマージョン学習環境以外では学習者の道具的動機が低いウェールズにおけるウェールズ語に対する態度とよく似ています。どちらの場合も、言語習得は教育方法だけでなく、関連性の認識、文化的アイデンティティ、そして将来の移動性によっても形作られます。

transferable" and "not worth the effort," citing its limited global utility and difficulty of acquisition. This sentiment is echoed in recent research: Matsumoto and Obana (2024) found that international students with transient enrolment were significantly less likely to persist in Japanese language study. School leaders reported parental pushback against mandatory Japanese use, prompting policy shifts toward optional engagement. These dynamics mirror attitudes toward Welsh in Wales, where instrumental motivation is low among learners outside immersion contexts. In both cases, language acquisition is shaped not only by pedagogy but by perceived relevance, cultural identity, and future mobility.

Tynnodd yr Athro Cyswllt Tomonori Ichiyanagi (Ysgol Addysg i Raddedigion, Prifysgol Tokyo) sylw at rwystr strwythurol i gymorth dysgu yn y cartref yn Japan: y disgwyliad diwylliannol fod rhieni'n gweithio oriau hir, sy'n golygu bod plant yn dychwelyd i gartrefi gwag. Mae'r norm hwn, sydd wedi'i ymgorffori'n ddwfn mewn modelau economaidd ar ôl y rhyfel a bywyd teuluol yn y trefi, yn cyfyngu ar gyfleoedd i rieni ymgysylltu'n hirach â'r dysgu. Fel y nododd Ichiyanagi, "nid yw cymorth dysgu yn y cartref yn absennol oherwydd diffyg gofal, ond oherwydd absenoldeb amser systemig."

東京大学大学院教育学研究科の一柳智則准教授は、日本における家庭学習支援の障壁として、親が長時間労働をし、子どもが誰もいない家に帰るという文化的期待が挙げられました。戦後の経済モデルと都市部の家庭生活に深く根付いたこの規範は、親が学習に長期的に関与する機会を制限しています。一柳准教授が指摘するように、「家庭学習支援が欠如しているのは、ケアの不足ではなく、時間的な体制の欠如によるものです。」

Associate Professor Tomonori Ichiyanagi (Graduate School of Education, University of Tokyo) highlighted a structural barrier to supported learning at home in Japan: the cultural expectation that parents work long hours, leaving children to return to empty homes. This norm, deeply embedded in postwar economic models and urban family life, limits opportunities for extended parental engagement in learning. As Ichiyanagi noted, "home learning support is not absent due to lack of care, but due to systemic absence of time."

Mae'r arsylwad hwn yn cael ei adleisio mewn ymchwil gan Holloway et al. (2009), a ganfu, er bod mamau Japan yn mynegi dyheadau uchel ar gyfer addysg eu plant, fod cyfranogiad go iawn yn y dysgu yn y cartref yn cael ei gyfyngu gan ofynion cyflogaeth a chanfyddiadau am awdurdod yr ysgol. Nododd yr astudiaeth hefyd fod ymgysylltiad rhieni yn fwy tebygol pan fydd ysgolion yn ei wahodd yn weithgar; canfyddiad sy'n cyd-fynd â dull arloesol Prifysgol Sakura.

この観察は、Hollowayら（2009）の研究にも反映されています。彼らは、日本の母親は子どもの教育に高い意欲を示す一方で、実際の家庭学習への関与は、就労上の要求や学校の権威に対する認識によって制約されていることを明らかにしました。また、この研究では、学校が積極的に親の関与を促す場合、親の関与はより高くなると指摘されており、これはさくら大学の革新的なアプローチと一致する結果です。

This observation is echoed in research by Holloway et al. (2009) , who found that while Japanese mothers express high aspirations for their children's education, actual involvement in home learning is constrained by employment demands and perceptions of school authority. The study also noted that parental engagement is more likely when schools actively invite it, a finding that aligns with Sakura University's innovative approach.

Yn Sakura, cyflwynwyd model ymgynghori teir-ran i bontio'r bwlch hwn. Yn y system hon, mae'r plentyn yn cyflwyno ei bortffolio neu waith prosiect i'w rieni a'i athro mewn cyfarfod strwythuredig. Mae'r fformat hwn yn meithrin atebolrwydd a balchder yn y dysgu a hefyd yn ail-gyflunio rôl y rhiant o arsylwr goddefol i dyst ymgysylltiedig, heb fod angen goruchwylio gwaith cartref bob dydd. Mae'n parchu cyfyngiadau amser ar deuluoedd sy'n gweithio, ac yn atgyfnerthu ymreolaeth y plentyn a nodau addysgeg yr athro ar yr un pryd.

Trochi yn y Saesneg i Ddysgwyr Brodorol

Mae anfodlonrwydd parhaus Japan â rhuglder yn y Saesneg, er gwaethaf degawdau o addysgu, wedi ysgogi galwadau am ddiwygiadau arddull drochi. Mae Mynegai Rhuglder Saesneg (EPI) 2024 a gyhoeddwyd yn ddiweddar gan Education First (EF) yn tanlinellu'r mater hwn, gan osod Japan yn ei safle byd-eang isaf erioed: 92 allan o 116 o wledydd. Mae'r duedd frawychus hon yn codi cwestiynau ynghylch effeithiolrwydd dulliau cyfredol a'r hyn y gellir ei wneud i'w wrthdroi. Mae safle strategol Tokyo fel dinas fyd-eang yn dwysáu'r pwysau hwn. Ystyrir bod Saesneg yn hanfodol ar gyfer:

- Busnes a diplomyddiaeth ryngwladol.
- Derbyn i'r brifysgol ac astudio dramor.
- Cyfranogiad diwylliannol ac economaidd mewn rhwydweithiau byd-eang.

Roedd y cyfnod cyn Gêmau Olympaidd Tokyo 2020 yn foment hollbwysig yng ngwelededd cyhoeddus y Saesneg. Yn rhan o baratoadau'r ddinas i groesawu cynulleidfa fyd-eang, cyflwynwyd arwyddion Saesneg ar draws hybiau trafnidiaeth, parthau twristaidd, a seilwaith dinesig, gan symud mewn ffordd nodedig i ffwrdd oddi wrth y defnydd hanesyddol prin ac anghyson o'r Saesneg mewn mannau cyhoeddus yn Japan. Roedd y newid hwn yn gatalydd ar gyfer trafodaeth ehangach ynghylch rhyngwladoli

さくら学院では、このギャップを埋めるために、三者面談モデルを導入しました。このシステムでは、子どもはポートフォリオやプロジェクトの成果を、計画された面談の中で保護者と教師の両方に提示します。この形式は、学習に対する責任感と誇りを育むだけでなく、保護者の役割を受動的な観察者から積極的な目撃者へと再構築し、毎日の宿題の監督を必要としません。これは、働く家庭の時間的制約を尊重しつつ、子どもの主体性と教師の教育目標を強化するものです。

ネイティブ学習者のための英語イマージョン

数十年にわたる英語教育にもかかわらず、日本の英語力に対する不満は根強く、イマージョン型の改革を求める声が高まっています。エデュケーション・ファースト（EF）が最近発表した2024年版英語能力指数（EPI）はこの問題を浮き彫りにし、日本は世界116カ国中92位と、過去最低の順位となりました。この憂慮すべき傾向は、現在のアプローチの有効性と、これを逆転させるために何ができるのかという疑問を提起しています。東京はグローバル都市として戦略的に位置付けられており、この圧力はさらに強まっています。英語は、以下の分野で不可欠と考えられています。

- 国際ビジネスと外交
- 大学入学と留学
- グローバルネットワークへの文化的・経済的参加

2020年東京オリンピック開催までの期間は、英語の公共認知度において極めて重要な転換点となりました。世界中の観客を迎えるための準備の一環として、交通拠点、観光地、公共インフラなどあらゆる場所で英語表記が導入されました。これは、公共空間における英語の使用が歴史的に乏しく、一貫性もなかった日本の現状からの大きな転換でした。この変化は、国際化と言語アクセシビリティに関する幅広い議論を促しました。しかし、現地調査の結果から、国民の反応は微妙

At Sakura, a triadic consultation model has been introduced to bridge this gap. In this system, the child presents their portfolio or project work to both their parents and teacher in a structured meeting. This format not only fosters accountability and pride in learning but also reconfigures the parent's role from passive observer to engaged witness , without requiring daily homework supervision. It respects the time constraints of working families while reinforcing the child's agency and the teacher's pedagogical goals.

English-Language Immersion for Native Learners

Japan's persistent dissatisfaction with English proficiency, despite decades of instruction, has prompted calls for immersion-style reform. The recently published 2024 English Proficiency Index (EPI) by Education First (EF) underscores this issue, placing Japan at its lowest-ever global ranking: 92 out of 116 countries. This alarming trend raises questions about the efficacy of current approaches and what can be done to reverse it. Tokyo's strategic positioning as a global city intensifies this pressure. English is seen as essential for:

- International business and diplomacy.
- University admissions and study abroad.
- Cultural and economic participation in global networks.

The lead-up to the Tokyo 2020 Olympic Games marked a pivotal moment in the public visibility of English. As part of the city's preparations to host a global audience, English signage was introduced across transport hubs, tourist zones, and civic infrastructure, a notable departure from Japan's historically sparse and inconsistent use of English in public spaces. This shift catalysed broader discourse around internationalisation and linguistic accessibility. However, fieldwork insights revealed a

a hygyrchedd ieithyddol. Fodd bynnag, datgelodd mewnwelediadau o waith maes ymateb gwahanol gan y cyhoedd: er bod rhai sectorau wedi cofleidio'r sylw byd-eang, mynegodd eraill bryder ynghylch gwanhau diwylliannol a gormodedd o bobl, gan danio teimladau cynnil ond llafar o wrth-dwristiaeth. Ym maes addysg, mae'r amwysedd hwn yn amlygu fel tensiwn rhwng arfogi dysgwyr ar gyfer ymgysylltiad ar lefel fyd-eang a chadw hunaniaeth ddiwylliannol; deinameg sy'n cael ei hadlewyrchu fwyfwy yn nyheadau rhieni a phenderfyniadau ar lefel yr ysgol.

Mae ymateb Tokyo yn cynnwys:

- Rhaglenni CLIL mewn pynciau dethol.
- Canolfannau profiad fel Tokyo Global Gateway.
- Ffrydiau dwyieithog mewn ysgolion uwchradd.

Mae'r mentrau hyn yn arbrofol ac yn dibynnu ar arweinyddiaeth leol, ac nid ydynt yn fandadau cenedlaethol. Maent yn adlewyrchu ymrwymiad Tokyo i gymhwysedd byd-eang ond maent yn parhau i fod yn ymylol i'r system brif ffrwd.

Datgelodd arsylwadau o waith maes densiwn cynyddol rhwng pwyslais diwylliannol Japan ar gydymffurfiaeth a'r unigolyddiaeth sy'n dod i'r amlwg ymhlith cenedlaethau iau. Mae'r ddeinameg hon yn dylanwadu fwyfwy ar ddewisiadau addysgol. Mae tueddiadau mewn llawdriniaeth gosmetig, fel triniaethau amrant dwbl a diffinio llinell yr ên, yn adlewyrchu trafodaethau dyfnach am hunaniaeth, wedi'u fframio'n aml fel hunanfynegiant neu aliniad byd-eang. Mae cyfryngau cymdeithasol yn chwarae rhan arwyddocaol, gyda 60% o bobl ifanc Japan yn nodi bod safonau harddwch ar-lein yn dylanwadu ar y ffordd y maent yn gweld eu hunain. Mae'r symudiadau esthetig hyn yn adlewyrchu dyheadau addysgol ehangach: mae teuluoedd yn gwerthuso addasrwydd system y wladwriaeth o'r newydd; system sy'n rhoi pwyslais ar unffurfiaeth ac ymddygiad wedi'i sgriptio. Yn y cyd-destun hwn,

に異なることが明らかになりました。世界的な注目を歓迎する層がある一方で、文化の希薄化や過密化を懸念する層もおり、控えめながらも声高な反観光感情を煽っています。教育においては、この相反する感情は、学習者にグローバルな関わりを身につけさせることと、文化的アイデンティティを維持することとの間の緊張関係として現れており、この力学は、保護者の願望や学校レベルの意思決定にますます反映されています。

東京都の対応には以下が含まれます。

- 特定教科におけるCLILプログラム。
- 東京グローバルゲートウェイのような体験型センター。
- 中等学校におけるバイリンガル教育課程。

これらの取り組みは実験的なものであり、国の義務ではなく地方自治体のリーダーシップに依存しています。これらは東京のグローバル競争力へのコミットメントを反映していますが、主流のシステムからは依然として周縁的な存在です。

現地調査では、日本の同調性を重視する文化と、若い世代に台頭する個人主義との間で、緊張が高まっていることが明らかになりました。この力学は、教育の選好にますます影響を与えています。二重まぶたの整形や顎の輪郭形成といった美容整形のトレンドは、自己表現やグローバルな協調性といった、より深いアイデンティティの交渉を反映しています。ソーシャルメディアは重要な役割を果たしており、日本の10代の若者の60%が、オンライン上の美の基準が自己イメージを形成していると回答しています。こうした美意識の変化は、より広範な教育への願望を反映しています。家庭は、画一性と型通りの行動を重視する公立学校の妥当性を再評価し始めています。こうした文脈において、バイリンガルまたは国際的なカリキュラムを提供する私立学校は、教育的に柔軟性があるだけでなく、文化的に解放的であるとも見られています

nuanced public response: while some sectors embraced the global spotlight, others expressed concern about cultural dilution and overcrowding, fuelling a modest but vocal anti-tourism sentiment. In education, this ambivalence manifests as a tension between equipping learners for global engagement and preserving cultural identity, a dynamic increasingly reflected in parental aspirations and school-level decision-making.

Tokyo's response includes:

- CLIL programmes in select subjects.
- Experiential centres like Tokyo Global Gateway.
- Bilingual streams in secondary schools.

These initiatives are experimental and depend on local leadership, not national mandates. They reflect Tokyo's commitment to global competence but remain peripheral to the mainstream system.

Fieldwork observations revealed a growing tension between Japan's cultural emphasis on conformity and the emerging individualism among younger generations. This dynamic is increasingly influencing educational preferences. Cosmetic surgery trends, such as double eyelid procedures and jawline contouring, reflect deeper identity negotiations, often framed as acts of self-expression or global alignment. Social media plays a significant role, with 60% of Japanese teenagers reporting that online beauty standards shape their self-image. These aesthetic shifts mirror broader educational aspirations: families are re-evaluating the suitability of the state system, which prizes uniformity and scripted behaviour. In this context, private schools offering bilingual or international curricula are seen not only as pedagogically flexible but as culturally liberating. The appeal of

mae ysgolion preifat sy'n cynnig cwricwla dwyieithog neu ryngwladol yn cael eu gweld fel rhai sy’n hyblyg o ran addysgeg ond hefyd fel rhai sy’n cynnig rhyddhad diwylliannol. Mae apêl rhaglenni fel yr IB yn eu gallu i feithrin ymreolaeth, cymhwysedd rhyngddiwylliannol, a llais personol; rhinweddau y mae cenhedlaeth sy'n amharod i gael ei sgriptio yn chwilio amdanynt fwyfwy.

Mae profiadau Plant Trydydd Diwylliant (TCKs) yn cymhlethu tirwedd drochi Tokyo ymhellach. Rhannodd yr Athro Dixon enghraifft ddarluniadol o fyfyrwyr o Yokohama. Er eu bod yn astudio ar arfordiroedd cyferbyn yn yr Unol Daleithiau, dewisont gwrdd yn y canol; aduniad llawen a oedd yn cuddio heriau integreiddio dyfnach. Roedd y myfyrwyr hyn yn ei chael hi'n anodd meithrin cysylltiad â chyfoedion lleol ac yn lle hynny yn chwilio am TKSs eraill er mwyn perthyn. Mae'r patrwm hwn wedi'i ddogfennu'n dda: mae Ellen Mahoney, sylfaenydd Sea Change Mentoring, yn disgrifio dychwelyd i'r Unol Daleithiau ar ôl blynyddoedd dramor, fel profiad a nodweddwyd gan ddatgysylltiad dwfn er gwaethaf rhuglder ieithyddol. Mae astudiaeth yn 2025 gan Caselius a Suutari yn cadarnhau bod TCKs yn aml yn wynebu "digartrefedd diwylliannol," wedi'u dieithrio o ddiwylliant y lletywr a diwylliant eu pasbort. Yn Tokyo, mae hyn yn tanlinellu'r angen am raglenni trochi sy'n cefnogi caffaeliad iaith ond hefyd yn cefnogi hunaniaeth, cysylltiad â chyfoedion, a chydnerthedd diwylliannol.

。 IBのようなプログラムの魅力は、自律性、異文化対応力、そして個人の発言力を育む能力にあります。これらは、型にはめられた教育を嫌う世代がますます求める資質です。

サードカルチャーキッズ（TCK）の経験は、東京におけるイマージョン教育の現状をさらに複雑にしています。ディクソン教授は、アメリカの東西海岸で学びながらも、中間地点で出会うことを選んだ横浜出身の生徒たちの実例を挙げました。彼らは喜びに満ちた再会の裏に、より深い統合への課題が隠されていました。彼らは地元の仲間との繋がりを築くのに苦労し、代わりにTCKの仲間に帰属意識を求めました。このパターンはよく知られています。シーチェンジメンタリングの創設者であるエレン・マホーニーは、何年も海外で過ごした後、アメリカに帰国した際に、言語は流暢であっても、深い断絶感に襲われたと述べています。カセリウスとスータリによる2025年の研究では、TCKはホストカルチャーとパスポートの文化の両方から疎外され、「文化的ホームレス」に陥ることが多いことが確認されています。東京では、言語習得だけでなく、アイデンティティの交渉、仲間とのつながり、文化的回復力をサポートするイマージョン プログラムの必要性が強調されています。

programmes like the IB lies in their capacity to nurture autonomy, intercultural competence, and personal voice, qualities increasingly sought by a generation unwilling to be scripted.

The experiences of Third Culture Kids (TCKs) further complicate Tokyo’s immersion landscape. Professor Dixon shared an illustrative example of students from Yokohama who, despite studying on opposite coasts of the United States, chose to meet in the middle, a joyful reunion that masked deeper integration challenges. These students struggled to connect with local peers and instead sought out fellow TCKs for belonging. This pattern is well-documented: Ellen Mahoney, founder of Sea Change Mentoring, describes returning to the U.S. after years abroad as marked by profound disconnection despite linguistic fluency. A 2025 study by Caselius and Suutari confirms that TCKs often face “cultural homelessness,” alienated from both host and passport cultures. In Tokyo, this underscores the need for immersion programmes that support not only language acquisition but identity negotiation, peer connection, and cultural resilience.

1.8. Casgliad yr Adran

Mae tirwedd addysg drochi Tokyo yn adlewyrchu symudiad strategol oddi wrth normau canoledig Japan. Er bod polisi cenedlaethol yn caniatáu trochi, mae Tokyo yn ei dreialu, wedi'i yrru gan angen demograffig, dyhead byd-eang, a chapasiti llywodraethu haenog.

Mae strwythur llywodraethu dwy-haen y ddinas yn galluogi Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo a Byrddau Addysg lefel ward i ymateb yn hyblyg i anghenion integreiddio mudwyr a nodau rhyngwladoli. Mae arweinyddiaeth ar lefel fetropolitan yn cefnogi arloesi mewn ysgolion uwchradd ac addysg arbennig, tra bod byrddau lefel ward yn teilwra'r ddarpariaeth i ddysgwyr iau a chymunedau lleol.

Mae ysgolion rhyngwladol a phreifat yn cynnig trochi'n ddiofyn, gan weithredu y tu allan i strwythurau atebolrwydd cyhoeddus. Mae eu presenoldeb yn dylanwadu ar arloesi yn y sector cyhoeddus, hyd yn oed wrth i fynediad barhau i fod yn haenedig. Mewn ymateb, mae rhai wardiau wedi lansio cynlluniau peilot arddull drochi i ddiwallu disgwyliadau cynyddol rhieni ac anghenion sosioieithyddol.

Mae'r angen am drochi yn Tokyo yn ddifrifol: i gefnogi dysgwyr mudol, codi hyfedredd yn y Saesneg, a sefydlu'r ddinas fel hwb byd-eang. Ac eto heb fandadau cenedlaethol, cyllid, na chydlyniant strategol, mae trochi yn parhau i fod yn anghyfartal ac yn ddewisol. Er bod fframweithiau gwerthuso yn gynyddol drylwyr, maent yn amrywio yn ôl ward ac yn dibynnu ar gylchoedd a arweinir gan ysgolion, astudio gwersi, a phaneli cynghori yn hytrach nag arolygiad allanol.

1.8. 結論

東京におけるイマージョン教育の現状は、日本の中央集権的な規範からの戦略的な転換を反映しています。国の政策はイマージョン教育を認めていますが、東京は人口動態上の必要性、グローバル化への志向、そして階層的なガバナンス能力に基づき、イマージョン教育を試行的に実施しています。

二層構造のガバナンス構造により、東京都教育委員会と区教育委員会は、移民の統合ニーズと国際化目標に柔軟に対応できます。都レベルのリーダーシップは高校や特別支援教育におけるイノベーションを支援し、区教育委員会は若年層の学習者と地域社会のニーズに合わせた教育内容を調整します。

インターナショナルスクールや私立学校は、公的説明責任の枠組みの外で運営され、イマージョン教育を標準としています。アクセスが依然として階層化されているにもかかわらず、これらの学校の存在は公共部門のイノベーションを形作っています。これを受けて、一部の区では、保護者の高まる期待と社会言語学的ニーズに対応するため、イマージョン教育の試行を開始しました。

東京におけるイマージョン教育の必要性は切実です。移民学習者を支援し、英語力を向上させ、そして東京をグローバルハブとして位置付けるためです。しかし、国の義務、資金、そして戦略的な一貫性がないまま、イマージョン教育は依然として不均一で裁量に委ねられています。評価枠組みはますます厳格化しているものの、区ごとに異なり、外部からの査察ではなく、学校主導のサイクル、授業研究、諮問委員会に依存しています。

1.8. Section Conclusion

Tokyo's immersion education landscape reflects a strategic divergence from Japan's centralised norms. While national policy permits immersion, Tokyo pilots it, driven by demographic necessity, global aspiration, and layered governance capacity.

The city's dual-tiered governance structure enables both the Tokyo Metropolitan Board of Education and ward-level Boards of Education to respond flexibly to migrant integration needs and internationalisation goals. Metropolitan-level leadership supports innovation in high schools and special education, while ward-level boards tailor provision for younger learners and local communities.

International and private schools offer immersion by default, operating outside public accountability structures. Their presence shapes public-sector innovation, even as access remains stratified. In response, some wards have launched immersion-style pilots to meet rising parental expectations and sociolinguistic needs.

The need for immersion in Tokyo is acute: to support migrant learners, raise English proficiency, and position the city as a global hub. Yet without national mandates, funding, or strategic coherence, immersion remains uneven and discretionary. Evaluation frameworks while increasingly rigorous, vary by ward and rely on school-led cycles, lesson study, and advisory panels rather than external inspection.

Mae model Tokyo yn dangos sut y gall llywodraethu lleol ymateb i realiti sosioieithyddol ond mae hefyd yn datgelu cyfyngiadau diwygio datganoledig mewn system a adeiladwyd ar gyfer unffurfiaeth. Mae'n dirwedd o arloesi, angenrheidrwydd, a thrawsnewid tawel, dan ddylanwad disgresiwn polisi, creadigrwydd sefydliadol, a phrofiadau bywyd dysgwyr ac addysgwyr.

東京のモデルは、地方自治が社会言語学的現実にどのように対応できるかを示すと同時に、画一性を重視して構築されたシステムにおける分権的改革の限界も明らかにしています。それは、政策の裁量、制度の創造性、そして学習者と教育者の実体験によって形作られた、革新、必然、そして静かな変革の風景です。

Tokyo's model demonstrates how local governance can respond to sociolinguistic realities but also reveals the limits of decentralised reform in a system built for uniformity. It is a landscape of innovation, necessity, and quiet transformation, shaped by policy discretion, institutional creativity, and the lived experiences of learners and educators.

Addysg Drochi yng Nghymru: Polisi, Cynllunio ac Arolygu

ウェールズにおけるイマージョン教育：政策、計画、検査

Immersion Education in Wales: Policy, Planning, and Inspection

2. Addysg Drochi yng Nghymru: Polisi, Cynllunio ac Arolygu

2.1. Llywodraethu Cenedlaethol a Seiliau Strategol yng Nghymru

Mae polisi addysg drochi Cymru wedi'i wreiddio mewn fframwaith llywodraethu datganoledig sy'n blaenoriaethu adfywio iaith, atebolrwydd lleol, a diwygio'r cwricwlwm. Mae Llywodraeth Cymru yn arfer rheolaeth lawn dros bolisi addysg, dylunio'r cwricwlwm, a threfniadaeth ysgolion, gan sicrhau bod modd cael ffocws strategol ar ehangu addysg cyfrwng Cymraeg fel cerbyd ar gyfer trawsnewidiad sosioieithyddol.

Cymraeg 2050 a'r Saernïaeth Polisi Cenedlaethol

Mae strategaeth flaenllaw Llywodraeth Cymru, Cymraeg 2050: Miliwn o Siaradwyr Cymraeg, yn nodi tri amcan craidd: cynyddu nifer y siaradwyr Cymraeg, cynyddu'r defnydd o'r Gymraeg, a chreu amodau ffafriol ar gyfer caffael y Gymraeg a'i chadw. Addysg yw'r prif lifer ar gyfer newid, a chydnabyddir mai addysg drochi yw'r ffordd fwyaf dibynadwy o gynhyrchu siaradwyr Cymraeg hyderus sy'n gallu defnyddio'r iaith yn eu bywydau bob-dydd.

Mae cerrig milltir allweddol yn cynnwys:

- 30% o ddysgwyr Blwyddyn 1 yn cael eu haddysgu trwy'r Gymraeg erbyn 2030, gan godi i 40% erbyn 2050.
- 70% o'r holl ddysgwyr yn nodi eu bod yn gallu siarad Cymraeg erbyn diwedd addysg statudol.
- Ehangu'r ddarpariaeth drochi hwyr a datblygu'r gweithlu i gefnogi'r cyfnod pontio.

2. ウェールズにおけるイマージョン教育：政策、計画、検査

2.1. ウェールズにおける国家ガバナンスと戦略的基盤

ウェールズのイマージョン教育政策は、言語の活性化、地域への説明責任、カリキュラム改革を優先する地方分権型のガバナンス枠組みに組み込まれています。ウェールズ政府は、教育政策、カリキュラム設計、学校組織について完全な権限を有しており、社会言語学的変革の手段としてウェールズ語による教育普及に戦略的に重点を置くことができます。

ウェールズ語2050と国家政策体系

ウェールズ政府の旗艦戦略である「ウェールズ語2050：100万人のウェールズ語話者」は、ウェールズ語話者数の増加、ウェールズ語の使用増加、そしてウェールズ語の習得と維持のための好ましい環境の整備という3つの中核目標を掲げています。教育は変革の主要な手段と位置付けられており、イマージョン教育は、日常生活でウェールズ語を使用できる自信に満ちたウェールズ語話者を育成するための最も信頼できる方法であると認識されています。

主なマイルストーンは以下の通りです。

- 2030年までに1年生の30%がウェールズ語で教育を受け、2050年までに40%に増加。
- 法定就学終了までに、全学習者の70%がウェールズ語を話せると回答。
- 移行を支援するため、後期イマージョン教育の提供と人材育成を拡大。

2. Immersion Education in Wales: Policy, Planning, and Inspection

2.1. National Governance and Strategic Foundations in Wales

Wales's immersion education policy is embedded within a devolved governance framework that prioritises linguistic revitalisation, local accountability, and curriculum reform. The Welsh Government exercises full control over education policy, curriculum design, and school organisation, enabling a strategic focus on Welsh-medium expansion as a vehicle for sociolinguistic transformation.

Cymraeg 2050 and the National Policy Architecture

The Welsh Government's flagship strategy, Cymraeg 2050: A Million Welsh Speakers, sets out three core objectives: to increase the number of Welsh speakers, to increase the use of Welsh, and to create favourable conditions for acquisition and retention. Education is positioned as the primary lever for change, with immersion education recognised as the most reliable method for producing confident Welsh speakers capable of using the language in everyday life.

Key milestones include:

- 30% of Year 1 learners taught through Welsh by 2030, rising to 40% by 2050.
- 70% of all learners reporting they can speak Welsh by the end of statutory schooling.
- Expansion of late immersion provision and workforce development to support transition.

Cynllunio Statudol: Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCAau)

O dan Ddeddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013, rhaid i bob awdurdod lleol baratoi Cynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCA), gan amlinellu ei dargedau deng mlynedd ar gyfer twf addysg cyfrwng Cymraeg. Caiff y cynlluniau hyn eu hadolygu'n flynyddol a rhaid iddynt gyd-fynd â'r trywydd cenedlaethol a osodwyd gan Cymraeg 2050. Mae awdurdodau wedi'u grwpio i bedwar categori yn seiliedig ar ddarpariaeth waelodlin, a gwahaniaethir y disgwyliadau ar gyfer twf.

Mae Rheoliadau Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (Cymru) 2019 yn nodi ffurf a chynnwys Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg, gan gynnwys:

- Targedau wedi'u meintioli ar gyfer cofrestriadau addysg cyfrwng Cymraeg ym Mlwyddyn 1.
- Camau gweithredu strategol ar gyfer y blynyddoedd cynnar, pontio, y gweithlu, a throchi.
- Trefniadau monitro gan ddefnyddio data CYBLD a chyfrifiadau ysgolion.

Categoreiddio Ysgolion a Diwygio'r Cwricwlwm

Yn 2023, cyflwynodd Llywodraeth Cymru fframwaith categoreiddio diwygiedig ar gyfer ysgolion, gan ddisodli canllawiau 2007. Mae ysgolion bellach wedi'u dosbarthu fel:

法定計画：ウェールズ語教育戦略計画（WESP）

2013年学校基準・組織（ウェールズ）法に基づき、各地方自治体はウェールズ語教育戦略計画（WESP）を作成し、ウェールズ語中位の成長に向けた10年間の目標を概説する必要があります。これらの計画は毎年見直され、ウェールズ語中位の成長目標（Cymraeg　2050）に合致する必要があります。自治体は、基本的な提供内容に基づいて4つのカテゴリーに分類され、それぞれ異なる成長目標が設定されています。

2019年ウェールズ語教育戦略計画（ウェールズ）規則は、以下の項目を含むウェールズ語教育戦略計画（WESP）の形式と内容を規定しています。

- ウェールズ語教育（ウェールズ語）1年生就学率に関する定量目標。
- 幼児教育、移行、人材育成、イマージョン教育に関する戦略的行動。
- PLASC（ウェールズ語教育統計局）および学校国勢調査データを用いたモニタリング体制。

学校の分類とカリキュラム改革

ウェールズ政府は2023年、2007年のガイダンスに代わる、改訂された学校分類の枠組みを導入しました。これにより、学校は以下のように分類されます。

Statutory Planning: Welsh in Education Strategic Plans (WESPs)

Under the School Standards and Organisation (Wales) Act 2013, each local authority must prepare a Welsh in Education Strategic Plan (WESP), outlining its ten-year targets for Welsh-medium growth. These plans are reviewed annually and must align with the national trajectory set by Cymraeg 2050. Authorities are grouped into four categories based on baseline provision, with differentiated expectations for growth.

The Welsh in Education Strategic Plans (Wales) Regulations 2019 specify the form and content of WESPs, including:

- Quantified targets for Year 1 Welsh-medium enrolment.
- Strategic actions for early years, transition, workforce, and immersion.
- Monitoring arrangements using PLASC and school census data.

School Categorisation and Curriculum Reform

In 2023, the Welsh Government introduced a revised categorisation framework for schools, replacing the 2007 guidance. Schools are now classified as:

Categori	Disgrifiad
C1	Cyfrwng Saesneg
T2	Trosi i ddwy iaith
C2	Dwy iaith (Cymraeg a Saesneg)
T3	Trosi i gyfrwng Cymraeg
C3	Cyfrwng Cymraeg
CP	Uwchradd cyfrwng Cymraeg penodedig

Mae'r system hon yn cefnogi aliniad strategol â thargedau Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCA) ac yn rhoi eglurder i rieni a rhanddeiliaid.

Mae’r Cwricwlwm i Gymru, sy'n orfodol o fis Medi 2022, yn ei gwneud yn ofynnol i addysgu trwy'r Gymraeg o 3 i 16 oed a’r Saesneg o 7 i 16 oed. Mae'n cyflwyno un continwwm ar gyfer dysgu Cymraeg, gan alluogi dilyniant o amlygiad minimal i ruglder llwyr.

Cyllid Cenedlaethol ac Ehangu Trochi Hwyr

Er 2021, mae Llywodraeth Cymru wedi buddsoddi dros £8.8 miliwn mewn darpariaeth drochi hwyr, gan gefnogi awdurdodau lleol i sefydlu unedau pwrpasol ar gyfer dysgwyr sy'n trosglwyddo i addysg cyfrwng Cymraeg. Mae'r unedau hyn yn cynnig addysgu dwys, yn seiliedig ar themâu, a gweithgareddau integreiddio cymdeithasol.

カテゴリー	説明
C1	英語中級
T2	二言語教育への移行
C2	二言語教育（ウェールズ語と英語）
T3	ウェールズ語中級教育への移行
C3	ウェールズ語中級教育
CP	ウェールズ語中級教育指定中等教育

このシステムは、WESP目標との戦略的整合性を支援し、保護者や関係者にとって明確な情報を提供します。

2022年9月から義務化されるウェールズのカリキュラムでは、3歳から16歳まではウェールズ語、7歳から16歳までは英語の学習が義務付けられています。このカリキュラムは、ウェールズ語学習に単一の連続性をもたらし、最小限の接触から完全な流暢さへの進歩を可能にします。

国の資金援助と後期イマージョン教育の拡大

2021年以降、ウェールズ政府は後期イマージョン教育に880万ポンド以上を投資し、ウェールズ語教育に移行する学習者のための専用ユニットを地方自治体が設置できるよう支援してきました。これらのユニットは、集中的でテーマに基づいた指導と社会統合活動を提供します。

Category	Description
C1	English-medium
T2	Transitioning to dual language
C2	Dual language (Welsh and English)
T3	Transitioning to Welsh-medium
C3	Welsh-medium
CP	Designated Welsh-medium secondary

This system supports strategic alignment with WESP targets and provides clarity for parents and stakeholders.

The Curriculum for Wales, mandatory from September 2022, requires Welsh language instruction from age 3 to 16 and English from age 7 to 16. It introduces a single continuum for Welsh language learning, enabling progression from minimal exposure to full fluency.

National Funding and Late Immersion Expansion

Since 2021, the Welsh Government has invested over £8.8 million in late immersion provision, supporting local authorities to establish dedicated units for learners transitioning into Welsh-medium education. These units offer intensive, theme-based instruction and social integration activities.

2.2. Llywodraethu Awdurdodau Lleol a Chynllunio Strategol yng Nghymru

Mae awdurdodau lleol (ALlau) yng Nghymru yn chwarae rhan ganolog wrth ddarparu addysg drochi, ac yn trosi polisi cenedlaethol yn gamau gweithredu lleol trwy gynllunio statudol, craffu, a chefnogaeth ar lefel yr ysgol. Mae eu cyfrifoldebau'n rhychwantu datblygiad strategol, goruchwyliaeth weithredol, ac ymgysylltiad â'r gymuned, ac felly maent yn greiddiol wrth ehangu'r ddarpariaeth cyfrwng Cymraeg.

Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCA)

Mae'n ofynnol i bob ALl lunio Cynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCA) o dan Ddeddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013. Mae'r cynlluniau deng-mlynedd hyn yn gosod targedau meintiol ar gyfer cynyddu niferoedd ar y gofrestr ar gyfer addysg cyfrwng Cymraeg, yn enwedig ym Mlwyddyn 1, ac yn amlinellu camau gweithredu strategol ar draws y blynyddoedd cynnar, pontio, datblygu'r gweithlu, a darpariaeth drochi.

Mae nodweddion allweddol Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg yn cynnwys:

- Alinio â cherrig milltir Cymraeg 2050 a llwybrau twf cenedlaethol.
- Categoreiddio awdurdodau yn bedwar grŵp yn seiliedig ar ddarpariaeth waelodlin, gyda disgwyliadau wedi'u gwahaniaethu ar gyfer ehangu.
- Adrodd yn flynyddol am gynnydd i Lywodraeth Cymru, gyda chefnogaeth cyfrifiad ysgolion blynyddol lefel disgyblion (CYBLD) a data am gyfrifiad ysgolion.

2.2.ウェールズにおける地方自治体のガバナンスと戦略計画

ウェールズの地方自治体（LA）は、イマージョン教育の実施において極めて重要な役割を果たしており、法定計画、精査、学校レベルでの支援を通じて、国の政策を地域活動に反映させています。LAの責任は、戦略策定、運営監督、地域社会との連携に及び、ウェールズ語教育の提供拡大において中心的な役割を担っています。

ウェールズ語教育戦略計画（WESP）

各LAは、2013年学校基準・組織法（ウェールズ）に基づき、ウェールズ語教育戦略計画（WESP）を作成することが義務付けられています。この10カ年計画は、特に1年生におけるウェールズ語教育の就学率向上に向けた定量的な目標を設定し、幼児期、移行、人材育成、イマージョン教育の提供に関する戦略的行動を概説しています。

WESPの主な特徴は以下のとおりです。

- ウェールズ2050マイルストーンおよび国の成長軌道との整合性。
- 基本的な提供内容に基づき、自治体を4つのグループに分類し、それぞれ異なる拡張目標を設定。
- 生徒レベルの年次学校調査（PLASC）および学校調査データに基づき、ウェールズ政府に毎年進捗状況を報告。

2.2. Local Authority Governance and Strategic Planning in Wales

Local authorities (LAs) in Wales play a pivotal role in delivering immersion education, translating national policy into local action through statutory planning, scrutiny, and school-level support. Their responsibilities span strategic development, operational oversight, and community engagement, making them central actors in the expansion of Welsh-medium provision.

Welsh in Education Strategic Plans (WESPs)

Each LA is required to produce a Welsh in Education Strategic Plan (WESP) under the School Standards and Organisation (Wales) Act 2013. These ten-year plans set quantified targets for increasing Welsh-medium enrolment, particularly in Year 1, and outline strategic actions across early years, transition, workforce development, and immersion provision.

Key features of WESPs include:

- Alignment with Cymraeg 2050 milestones and national growth trajectories.
- Categorisation of authorities into four groups based on baseline provision, with differentiated expectations for expansion.
- Annual progress reporting to the Welsh Government, supported by Pupil level annual school census (PLASC) and school census data.

Fforymau Addysg Gymraeg

I gefnogi gweithredu Cynllun Addysg Cymraeg mewn Addysg, mae pob ALl yn cynnull Fforwm Addysg Gymraeg, sef corff cynllunio cydweithredol sy'n cynnwys:

- Swyddogion yr ALl ac arweinwyr ysgolion
- Darparwyr y blynyddoedd cynnar (e.e. Mudiad Meithrin)
- Consortia rhanbarthol ac arolygwyr cyswllt Estyn
- Undebau athrawon a sefydliadau cymunedol

Mae Fforymau Addysg Gymraeg yn hwyluso deialog strategol, yn monitro cynnydd, ac yn cynghori am ehangu'r ddarpariaeth drochi, yn enwedig ar gyfer hwyrddyfodiaid a dysgwyr ag ADY. Maent hefyd yn adolygu cyfraddau trosglwyddo a chapasiti'r gweithlu, gan sicrhau bod cynlluniau'n parhau i ymateb i gyd-destunau lleol.

Prosesau Craffu Awdurdodau Lleol

Mae ALlau Cymru yn destun craffu ffurfiol o dan Ddeddf Llywodraeth Leol 2000 a Deddf Llywodraeth Leol ac Etholiadau (Cymru) 2021. Mae'r mecanweithiau hyn yn sicrhau tryloywder ac atebolrwydd wrth lywodraethu addysg.

ウェールズ教育フォーラム（WEF）

WESPの実施を支援するため、各地方自治体はウェールズ教育フォーラム（WEF）を開催します。これは、以下の構成員からなる共同計画組織です。

- 地方自治体職員および学校長
- 幼児教育機関（例：Mudiad Meithrin）
- 地域コンソーシアムおよびEstynリンク検査官
- 教員組合および地域団体

WEFは、戦略的対話を促進し、進捗状況を監視し、特に後発者やALN（学習者向け専門教育）を持つ学習者を対象に、イマージョンプログラムの拡大について助言を行います。また、移行率や労働力のキャパシティを検証し、計画が地域の状況に常に対応できるよう支援します。

地方自治体の監査プロセス

ウェールズの地方自治体は、2000年地方自治法および2021年地方自治・選挙（ウェールズ）法に基づく正式な監査の対象となります。これらのメカニズムにより、教育ガバナンスの透明性と説明責任が確保されます。

Welsh Education Forums (WEFs)

To support WESP implementation, each LA convenes a Welsh Education Forum (WEF), a collaborative planning body comprising:

- LA officers and school leaders
- Early years providers (e.g. Mudiad Meithrin)
- Regional consortia and Estyn link inspectors
- Teaching unions and community organisations

WEFs facilitate strategic dialogue, monitor progress, and advise on immersion expansion, particularly for latecomers and learners with ALN. They also review transition rates and workforce capacity, ensuring plans remain responsive to local contexts.

Local Authority Scrutiny Processes

Welsh LAs are subject to formal scrutiny under the Local Government Act 2000 and the Local Government and Elections (Wales) Act 2021. These mechanisms ensure transparency and accountability in education governance.

Mecanwaith Craffu	Disgrifiad
Pwyllgorau Craffu	Adolygu penderfyniadau, polisïau a pherfformiad; gallant wneud argymhellion i'r pwyllgor gweithredol a'r cyngor llawn.
Pwyllgorau Llywodraethu ac Archwilio	Canolbwyntio ar oruchwyliaeth ariannol, rheoli risg a mesurau rheoli mewnol.
Cynnwys y Cyhoedd	Rhaid i gynghorau alluogi'r cyhoedd i gyfrannu, gan gynnwys dod i gyfarfodydd, cyflwyno cwestiynau a chael mynediad at agendâu a gyhoeddir.
Eglurder Cyfansoddiadol	Mae gan bob cyngor gyfansoddiad sy'n amlinellu gweithrediadau craffu, dirprwyo a gweithdrefnau ymgysylltu.

Rhaid i'r craffu gyd-fynd â dyletswyddau o dan Ddeddf Llesiant Cenedlaethau'r Dyfodol (Cymru) 2015, Deddf Cydraddoldeb 2010, a deddfwriaeth y Gymraeg, gan sicrhau llywodraethu cynhwysol a hygyrch.

Enghreifftiau o Gynllunio Strategol

Cyngor Gwynedd: mae'n gweithredu chwe uned drochi ar draws Arfon, Dwyfor, a Meirionnydd, wedi'u halinio â'i Gynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg ac mae wedi cael canmoliaeth gan Estyn am addysgeg gynhwysol ac arloesi digidol.

Cyngor Torfaen: yn cynnal uned drochi Carreg Lam, rhaglen 12-wythnos sy'n cefnogi dysgwyr 7–11 oed sy'n trosglwyddo i addysg cyfrwng Cymraeg. Yn ddiweddar, croesawodd Carreg Lam

監視メカニズム	説明
監視委員会	決定事項、方針、および実績を審査し、執行部および評議会全体に対して勧告を行うことができます。
ガバナンス・監査委員会	財務監視、リスク管理、および内部統制に重点を置きます。
市民参加	評議会は、会議への出席、質問の提出、公開された議題へのアクセスなど、市民の参加を促進しなければなりません。
憲法上の明確性	各評議会は、監査業務、委任、および関与手続きを概説した憲章を制定します。

精査は、2015年ウェールズ将来世代福祉法、2010年平等法、およびウェールズ語法に基づく義務と整合し、包摂的でアクセスしやすいガバナンスを確保する必要があります。

戦略計画の例

グウィネズ議会：アルフォン、ドワイフォー、メイリオニッドの3都市に6つのイマージョン・ユニットを運営しています。これらはWESP（ウェールズ語教育プログラム）に準拠しており、インクルーシブな教育法とデジタルイノベーションがエスティンから高く評価されています。

トルファエン議会：ウェールズ語教育への移行を目指す7～11歳の学習者を支援する12週間のプログラム、Carreg Lamイマージョン・ユニット

Scrutiny Mechanism	Description
Scrutiny Committees	Review decisions, policies, and performance; can make recommendations to the executive and full council.
Governance and Audit Committees	Focus on financial oversight, risk management, and internal controls.
Public Participation	Councils must enable public involvement, including attending meetings, submitting questions, and accessing published agendas.
Constitutional Clarity	Each council maintains a constitution outlining scrutiny operations, delegation, and engagement procedures.

Scrutiny must align with duties under the Well-being of Future Generations (Wales) Act 2015, the Equality Act 2010, and Welsh Language legislation, ensuring inclusive and accessible governance.

Examples of Strategic Planning

Gwynedd Council: Operates six immersion units across Arfon, Dwyfor, and Meirionnydd, aligned with its WESP and praised by Estyn for inclusive pedagogy and digital innovation.

Torfaen Council: Hosts the Carreg Lam immersion unit, a 12-week programme supporting learners aged 7–11 transitioning into Welsh-medium education. Carreg Lam recently welcomed

ei 100fed dysgwr ac fe'i defnyddir fel enghraifft o ddarpariaeth drochi sy'n seiliedig ar themâu.

Cyngor Caerdydd: yn ehangu darpariaeth cyfrwng Cymraeg trwy adeiladu ysgolion newydd a chymorth trochi hwyr, gyda goruchwyliaeth strategol gan ei Fforwm Addysg Gymraeg a'i bwyllgor craffu.

Mae'r enghreifftiau hyn yn dangos sut mae ALlau yn gweithredu polisïau cenedlaethol trwy fuddsoddiad wedi'i dargedu, cyd-gynllunio, a llywodraethu ymatebol.

を運営しています。Carreg Lamは最近100人目の学習者を迎え、テーマに基づいたイマージョン教育のモデルとして高く評価されています。

カーディフ市議会：新校舎建設と後期イマージョン支援を通じてウェールズ語教育の提供を拡大し、WEF（ウェールズ語教育フォーラム）と審査委員会による戦略的監督を行っています。

これらの事例は、地方自治体がターゲットを絞った投資、協働的な計画策定、そして迅速なガバナンスを通じて、どのように国の政策を実践しているかを示しています。

its 100th learner and is cited as a model of theme-based immersion delivery.

Cardiff Council: Expanding Welsh-medium provision through new school builds and late immersion support, with strategic oversight from its WEF and scrutiny committee.

These examples illustrate how LAs operationalise national policy through targeted investment, collaborative planning, and responsive governance.

2.3. Llywodraethu Ysgolion Unigol ac Arwain Trochi yng Nghymru

Mae llywodraethu ar lefel ysgolion yng Nghymru yn gweithredu o fewn fframwaith statudol sy'n pwysleisio arweinyddiaeth strategol, atebolrwydd cymunedol, a datblygiad iaith. Mae cyrff llywodraethu a thimau arwain yn gyfreithiol gyfrifol am weithredu polisi cyfrwng Cymraeg, cefnogi addysgeg drochi, ac alinio â thargedau lleol a chenedlaethol.

Cyrff Llywodraethu: Awdurdod Statudol a Rôl Strategol

Mae gan gyrff llywodraethu gyfansoddiad o dan Reoliadau Llywodraethu Ysgolion a Gynhelir (Cymru) 2005 ac mae ganddynt awdurdod strategol dros bolisïau ysgolion unigol (oni bai eu bod mewn ffederasiwn), monitro perfformiad, ac atebolrwydd arweinwyr. Mae eu cyfrifoldebau craidd yn cynnwys:

- Cymeradwyo cynllun datblygu'r ysgol a strategaeth y Gymraeg.
- Monitro cynnydd yn erbyn targedau Cynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg a ffurflenni CYBLD.
- Cefnogi cyfnodau pontio rhwng categorïau (e.e. T2 i C2).
- Sicrhau ethos dwyieithog ar draws aelodau staff, y cwricwlwm, a chyfathrebu.

Mae Cadeirydd y Llywodraethwyr yn chwarae rhan ganolog wrth gadarnhau polisïau, cynllunio i wella ysgolion, a dod i gyswllt â'r awdurdod lleol. Disgwylir i gadeiryddion arwain ar gyfeiriad strategol, cymeradwyo penderfyniadau staffio sy'n gysylltiedig â throchi, a sicrhau cydymffurfiaeth â dyletswyddau statudol.

2.3. ウェールズにおける個々の学校のガバナンスとイマージョン・リーダーシップ

ウェールズにおける学校レベルのガバナンスは、戦略的リーダーシップ、地域社会への説明責任、そして言語発達を重視する法定枠組みの中で運営されています。統治機関とリーダーシップチームは、ウェールズ語教育政策の実施、イマージョン教育の支援、そして地方および国の目標との整合性について法的責任を負っています。

統治機関：法定権限と戦略的役割

統治機関は、2005年ウェールズ公立学校政府規則に基づいて設置され、（連合校を除く）単独校の方針、業績監視、および指導者の責任に関する戦略的権限を有します。その主な責務は以下のとおりです。

- 学校の開発計画とウェールズ語戦略を承認する。
- WESP目標およびPLASC報告書に対する進捗状況を監視する。
- 分類レベル間の移行（例：T2からC2）を支援する。
- 職員配置、カリキュラム、コミュニケーションのすべてにおいてバイリンガル精神を徹底する。

理事長は、政策の承認、学校改善計画の策定、地方自治体との連携において極めて重要な役割を果たします。理事長は、戦略的な方向性を主導し、イマージョン教育に関連する人員配置の決定を承認し、法定義務の遵守を確保することが期待されています。

2.3. Individual School Governance and Immersion Leadership in Wales

School-level governance in Wales operates within a statutory framework that emphasises strategic leadership, community accountability, and language development. Governing bodies and leadership teams are legally responsible for implementing Welsh-medium policy, supporting immersion pedagogy, and aligning with local and national targets.

Governing Bodies: Statutory Authority and Strategic Role

Governing bodies are constituted under the Government of Maintained Schools (Wales) Regulations 2005 and hold strategic authority over single (unless federated) school policy, performance monitoring, and leadership accountability. Their core responsibilities include:

- Approving the school’s development plan and Welsh language strategy.
- Monitoring progress against WESP targets and PLASC returns.
- Supporting transitions between categorisation levels (e.g. T2 to C2).
- Ensuring bilingual ethos across staffing, curriculum, and communication.

The Chair of Governors plays a pivotal role in policy ratification, school improvement planning, and liaison with the local authority. Chairs are expected to lead on strategic direction, approve immersion-related staffing decisions, and ensure compliance with statutory duties.

Fel arfer, mae cyrff llywodraethu'n cynnwys:

Math o Lywodraethwr	Rôl
Rhiant-Lywodraethwyr	Wedi'u hethol gan rieni; cynrychioli safbwyntiau teuluol.
Staff-Lywodraethwyr	Wedi'u hethol gan staff yr ysgol; cyfrannu mewnwelediad gweithredol.
Llywodraethwyr yr ALI	Wedi'u penodi gan yr awdurdod lleol; sicrhau aliniad strategol.
Llywodraethwyr Cymunedol	Wedi'u penodi gan y corff llywodraethu; adlewyrchu blaenoriaethau lleol.
Llywodraethwyr Sylfaen	Mewn ysgolion ffydd; cynnal ethos y sefydliad.

Mae hyfforddiant gorfodol yn cynnwys sefydlu, llythrennedd data, diogelu, a modiwlau sy'n benodol i gadeiryddion. Mae awdurdodau lleol yn darparu'r hyfforddiant hwn yn rhad ac am ddim.

Timau Arwain Ysgolion a Chyflwyno Addysg Drochi

Mae penaethiaid ac uwch-arweinwyr yn gyfrifol am reolaeth weithredol, gan gynnwys:

- Gweithredu darpariaeth cyfrwng Cymraeg ac addysgeg drochi.
- Adrodd i lywodraethwyr ac Estyn am ddeilliannau dysgwyr ac ansawdd y cwricwlwm.
- Cydlynu â swyddogion yr ALI ac arolygwyr cyswllt Estyn am gynllunio strategol.

理事会には通常、以下の組織が含まれます。

ガバナーの種類	役割
親ガバナー	保護者によって選出され、家族の視点を代表します。
スタッフガバナー	学校職員によって選出され、運営上の洞察を提供します。
LAガバナー	地方自治体によって任命され、戦略的な整合性を確保します。
コミュニティガバナー	理事会によって任命され、地域の優先事項を反映します。
財団ガバナー	宗教系学校に所属し、建学の精神を守ります。

必須研修には、導入研修、データリテラシー、安全管理、そして教員の専門分野に特化したモジュールが含まれます。地方自治体はこれらの研修を無料で提供しています。

学校リーダーシップチームとイマージョン研修

校長および上級管理職は、以下の業務を含む運営管理の責任を負います。

- ウェールズ語による教育の提供とイマージョン教育の実施。
- 学習成果とカリキュラムの質について、理事会およびEstynに報告。
- 戦略計画について、LA職員およびEstynの連携検査官と調整。

Governing bodies typically include:

Type of Governor	Role
Parent Governors	Elected by parents; represent family perspectives.
Staff Governors	Elected by school staff; contribute operational insight.
LA Governors	Appointed by the local authority; ensure strategic alignment.
Community Governors	Appointed by the governing body; reflect local priorities.
Foundation Governors	Present in faith schools; uphold founding ethos.

Mandatory training includes induction, data literacy, safeguarding, and chair-specific modules. Local authorities provide this training free of charge.

School Leadership Teams and Immersion Delivery

Headteachers and senior leaders are responsible for operational management, including:

- Implementing Welsh-medium provision and immersion pedagogy.
- Reporting to governors and Estyn on learner outcomes and curriculum quality.
- Coordinating with LA officers and Estyn link inspectors on strategic planning.

Mewn lleoliadau trochi, rhaid i dîmau arwain sicrhau:

- Aliniad y cwricwlwm â'r Meysydd Dysgu a Phrofiad Ieithoedd, Llythrennedd a Chyfathrebu yn y Cwricwlwm i Gymru.
- Capasiti staffio ar gyfer cyflwyno'n ddwyieithog a chefnogi hwyrddyfodiaid.
- Gweithgareddau magu ethos sy'n hyrwyddo'r defnydd o'r Gymraeg y tu hwnt i'r ystafell ddosbarth.

Enghreifftiau o Arwain Trochi

Ysgol Gynradd Groes Wen (Caerdydd): mae'r tîm arwain yn goruchwylio un o garfannau trochi mwyaf Cymru, gan integreiddio dysgwyr mudol trwy gyfarwyddyd cyfrwng Cymraeg wedi'i sgaffaldu ac ymgysylltu â'r gymuned.

Ysgol Panteg a Carreg Lam (Torfaen): mae'r corff llywodraethu a'r tîm arwain yn cydlynu'n agos â swyddogion yr ALl i gefnogi uned drochi Carreg Lam, gan sicrhau aliniad strategol â thargedau Cynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg a llwybrau dysgu wedi'u personoli.

Mae'r enghreifftiau hyn yn dangos sut mae llywodraethu ac arwain ar lefel yr ysgol yn gyrru llwyddiant trochi trwy gynllunio strategol, uniondeb yr addysgeg, ac allgymorth cymunedol.

イマージョン教育環境において、リーダーシップチームは以下の点を確保する必要があります。

- ウェールズのカリキュラムにおける言語・リテラシー・コミュニケーションAoLE（AoLE）とカリキュラムの整合性。
- バイリンガル教育と後発児支援のための人員配置。
- 教室外でのウェールズ語使用を促進する、ウェールズ語の精神を育む活動。

イマージョン・リーダーシップの事例

Ysgol Gynradd Groes Wen（カーディフ）：リーダーシップチームは、ウェールズ最大規模のイマージョン・コホートの一つを統括し、ウェールズ語による段階的な指導と地域社会との連携を通じて、移民学習者の統合を支援しています。

Ysgol PantegとCarreg Lam（トルファエン）：理事会とリーダーシップチームは、Carreg Lamのイマージョン・ユニットを支援するためにLA職員と緊密に連携し、WESPの目標と個別化された学習経路との戦略的な整合性を確保しています。

これらの事例は、学校レベルのガバナンスとリーダーシップが、戦略的計画、教育の完全性、地域社会への働きかけを通じて、イマージョンの成功をどのように推進しているかを示しています。

In immersion settings, leadership teams must ensure:

- Curriculum alignment with the Languages, Literacy and Communication AoLE in the Curriculum for Wales.
- Staffing capacity for bilingual delivery and latecomer support.
- Ethos-building activities that promote Welsh use beyond the classroom.

Examples of Immersion Leadership

Ysgol Gynradd Groes Wen (Cardiff): Leadership team oversees one of Wales' largest immersion cohorts, integrating migrant learners through scaffolded Welsh-medium instruction and community engagement.

Ysgol Panteg and Carreg Lam (Torfaen): Governing body and leadership team coordinate closely with LA officers to support the Carreg Lam immersion unit, ensuring strategic alignment with WESP targets and personalised learner pathways.

These examples illustrate how school-level governance and leadership drive immersion success through strategic planning, pedagogical integrity, and community outreach.

2.4. Fframwaith Arolygu Estyn ar gyfer y Ddarpariaeth Drochi yng Nghymru

Mae Estyn, yr arolygiaeth addysg a hyfforddiant i Gymru, yn chwarae rhan flaenllaw wrth werthuso ansawdd darpariaeth drochi'r Gymraeg a'i heffaith. Mae ei fframwaith arolygu diwygiedig, a gyflwynwyd yn 2024, yn cyd-fynd â Chymraeg 2050 a'r Cwricwlwm i Gymru, ac yn adlewyrchu cymhlethdod cynyddol addysg ddwyieithog ar draws awdurdodau lleol.

Rôl Strategol a Mandad Cyfreithiol

Mae Estyn yn gweithredu o dan Ddeddf Addysg 1997 a Deddf Plant 2004, ac mae ganddi gylch gwaith statudol i arolygu pob ysgol a gynhelir, darparwyr addysg bellach, a gwasanaethau addysg awdurdodau lleol. Ei chenhadaeth yw cefnogi gwelliant, hyrwyddo tryloywder, a sicrhau bod pob dysgwr yn cael addysg o ansawdd uchel.

Arweinir y broses o arolygu darpariaeth drochi gan ddogfen Estyn "Sut rydym yn arolygu – trefniadau trochi yn y Gymraeg mewn awdurdodau lleol," sy'n amlinellu methodoleg, disgwyliadau, a meini prawf gwerthuso.

Egwyddorion a Methodoleg

Mae dull arolygu Estyn yn:

- Canolbwyntio ar y dysgwr: ffocws ar ddeilliannau, dilyniant a lles.
- Sensitif i gyd-destun: wedi'i deilwra i broffil iaith a demograffig pob awdurdod.
- Canolbwyntio ar welliant: wedi'i gynllunio i hyrwyddo dysgu proffesiynol a deialog adeiladol.

2.4. ウェールズにおけるイマージョン教育提供のためのEstyn検査フレームワーク

ウェールズの教育訓練検査機関であるEstynは、ウェールズ語イマージョン教育提供の質と効果の評価において主導的な役割を果たしています。　2024年に導入された改訂された査察枠組みは、ウェールズ語2050（Cymraeg 2050）およびウェールズ・カリキュラムと整合しており、地方自治体におけるバイリンガル教育の複雑化を反映しています。

戦略的役割と法的権限

Estynは、1997年教育法および2004年児童法に基づき、すべての公立学校、継続教育機関、および地方自治体の教育サービスを査察する法定権限を有しています。Estynの使命は、改善を支援し、透明性を高め、すべての学習者が質の高い教育を受けられるようにすることです。

イマージョン教育の提供に関する査察は、Estynの文書「査察方法：地方自治体におけるウェールズ語イマージョン教育の実施」（査察方法、期待される成果、評価基準の概要）に基づいて実施されます。

原則と方法論

Estynの検査アプローチは以下のとおりです。

- 学習者中心：成果、進歩、そして幸福に焦点を当てます。
- 状況に配慮：各機関の言語的および人口統計的プロファイルに合わせて調整されます。

2.4. Estyn Inspection Framework for Immersion Provision in Wales

Estyn, the education and training inspectorate for Wales, plays a leading role in evaluating the quality and impact of Welsh language immersion provision. Its revised inspection framework, introduced in 2024, aligns with Cymraeg 2050 and the Curriculum for Wales, and reflects the growing complexity of bilingual education across local authorities.

Strategic Role and Legal Mandate

Estyn operates under the Education Act 1997 and the Children Act 2004, with a statutory remit to inspect all maintained schools, further education providers, and local authority education services. Its mission is to support improvement, promote transparency, and ensure that all learners receive high-quality education.

The inspection of immersion provision is guided by Estyn's document "How we inspect – Welsh language immersion arrangements in local authorities," which outlines methodology, expectations, and evaluative criteria.

Principles and Methodology

Estyn's inspection approach is:

- Learner-centred: Focused on outcomes, progression, and wellbeing.
- Context-sensitive: Tailored to the linguistic and demographic profile of each authority.
- Improvement-oriented: Designed to promote professional learning and constructive dialogue.

- 改善志向：専門的な学習と建設的な対話を促進するように設計されています。

Mae arolygiadau'n seiliedig ar naratif ac yn osgoi graddau crynodol. Maent yn cynnwys:

- Rhybudd o ddeng/pymtheg niwrnod gwaith i'r darparwr.
- Cyswllt cychwynnol sy'n ymdrin â chynllunio, iechyd a diogelwch, a dosbarthu holiaduron.
- Defnyddio'r Ystafell Arolygu Rhithwir (YAR), sef platfform diogel ar gyfer rhannu dogfennau a rhoi mynediad at ganllawiau.

検査は記述式で行われ、総括的な評価は行いません。検査内容は以下のとおりです。

- プロバイダーへの10〜15営業日前の通知。
- 計画、安全衛生、アンケート配布に関する初回連絡。
- 文書共有とガイダンスへのアクセスのための安全なプラットフォームであるバーチャル検査ルーム（VIR）の利用。

Inspections are narrative-based and avoid summative grading. They include:

- Ten/Fifteen working days' notice to the provider.
- Initial contact covering planning, health and safety, and questionnaire distribution.
- Use of the Virtual Inspection Room (VIR), a secure platform for document sharing and guidance access.

Mae'r tîm arolygu fel arfer yn cynnwys:

Rôl	Swyddogaeth
Arolygydd Cofnodol (AC)	Yn arwain y tîm ac yn drafftio'r adroddiad terfynol.
Arolygwyr Tîm (AT)	Yn casglu tystiolaeth trwy arsylwi a deialog.
Arolygwyr Cymheiriaid (ArC)	Uwch-arweinwyr o ddarparwyr eraill sy'n cynnig mewnwelediad i'r sector.
Enwebai'r ALl	Yn cynrychioli'r awdurdod lleol ac yn hwyluso mynediad.

検査チームには通常、次のメンバーが含まれます。

役割	機能
報告検査官 (RI)	チームを率いて最終報告書を作成します。
チーム検査官 (TI)	観察と対話を通じて証拠を収集します。
ピア検査官 (PI)	他の機関の上級管理職から業界に関する知見を提供します。
LA 推薦者	地方自治体を代表し、アクセスを促進します。

The inspection team typically includes:

Role	Function
Reporting Inspector (RI)	Leads the team and drafts the final report.
Team Inspectors (TI)	Gather evidence through observation and dialogue.
Peer Inspectors (PI)	Senior leaders from other providers offering sector insight.
LA Nominee	Represents the local authority and facilitates access.

Cesglir tystiolaeth trwy arsylwi ar wersi, cyfweld â staff, adolygu dogfennau, a gweithgareddau llais y dysgwr.

授業観察、教職員へのインタビュー、文書レビュー、学習者の声の聴取活動を通じて証拠を収集します。

Evidence is gathered through lesson observations, staff interviews, document review, and learner voice activities.

Meysydd Arolygu Craidd ar gyfer Darpariaeth Drochi

イマージョン教育提供における主要な検査分野

Core Inspection Areas for Immersion Provision

Mae Estyn yn gwerthuso trefniadau trochi ar draws tri maes:

Estynは、イマージョン教育提供を以下の3つの領域で評価します。

Estyn evaluates immersion arrangements across three domains:

1. Addysgu a Dysgu

- Ansawdd yr addysgeg drochi
- Defnyddio'r Gymraeg fel cyfrwng addysgu
- Gwahaniaethu ar gyfer hwyrddyfodiaid a dysgwyr ag ADY

2. Lles a Chymorth

- Hyder a hunaniaeth dysgwyr
- Integreiddio cymdeithasol a gofal bugeiliol
- Cymorth pontio i leoliadau cyfrwng Cymraeg.

3. Arwain a Gwella

- Aliniad strategol â thargedau Cynllun Strategol Cymraeg mewn Addysg (CSCA)
- Datblygiad staff a chapasiti dwyieithog
- Systemau monitro a gwerthuso

Dilyn i Fyny ac Atebolrwydd

Os ystyrir bod darpariaeth yn "Achosi Pryder Sylweddol," bydd Estyn yn cynnal ymweliad monitro dilynol tua blwyddyn yn ddiweddarach. Manylir ar argymhellion yn yr adroddiad a gyhoeddir a gallent gynnwys camau gweithredu ar gyfer yr ALl, arweinwyr yr ysgol, neu Lywodraeth Cymru.

1. 教育と学習

- イマージョン教育の質
- ウェールズ語を指導言語として活用
- 後発学習者とALN学習者への差別化

2. ウェルビーイングと支援

- 学習者の自信とアイデンティティ
- 社会統合とパストラルケア
- ウェールズ語を中核言語とする環境への移行支援

3. リーダーシップと改善

- WESP目標との戦略的整合性
- 職員の育成とバイリンガル能力
- モニタリング・評価システム

フォローアップと説明責任

規定が「重大な懸念」と判断された場合、Estynは約1年後にフォローアップのモニタリング訪問を実施します。推奨事項は公表される報告書に詳細に記載されており、地方自治体（LA）、学校の指導者、またはウェールズ政府に対する行動が含まれる場合があります。

1. Teaching and Learning

- Quality of immersion pedagogy
- Use of Welsh as a medium of instruction
- Differentiation for latecomers and ALN learners

2. Wellbeing and Support

- Learner confidence and identity
- Social integration and pastoral care
- Transition support into Welsh-medium settings.

3. Leadership and Improvement

- Strategic alignment with WESP targets
- Staff development and bilingual capacity
- Monitoring and evaluation systems

Follow-Up and Accountability

If a provision is deemed to be “Causing Significant Concern,” Estyn will conduct a follow-up monitoring visit approximately one year later. Recommendations are detailed in the published report and may include actions for the LA, school leadership, or Welsh Government.

2.5. Gyrwyr Sosioieithyddol a Rhesymeg Addysgegol ar gyfer Trochi yng Nghymru

Nid dewis addysgegol yn unig yw addysg drochi cyfrwng Cymraeg ond rhywbeth sy'n orfodaeth sosioieithyddol. Mae'n ymateb i ddarostyngiad hanesyddol, newidiadau demograffig cyfoes, a'r angen strategol i adfywio'r Gymraeg fel iaith gymunedol. Mae trochi yn cynnig y mecanwaith mwyaf uniongyrchol yn yr ysgol ar gyfer cynhyrchu dwyieithrwydd gweithredol a chynnal trosglwyddiad iaith o genhedlaeth i genhedlaeth.

Cyd-destun Hanesyddol: Darostyngiad ac Adfywiad

Yn sgil gwaddol arferion addysg y bedwaredd ganrif ar bymtheg, gan gynnwys defnyddio'r "Welsh Not" a chanlyniadau niweidiol Llyfrau Gleision 1847, crëwyd cysylltiad cryf rhwng addysg a cholli iaith. Lluniodd y digwyddiadau hyn agweddau rhieni a normau sefydliadol, gan sicrhau bod rôl ysgolion yn nhrosglwyddiad iaith yn sensitif yn wleidyddol ac yn arwyddocaol yn gymdeithasol.

Ers datganoli, mae addysg wedi dod yn gonglfaen ar gyfer adfywiad y Gymraeg. Mae offerynnau deddfwriaethol fel Mesur y Gymraeg (Cymru) 2011 a Deddf Llesiant Cenedlaethau'r Dyfodol 2015 yn sefydlu tegwch ieithyddol wrth gyflwyno gwasanaethau cyhoeddus.

Tueddiadau Demograffig a Dadl Gyhoeddus

Amcangyfrifodd Cyfrifiad 2021 fod 538,300 o breswylwyr arferol tair oed neu'n hŷn yn gallu siarad Cymraeg, sef 17.8% o'r boblogaeth, i lawr o 19% yn 2011. Roedd y dirywiad fwyaf amlwg

2.5. ウェールズにおけるイマージョン教育の社会言語学的推進要因と教育的根拠

ウェールズ語を母語とするイマージョン教育は、単なる教育的選択ではなく、社会言語学的な要請でもあります。これは、歴史的な抑圧、現代の人口動態の変化、そしてウェールズ語をコミュニティ言語として再活性化するという戦略的必要性に応えるものです。イマージョン教育は、機能的なバイリンガルを育成し、世代間の継承を維持するための、学校を拠点とした最も直接的なメカニズムを提供します。

歴史的背景：抑圧と復興

「ウェールズ語禁止」の適用や1847年のブルーブックによる文化的影響など、19世紀の学校教育慣行の遺産は、教育と言語喪失の間に永続的な関連性を生み出しました。これらの出来事は親の態度や制度規範を形作り、言語伝達における学校の役割は政治的にデリケートな問題であり、社会的にも重要なものとなりました。

地方分権以降、教育はウェールズ語復興の礎となっています。2011年のウェールズ語（ウェールズ）措置や2015年の将来世代の幸福に関する法律といった立法措置は、公共サービスの提供に言語的平等性を組み込んでいます。

人口動態と国民の議論

2021年の国勢調査では、ウェールズ語を話せる3歳以上の住民は53万8,300人と推定され、これは人口の17.8%に相当し、2011年の19%から減少しています。この減少は3歳から15歳までの子どもの間で最も

2.5. Sociolinguistic Drivers and Pedagogical Rationale for Immersion in Wales

Welsh-medium immersion education is not merely a pedagogical choice but a sociolinguistic imperative. It responds to historical suppression, contemporary demographic shifts, and the strategic need to revitalise Welsh as a community language. Immersion offers the most direct school-based mechanism for producing functional bilingualism and sustaining intergenerational transmission.

Historical Context: Suppression and Revival

The legacy of nineteenth-century schooling practices, including the use of the "Welsh Not" and the cultural fallout from the 1847 Blue Books, created a durable association between education and language loss. These events shaped parental attitudes and institutional norms, making the role of schools in language transmission both politically sensitive and socially significant.

Since devolution, education has become the cornerstone of Welsh language revival. Legislative instruments such as the Welsh Language (Wales) Measure 2011 and the Well-being of Future Generations Act 2015 embed linguistic equity into public service delivery.

Demographic Trends and Public Debate

The 2021 Census estimated that 538,300 usual residents aged three and over could speak Welsh,17.8% of the population, down from 19% in 2011. The decline was most pronounced among

ymhlith plant 3–15 oed, ac ysgogodd hyn bryder cyhoeddus a chraffu o'r newydd ar bolisi addysg.

Mewn ymateb, aeth Llywodraeth Cymru ati i ddwysáu ei ffocws ar drochi, gan ei fframio fel elfen hanfodol i wrthdroi dirywiad o genhedlaeth i genhedlaeth, a chyflawni targedau Cymraeg 2050.

Dosbarthiad y Ddarpariaeth Cyfrwng Cymraeg

Mae'r ddarpariaeth yn dal i fod yn anwastad ledled Cymru:

- Mae gan ogledd-orllewin Cymru (e.e. Gwynedd, Ynys Môn) ddwysedd uchel o ysgolion cyfrwng Cymraeg.
- Mae awdurdodau trefol (e.e. Caerdydd, Casnewydd) yn dangos darpariaeth is ond galw cynyddol.
- Mae data CYBLD a StatsCymru yn cadarnhau amrywiadau rhanbarthol a thwf yn yr arlwy ar gyfer trochi hwyr.

Yn 2024, addysgwyd tua 23% o ddisgyblion mewn ysgolion a gynhelir mewn lleoliadau cyfrwng Cymraeg.

Seiliau Addysgegol Trochi

Mae trochi wedi'i seilio ar theori caffael ail iaith, yn enwedig:

- Damcaniaeth Trothwy Cummins: mae datblygiad cryf mewn un iaith yn cefnogi cyrhaeddiad mewn ail iaith.
- Dwyieithrwydd yn Ychwanegu Gwerth: mae trochi yn meithrin manteision gwybyddol ac academaidd pan gaiff y ddwy iaith eu gwerthfawrogi.

顕著であり、国民の懸念を招き、教育政策に対する新たな精査が促されました。

これを受けて、ウェールズ政府はイマージョン教育への重点を強化し、世代交代の抑制とウェールズ語2050目標の達成に不可欠なものと位置付けました。

ウェールズ語による中等教育の提供

ウェールズ全域における教育提供の不均衡：

- ウェールズ北西部（例：グウィネズ、アングルシー）には、ウェールズ語を母語とする学校が密集しています。
- 都市部（例：カーディフ、ニューポート）では、教育提供は低いものの、需要は増加しています。
- PLASCとStatsWalesのデータは、後期イマージョン教育の提供における地域差と増加を裏付けています。

2024年には、公立学校の生徒の約23%がウェールズ語を母語とする環境で教育を受けていました。

イマージョン教育の教育的基礎

イマージョンは第二言語習得理論、特に以下の理論に基づいています。

- カミンズの閾値仮説：一つの言語の発達が第二言語の習得を後押しする。
- 加法的バイリンガリズム：両方の言語が重視される場合、イマージョンは認知的および学業的なメリットを促進する。

children aged 3–15, prompting public concern and renewed scrutiny of education policy.

In response, the Welsh Government intensified its focus on immersion, framing it as essential to reversing generational decline and meeting Cymraeg 2050 targets.

Distribution of Welsh-Medium Provision

Provision remains uneven across Wales:

- North-west Wales (e.g. Gwynedd, Anglesey) has high densities of Welsh-medium schools.
- Urban authorities (e.g. Cardiff, Newport) show lower provision but increasing demand.
- PLASC and StatsWales data confirm regional variation and growth in late immersion offers.

In 2024, approximately 23% of pupils in maintained schools were educated in Welsh-medium settings.

Pedagogical Foundations of Immersion

Immersion is grounded in second-language acquisition theory, particularly:

- Cummins' Threshold Hypothesis: Strong development in one language supports attainment in a second.
- Additive Bilingualism: Immersion fosters cognitive and academic benefits when both languages are valued.

- Cyd-ddibyniaeth Ieithyddol: mae rhuglder ar lafar a chymhwysedd iaith academaidd yn atgyfnerthu ei gilydd.

Mae adolygiadau empirig yn dangos bod rhaglenni trochi sydd ag adnoddau da yn arwain at:

- Ddilyniant cyflymach i rugldeb ar lafar.
- Canlyniadau academaidd cymharol neu uwch gydag amser.
- Ffurfio hunaniaeth gryfach a defnydd cryfach o'r iaith ar lefel gymunedol.

Rôl Sefydliadol Unedau Trochi ac Ysgolion

Mae ysgolion cyfrwng Cymraeg ac unedau trochi yn cyflawni swyddogaethau gwahanol ond cyflenwol:

Lleoliad	Rôl
Ysgolion cyfrwng Cymraeg	Cyflwyno'r cwricwlwm llawn yn y Gymraeg; hybiau iaith cymunedol.
Unedau trochi	Llwybrau dwys, wedi'u sgaffaldu, ar gyfer hwyrddyfodiaid a disgyblion sy'n mudo.

Blaenoriaethau Gwerthuso a Goblygiadau Ymchwil

Mae'r heriau'n cynnwys:

- Anghydraddoldeb rhanbarthol o ran mynediad.
- Recriwtio a chadw athrawon sy'n siarad Cymraeg.
- Cefnogi ymgysylltiad rhieni mewn cartrefi di-Gymraeg.

- 言語的相互依存性：口頭での流暢さと学術的な言語能力は相互に補完し合う。

実証的レビューによると、十分なリソースを備えたイマージョン・プログラムは、以下の効果をもたらすことが示されています。

- 口頭での流暢さへのより迅速な進歩。
- 長期にわたる同等またはそれ以上の学業成績。
- アイデンティティ形成とコミュニティ言語の使用の強化。

イマージョン・ユニットと学校の制度的役割

ウェールズ語教育の学校とイマージョン・ユニットは、それぞれ異なる機能を果たしつつも、互いに補完し合っています。

設定	役割
ウェールズ語を母国語とする学校	ウェールズ語でカリキュラム全体を提供し、コミュニティの言語ハブとして機能します。
イマージョンユニット	後発入学者や移住者向けに、段階的に段階的に学習を進めるための集中的な学習パスウェイを提供します。

評価の優先順位と研究の意義

課題には以下が含まれます。

- 地域間のアクセス格差。
- ウェールズ語を話す教師の採用と定着。
- ウェールズ語を話さない世帯における保護者の参加支援。

- Linguistic Interdependence: Oral fluency and academic language competence are mutually reinforcing.

Empirical reviews show that well-resourced immersion programmes yield:

- Faster progression to oral fluency.
- Comparable or superior academic outcomes over time.
- Stronger identity formation and community language use.

Institutional Role of Immersion Units and Schools

Welsh-medium schools and immersion units serve distinct but complementary functions:

Setting	Role
Welsh-medium schools	Provide full curriculum delivery in Welsh; act as community language hubs.
Immersion units	Offer intensive, scaffolded pathways for latecomers and in-migration pupils.

Evaluative Priorities and Research Implications

Challenges include:

- Regional inequality of access.
- Recruitment and retention of Welsh-speaking teachers.
- Supporting parental engagement in non-Welsh-speaking households.

- Dehongli "gallu" yn erbyn "defnyddio" yn nata'r cyfrifiad ac arolygon.

Dylai'r gwerthusiad gyfuno:

- Tracio meintiol (CYBLD, cyfrifiad, metrigau CSCA).
- Astudiaethau ansoddol o arferion iaith y cartref, ethos yr ysgol, a llwybrau dysgwyr.
- Arolygon Estyn â ffocws ar addysgeg drochi a throsglwyddo iaith yn y gymuned.

- 国勢調査および調査データにおける「能力」と「利用」の解釈。

評価は、以下の要素を組み合わせる必要があります。

- 定量的な追跡調査（PLASC、国勢調査、WESP指標）。
- 家庭における言語実践、学校の精神、学習者の軌跡に関する定性的な研究。
- Estynの査察は、イマージョン教育とコミュニティ言語の移転に焦点を当てています。

- Interpreting "ability" vs "use" in census and survey data.

Evaluation should combine:

- Quantitative tracking (PLASC, census, WESP metrics).
- Qualitative studies of home language practices, school ethos, and learner trajectories.
- Estyn inspections focused on immersion pedagogy and community language transfer.

2.6. Casgliad yr Adran

Mae tirwedd addysg drochi Cymru yn adlewyrchu strategaeth fwriadol, aml-lefel ar gyfer adfywio'r Gymraeg. Yn wahanol i'r arloesi a yrrir gan dreialu yn Tokyo, mae Cymru yn ymgorffori trochi o fewn cynllunio statudol, diwygiadau i'r cwricwlwm, ac atebolrwydd cymunedol, ac felly mae'n gonglfaen ar gyfer hunaniaeth genedlaethol a thrawsnewid addysgol.

Mae strategaeth Cymraeg 2050 yn darparu gweledigaeth genedlaethol glir, a weithredir trwy Gynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg, categoreiddio ysgolion, a'r Cwricwlwm i Gymru. Mae awdurdodau lleol yn trosi'r weledigaeth hon yn gamau gweithredu trwy fforymau cydweithredol, prosesau craffu, a buddsoddiad wedi'i dargedu mewn unedau trochi. Mae ysgolion a chyrff llywodraethu yn gweithredu addysgeg ddwyieithog, yn monitro canlyniadau dysgwyr, ac yn meithrin ethos y Gymraeg ar draws pob agwedd ar fywyd yr ysgol.

Mae arolygu a gwerthuso yn drylwyr ac yn sensitif i gyd-destun. Mae fframwaith diwygiedig Estyn yn asesu ansawdd trochi trwy gynnydd dysgwyr, uniondeb yr addysgeg, ac aliniad strategol â thargedau CSCAau. Mae enghreifftiau fel Carreg Lam yn Nhorfaen, chwe chanolfan trochi Gwynedd, a Groes Wen yng Nghaerdydd yn dangos yr amrywiaeth yn null gweithredu Cymru a'i effaith.

Eto i gyd, mae yna heriau o hyd; anghydraddoldebau rhanbarthol, cyfyngiadau'r gweithlu, a throsglwyddiad sosioieithyddol i'r cartref a'r gymuned. Bydd llwyddiant strategaeth drochi Cymru yn dibynnu ar gydweithio parhaus rhwng y llywodraeth, awdurdodau lleol, ysgolion a theuluoedd, ac ar barhau i integreiddio polisi, addysgeg ac arfer cymunedol.

2.6. セクションの結論

ウェールズのイマージョン教育の現状は、言語の活性化に向けた計画的かつ多層的な戦略を反映しています。東京のパイロット事業主導のイノベーションとは異なり、ウェールズはイマージョンを法定計画、カリキュラム改革、そして地域社会への説明責任の中に組み入れ、国民のアイデンティティと教育改革の礎としています。

ウェールズ語2050戦略は、明確な国家ビジョンを示しており、WESP、学校の区分、そしてウェールズ・カリキュラムを通して実践されています。地方自治体は、協働フォーラム、精査プロセス、そしてイマージョン・ユニットへの重点的な投資を通じて、このビジョンを行動に移しています。学校と教育委員会は、バイリンガル教育を実践し、学習者の成果をモニタリングし、学校生活のあらゆる側面においてウェールズ語の精神を育んでいます。

査察と評価は厳格かつ状況に応じて行われます。Estynの改訂された枠組みは、学習者の進歩、教育の完全性、そしてWESP目標との戦略的整合性を通して、イマージョンの質を評価します。トルファエンのカレグ・ラム、グウィネズの6つのイマージョンセンター、カーディフのグロース・ウェンといった例は、ウェールズのアプローチの多様性と影響力を如実に示しています。

しかしながら、地域格差、労働力不足、そして家庭や地域社会への社会言語学的移行といった課題は依然として残っています。ウェールズのイマージョン戦略の成功は、政府、地方自治体、学校、そして家庭の間の継続的な協力、そして政策、教育法、そして地域社会の実践の継続的な統合にかかっています。

2.6. Section Conclusion

Wales's immersion education landscape reflects a deliberate, multi-level strategy for linguistic revitalisation. Unlike Tokyo's pilot-driven innovation, Wales embeds immersion within statutory planning, curriculum reform, and community accountability, making it a cornerstone of national identity and educational transformation.

The Cymraeg 2050 strategy provides a clear national vision, operationalised through WESPs, school categorisation, and the Curriculum for Wales. Local authorities translate this vision into action via collaborative forums, scrutiny processes, and targeted investment in immersion units. Schools and governing bodies implement bilingual pedagogy, monitor learner outcomes, and foster Welsh language ethos across all aspects of school life.

Inspection and evaluation are rigorous and context sensitive. Estyn's revised framework assesses immersion quality through learner progression, pedagogical integrity, and strategic alignment with WESP targets. Examples such as Carreg Lam in Torfaen, Gwynedd's six immersion centres, and Groes Wen in Cardiff illustrate the diversity and impact of Wales's approach.

Yet challenges remain, regional disparities, workforce constraints, and sociolinguistic transfer into home and community domains. The success of Wales's immersion strategy will depend on sustained collaboration between government, local authorities, schools, and families, and on the continued integration of policy, pedagogy, and community practice.

Mae Cymru yn cynnig model addysg drochi sy'n strategol ond, yn fwy na hynny, sy'n ddiwylliannol dros ben, â'i gwreiddiau mewn hanes, yn ymateb i newid demograffig, ac wedi ymrwymo i ddyfodol dwyieithog.

ウェールズは、戦略的であるだけでなく、深く文化的で、歴史に根ざし、人口動態の変化に対応し、バイリンガルの未来を見据えたイマージョン教育モデルを提供しています。

Wales offers a model of immersion education that is not only strategic but deeply cultural, rooted in history, responsive to demographic change, and committed to a bilingual future.

Fframweithiau Trochi Cyferbyniol: Cymharu Cymru a Tokyo

対照的なイマージョン・フレームワーク：ウェールズと東京の比較研究

Contrasting Immersion Frameworks: Wales and Tokyo in Comparative Perspective

3. Fframweithiau Trochi Cyferbyniol: Cymharu Cymru a Tokyo

Mae addysg drochi yng Nghymru a Japan yn adlewyrchu dau baradeim llywodraethu gwahanol, model Gorllewinol datganoledig sydd â'i wreiddiau mewn cynllunio statudol ac adfywio iaith, a fframwaith canoledig o Ddwyrain Asia a nodweddir gan unffurfiaeth genedlaethol a gwerthusiad dan arweiniad ysgolion. Mae Tokyo, fel eithriad metropolitan, yn cyflwyno hyblygrwydd ac arloesi rhanbarthol o fewn strwythur Japan sy'n anhyblyg fel arall.

Fodd bynnag, datgelodd ein hymweliad ag Isadran Hyfforddi Athrawon Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo gyfyngiadau'r model canoledig hwn: cawsom weld llyfrau cwricwlwm rhagnodol a oedd yn enghraifft o ddull gweithredu wedi'i sgriptio'n dynn, gyda gwahaniaethu cyfyngedig, pwyslais cryf ar gyfieithu ysgrifenedig, a ffocws minimal ar Saesneg llafar. Roedd dimensiynau emosiynol a rhyngbersonol dysgu iaith, fel hyder, empathi, a llais y dysgwr, yn amlwg heb eu datblygu'n ddigonol, ac amlygwyd datgysylltiad rhwng dyheadau polisi am gyfathrebu cymwys a realiti ymarfer yn yr ystafell ddosbarth.

3. 対照的なイマージョン・フレームワーク：ウェールズと東京の比較研究

ウェールズと日本におけるイマージョン教育は、二つの相異なるガバナンス・パラダイムを反映している。一つは、法定計画と言語復興に根ざした分権的な西洋モデル、もう一つは、全国的な統一性と学校主導の評価を特徴とする中央集権的な東アジアの枠組みである。東京は例外的な大都市として、硬直化した日本の構造の中に、地域的な柔軟性と革新性をもたらしている。

しかし、東京都教育委員会教員研修課への訪問で、この中央集権型の教育モデルの限界が明らかになりました。私たちは、きっちりと型にはまったアプローチを体現した、規範的なカリキュラムブックを見せられました。個別指導は限定的で、書き言葉の翻訳に重点が置かれ、話し言葉の英語への焦点はごくわずかでした。自信、共感、学習者の声といった言語学習における感情面や対人関係面の要素は著しく未発達であり、コミュニケーション能力育成に向けた政策目標と教室での実践の現実の間に乖離があることを浮き彫りにしました。

3. Contrasting Immersion Frameworks: Wales and Tokyo in Comparative Perspective

Immersion education in Wales and Japan reflects two divergent governance paradigms, a decentralised Western model rooted in statutory planning and linguistic revitalisation, and a centralised East Asian framework characterised by national uniformity and school-led evaluation. Tokyo, as a metropolitan exception, introduces regional flexibility and innovation within Japan's otherwise rigid structure.

However, our visit to the Teacher Training Division of the Tokyo Metropolitan Board of Education revealed the constraints of this centralised model: we were shown prescriptive curriculum books that exemplified a tightly scripted approach, with limited differentiation, a strong emphasis on written translation, and minimal focus on spoken English. The emotional and interpersonal dimensions of language learning, such as confidence, empathy, and learner voice, were notably underdeveloped, highlighting a disconnect between policy aspirations for communicative competence and the realities of classroom practice.

3.1. Saernïaeth Polisi Cenedlaethol a Bwriad Strategol

Mae strategaeth drochi Cymru wedi'i hangori yn Cymraeg 2050, sef cynllun cenedlaethol i gyrraedd miliwn o siaradwyr Cymraeg erbyn 2050. Addysg yw'r prif lifer ar gyfer newid, a chydnabyddir mai trochi yw'r ffordd fwyaf effeithiol o gynhyrchu siaradwyr Cymraeg rhugl sy'n gallu defnyddio'r iaith yn eu bywydau bob-dydd. Gweithredir y weledigaeth hon trwy offerynnau statudol fel Deddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013, Rheoliadau Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg (Cymru) 2019, a'r Cwricwlwm i Gymru, sy'n gorchymyn addysgu'r Gymraeg o dair i un ar bymtheg oed.

Llywodraethir polisi cenedlaethol Japan gan Ddeddf Sylfaenol Addysg a'r canllawiau Cwrs Astudio a gyhoeddir gan MEXT. Mae'r dogfennau hyn yn diffinio addysg orfodol, cynnwys y cwricwlwm, ac ardystiad athrawon, ac mae trochi'n cael ei drin fel addasiad arbenigol yn hytrach na blaenoriaeth strategol. Er bod MEXT yn gosod safonau cenedlaethol, mae Byrddau Addysg lleol yn gweithredu polisi gyda disgresiwn cyfyngedig. Mae Tokyo, fel awdurdod taleithiol a bwrdeistrefol, yn arfer mwy o hyblygrwydd, gan dreialu rhaglenni dwyieithog, a mentrau dysgu digidol.

3.1. 国家政策体系と戦略的意図

ウェールズのイマージョン戦略は、2050年までにウェールズ語話者数を100万人にするという国家計画「Cymraeg　2050」に根ざしている。教育は変革の主要な手段と位置付けられ、イマージョン教育は日常生活でウェールズ語を流暢に話せるウェールズ語話者を育成する最も効果的な方法であると認識されている。このビジョンは、2013年ウェールズ学校基準・組織法、2019年ウェールズ教育戦略計画（ウェールズ）規則、そして3歳から16歳までのウェールズ語教育を義務付けるウェールズ教育課程などの法定文書を通じて実現されています。

日本の国家政策は、教育基本法と文部科学省が発行する学習指導要領によって規定されています。これらの文書は、義務教育、カリキュラムの内容、教員免許状について定義しており、イマージョン教育は戦略的優先事項ではなく、専門的な適応として扱われています。文部科学省が国家基準を設定する一方で、地方教育委員会は限られた裁量で政策を実施しています。東京都は、都道府県と市町村の両方の機関として、より柔軟な対応を行い、バイリンガル教育プログラムやデジタル学習の取り組みを試行しています。

3.1. National Policy Architecture and Strategic Intent

Wales's immersion strategy is anchored in Cymraeg 2050, a national plan to reach one million Welsh speakers by 2050. Education is positioned as the primary lever for change, with immersion recognised as the most effective method for producing fluent Welsh speakers capable of using the language in everyday life. This vision is operationalised through statutory instruments such as the School Standards and Organisation (Wales) Act 2013 , the Welsh in Education Strategic Plans (Wales) Regulations 2019 , and the Curriculum for Wales, which mandates Welsh language instruction from age three to sixteen.

Japan's national policy is governed by the Basic Act on Education and the Course of Study guidelines issued by MEXT. These documents define compulsory schooling, curriculum content, and teacher certification, with immersion treated as a specialised adaptation rather than a strategic priority. While MEXT sets national standards, local Boards of Education implement policy with limited discretion. Tokyo, as both a prefectural and municipal authority, exercises greater flexibility, piloting bilingual programmes, and digital learning initiatives.

3.2. Fframweithiau Gwerthuso ac Arolygu

Ers dechrau'r 2000au, mae Japan wedi symud i ffwrdd oddi wrth adolygiadau mewnol anffurfiol tuag at system strwythuredig o hunanwerthuso dan arweiniad ysgolion. Mae Canllawiau Gwerthuso Ysgolion 2006 a diwygiad 2007 i Gyfraith Addysg Ysgolion yn ei gwneud yn ofynnol i ysgolion osod targedau blynyddol, cynnal hunanasesiadau, cyhoeddi adroddiadau, a rhoi mesurau gwella ar waith. Yn Tokyo, cyfoethogir y broses hon gan baneli allanol lleol sy'n cynnwys rhieni, aelodau'r gymuned, ac arbenigwyr academaidd sy'n dilysu canfyddiadau pob ysgol trwy ymweliadau safle, cyfweliadau, ac adborth i gynghori. Fodd bynnag, nid yw normau diwylliannol yn annog beirniadaeth ar draws sefydliadau. Fel y nododd un uwch-arweinydd, "Dydych chi ddim yn mynd i mewn ac yn beirniadu ysgolion eraill, hyd yn oed os oes rhywbeth i'w wella, dydych chi ddim yn dweud hynny." Mae'r ethos hwn o beidio ag ymyrryd yn cyfyngu ar ddysgu traws-sefydliadol ac yn cyferbynnu â phwyslais Cymru ar dryloywder a safonau a rennir.

Estyn, yr arolygiaeth genedlaethol, sy'n arwain fframwaith arolygu Cymru, a ddiwygiwyd yn 2024. Mae model Estyn yn cael ei yrru'n allanol ac wedi'i drefnu o amgylch tri maes arolygu: addysgu a dysgu; lles, gofal, cymorth ac arweiniad; ac arwain a gwella. Mae timau arolygu yn cynnwys Arolygwyr Ei Fawrhydi, arolygwyr cymheiriaid, ac aelodau lleyg. Maent yn arsylwi ar wersi, yn cyfweld â rhanddeiliaid, ac yn adolygu dogfennau cyn cyhoeddi adroddiadau naratif sy'n tynnu sylw at gryfderau a meysydd i'w datblygu. Yn wahanol i gylch hunanwerthuso parhaus Tokyo, mae arolygiadau Estyn yn digwydd ar sail aml-flwyddyn ac mae yna atebolrwydd ffurfiol. Mae ysgolion yn llunio adroddiadau hunanasesu, ond canfyddiadau Estyn sy'n gyrru gwelliannau gorfodol.

3.2. 評価と査察の枠組み

2000年代初頭以降、日本は非公式な内部評価から、学校主導の組織化された自己評価システムへと移行してきました。2006年の学校評価ガイドラインと2007年の学校教育法改正では、学校に対し、年間目標の設定、自己評価の実施、報告書の公表、改善策の実施が義務付けられています。東京では、保護者、地域住民、学術専門家で構成される地域の外部委員会が、現場視察、面談、助言的なフィードバックを通じて各学校の評価結果を検証することで、このプロセスを強化しています。しかし、文化的な規範により、学校間の批判は抑制されています。ある上級管理職は、「他の学校に行って批判したり、改善すべき点があっても口に出したりしてはいけません」と述べています。この不介入の精神は、学校間の学習を制限し、透明性と共通の基準を重視するウェールズとは対照的です。

2024年に改革されたウェールズの査察枠組みは、国家査察機関であるエスティン（Estyn）が主導しています。エスティンのモデルは外部主導で、教育と学習、ウェルビーイング、ケア、サポート、ガイダンス、リーダーシップと改善という3つの査察分野を中心に組織されています。査察チームには、英国国王陛下の査察官、同僚査察官、そして一般の査察官が含まれます。査察チームは授業を観察し、関係者に聞き取りを行い、文書を精査した上で、強みと改善点を浮き彫りにした叙述的報告書を発表します。東京都の継続的な自己評価サイクルとは異なり、エスティンの査察は複数年にわたって行われ、正式な説明責任を伴います。学校は自己評価報告書を作成しますが、義務付けられた改善を推進するのはエスティンの調査結果です。

3.2. Evaluation and Inspection Frameworks

Since the early 2000s, Japan has transitioned from informal internal reviews to a structured system of school-led self-evaluation. The 2006 School Evaluation Guidelines and the 2007 amendment to the School Education Law require schools to set annual targets, conduct self-assessments, publish reports, and implement improvement measures. In Tokyo, this process is enhanced by local external panels comprising parents, community members, and academic experts who validate each school’s findings through site visits, interviews, and advisory feedback. However, cultural norms discourage critique across institutions. As one senior leader noted, “You don’t go in and criticise other schools, even if there is something to improve, you don’t say it.” This ethos of non-intervention limits cross-institutional learning and contrasts with Wales’s emphasis on transparency and shared standards.

Wales’s inspection framework, reformed in 2024, is led by Estyn, the national inspectorate. Estyn’s model is externally driven and organised around three inspection areas: teaching and learning; wellbeing, care, support, and guidance; and leadership and improvement. Inspection teams include His Majesty’s Inspectors, peer inspectors, and lay members. They observe lessons, interview stakeholders, and review documentation before publishing narrative reports that highlight strengths and areas for development. Unlike Tokyo’s continuous self-evaluation cycle, Estyn inspections occur on a multi-year basis and carry formal accountability weight. Schools produce self-evaluation reports, but it is Estyn’s findings that drive mandated improvements.

3.3. Goruchwyliaeth Addysgegol ac Ansawdd Trochi

Mae fframwaith gwerthuso trochi Tokyo yn cynnwys pum maen prawf penodol: integreiddio'r cwricwlwm, deilliannau dysgwyr, llais y dysgwr, gwahaniaethu, a defnyddio adnoddau cymunedol. Caiff cynlluniau gwersi eu hadolygu i sicrhau eu bod yn cyd-fynd â nodau ar gyfer cynnwys pwnc a datblygiad iaith, a chaiff dilyniant ei asesu ar gyfer cynnydd ieithyddol. Caiff deilliannau dysgwyr eu mesur trwy asesiadau deuol o gyflawniad academaidd a hyfedredd iaith, gan ddefnyddio offerynnau megis canllawiau sydd wedi'u halinio at EIKEN a CEFR. Caiff llais y dysgwr ei gasglu trwy arolygon a grwpiau ffocws, ac mae gwahaniaethu'n cael ei werthuso trwy strategaethau addysgu wedi'u personoli. Caiff ymgysylltiad cymunedol ei asesu trwy bartneriaethau â siaradwyr iaith gyntaf, sefydliadau diwylliannol, a gwirfoddolwyr lleol. Mae pwyslais Tokyo ar gyfoethogi diwylliannol hefyd yn cael ei adlewyrchu yn yr arloesi wrth ymgysylltu â rhieni. Ym Mhrifysgol Sakura, mae model ymgynghori teir-ran yn gwahodd myfyrwyr i gyflwyno'u portffolios i rieni ac athrawon, gan feithrin atebolrwydd a balchder yn y dysgu. Mae'r dull hwn yn ail-gyflunio rôl y rhiant o arsylwr goddefol i dyst ymgysylltiedig, ac yn cynnig dewis arall sy'n sensitif o ran diwylliant, yn lle cymorth gyda'r dysgu yn y cartref yn arddull y Gorllewin.

Mae fframwaith Estyn Cymru hefyd yn gwerthuso addysgeg drochi, ond gyda phwyslais gwahanol. Mae arolygwyr yn asesu datblygiad y Gymraeg ochr yn ochr â llythrennedd Saesneg, gan adlewyrchu blaenoriaethau cenedlaethol o dan Cymraeg 2050. Rhoddir sylw manwl i lesiant dysgwyr, gan gynnwys diogelu, darpariaeth iechyd meddwl, ac arferion cynhwysiant. Er bod Estyn yn ei gwneud yn ofynnol i ysgolion hyrwyddo ethos diwylliannol Cymru, mae rhaglenni trochi Tokyo yn aml yn rhagori ar Gymru yn eu defnydd o adnoddau cymunedol a diwylliannol i gyfoethogi amlygiad i'r iaith. Fodd bynnag, gall paneli datganoledig Tokyo fod

3.3. 教育的監督とイマージョン教育の質

東京都のイマージョン教育評価枠組みには、カリキュラムの統合、学習成果、学習者の声、差別化、そして地域資源の活用という5つの明確な基準が含まれています。授業計画は、教科内容と言語発達目標の整合性について審査され、言語発達の進捗状況に応じて学習順序が評価されます。学習成果は、英検やCEFR準拠のルーブリックなどのツールを用いて、学業成績と言語能力の二重評価によって測定されます。学習者の声はアンケートやフォーカスグループ調査を通じて把握され、個別指導戦略を通じて差別化が評価されます。地域社会への関与は、ネイティブスピーカー、文化機関、地域ボランティアとのパートナーシップを通じて評価されます。東京の文化的豊かさへの重点は、保護者の関与に関する革新的な取り組みにも反映されています。さくら大学では、三者面談モデルを通じて、生徒が保護者と教師の両方にポートフォリオを提示することで、学習への責任感と誇りを育んでいます。このアプローチは、保護者の役割を受動的な観察者から積極的な目撃者へと再構築し、西洋式の家庭学習支援に代わる、文化に配慮した代替手段を提供します。

ウェールズのEstynフレームワークもイマージョン教育を評価しますが、重点は異なります。査察官は、ウェールズ語の発達と英語のリテラシー能力を並行して評価しており、これはCymraeg 2050における国家の優先事項を反映しています。学習者のウェルビーイングには、セーフガーディング、メンタルヘルスの提供、インクルーシブな取り組みなど、きめ細かな配慮が払われています。エスティン（ウェールズ語教育法）は学校に対し、ウェールズの文化的精神を促進することを義務付けていますが、東京のイマージョン・プログラムは、言語への露出を豊かにするためのコミュニティや文化資源の活用において、ウェールズを凌駕することが多いです

3.3. Pedagogical Oversight and Immersion Quality

Tokyo's immersion evaluation framework includes five distinct criteria: curriculum integration, learner outcomes, learner voice, differentiation, and community resource use. Lesson plans are reviewed for alignment between subject content and language development goals, with sequencing assessed for linguistic progression. Learner outcomes are measured through dual assessments of academic achievement and language proficiency, using tools such as EIKEN and CEFR-aligned rubrics. Learner voice is captured through surveys and focus groups, while differentiation is evaluated through personalised instruction strategies. Community engagement is assessed via partnerships with native speakers, cultural institutions, and local volunteers. Tokyo's emphasis on cultural enrichment is also reflected in parental engagement innovations. At Sakura University, a triadic consultation model invites students to present their portfolios to both parents and teachers, fostering accountability and pride in learning. This approach reconfigures the parent's role from passive observer to engaged witness, offering a culturally sensitive alternative to Western-style home learning support.

Wales's Estyn framework also evaluates immersion pedagogy, but with different emphases. Inspectors assess Welsh language development alongside English literacy, reflecting national priorities under Cymraeg 2050. Learner wellbeing is given granular attention, including safeguarding, mental health provision, and inclusion practices. While Estyn requires schools to promote Welsh cultural ethos, Tokyo's immersion programmes often exceed Wales in their use of community and cultural resources to enrich language exposure. However, Tokyo's

yn agored i ragfarnau lleol a phwysau gwleidyddol, a all anffurfio blaenoriaethau datblygu.

。しかしながら、東京の分権化された委員会は、地域的な偏見や政治的圧力の影響を受けやすく、開発の優先事項を歪める可能性があります。

decentralised panels can be vulnerable to local biases and political pressures, which may distort development priorities.

3.4. Strwythurau Llywodraethu a Goruchwylio

Yng Nghymru, mae Awdurdodau Lleol yn gyfrifol am y gwaith cynllunio strategol trwy Gynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg, a gefnogir gan Fforymau Addysg Gymraeg, sef cyrff cydweithredol sy'n cynnwys swyddogion ALl, arweinwyr ysgolion, arolygwyr cyswllt Estyn, a rhanddeiliaid cymunedol. Mae'r fforymau hyn yn hwyluso deialog strategol, yn monitro cynnydd, ac yn cynghori ar ehangu'r ddarpariaeth drochi. Mae'r broses graffu wedi'i ffurfioli o dan Ddeddf Llywodraeth Leol ac Etholiadau (Cymru) 2021, gyda chynghorwyr etholedig yn adolygu penderfyniadau, polisïau, a pherfformiad trwy bwyllgorau sy'n wynebu'r cyhoedd.

Mae Byrddau Addysg Japan yn gweithredu o fewn fframwaith sydd wedi'i reoleiddio'n dynn, a chyfyngedig yw'r craffu statudol. Datgelodd gwaith maes yn Ysgol Ryngwladol y Santes Fair fod sefydliadau preifat yn Tokyo yn gweithredu gydag ymreolaeth helaeth. Maent yn cael eu categoreiddio fel "ysgolion amrywiol" (kakushu gakkō), ac wedi'u heithrio rhag arolygiadau MEXT. Mae pob ysgol yn cael ei llywodraethu gan ei sefydliad addysgol ei hun, sy'n penodi penaethiaid ac yn gosod polisi mewnol heb oruchwyliaeth trydydd parti. Mae'r ymreolaeth hon yn meithrin arloesi ond hefyd yn arwain at sefyllfa ddarniog, yn enwedig mewn ysgolion sy'n rhan o system siwrnai-trwy-addysg lle gall isadrannau fynd ar drywydd strategaethau addysgeg gwahanol. Er bod paneli allanol Tokyo yn debyg i Fforymau Addysg Gymraeg yn eu rôl gynghori, nid oes ganddynt awdurdod ffurfiol ac nid ydynt wedi'u sefydlu mewn cylch cynllunio statudol. Mae llywodraethwyr Cymru a swyddogion yr ALl yn dyrannu adnoddau ac yn monitro perfformiad yn unol â thargedau Cynlluniau Strategol Cymraeg mewn Addysg, tra bod penaethiaid Japan yn gweithredu polisi cenedlaethol gydag ymreolaeth gyfyngedig. Gall penaethiaid Tokyo ddefnyddio rhywfaint o'u doethineb ar gyfer

3.4. ガバナンスと監督体制

ウェールズでは、地方自治体がWESP（ウェールズ教育プログラム・プログラム）を通じて戦略計画を策定する責任を負っており、WEF（ウェールズ教育フォーラム）は、地方自治体職員、学校長、エスティン・リンク検査官、そして地域社会の利害関係者で構成される協働組織です。これらのフォーラムは、戦略的対話を促進し、進捗状況を監視し、イマージョン教育の拡大について助言を行います。審査プロセスは、2021年地方自治・選挙（ウェールズ）法に基づいて正式に定められており、選出された議員が、公開委員会を通じて決定事項、方針、そして実績を審査します。

日本の教育委員会は、法定の審査が限定的である、厳格に規制された枠組みの中で運営されています。セント・メアリーズ・インターナショナル・スクールでの現地調査では、東京の私立学校は広範な自治権を有し、法的には「各種学校」に分類され、文部科学省の検査の対象外となっていることが明らかになりました。各学校は独自の教育財団によって運営されており、第三者の監督なしに校長を任命し、内部方針を定めています。この自律性は革新を促しますが、同時に分断も促進します。特に、各学区がそれぞれ異なる教育戦略を追求する可能性のある全校制学校では、その傾向が顕著です。東京都の外部委員会は諮問機関としての役割においてWEFに類似していますが、正式な権限を持たず、法定の計画サイクルに組み込まれていません。ウェールズの知事と地方自治体の職員は、WESPの目標に沿って資源を配分し、実績を監視しますが、日本の校長は限られた自律性の下で国の政策を実施します。東京都の校長は、特に国際学区において、人員配置やプログラム設計に関して限定的な裁量権しか行使できませんが、戦略的な決定は中央集権的な指導の下で行われます。

3.4. Governance and Oversight Structures

In Wales, Local Authorities are responsible for strategic planning through WESPs, supported by Welsh Education Forums (WEFs), collaborative bodies comprising LA officers, school leaders, Estyn link inspectors, and community stakeholders. These forums facilitate strategic dialogue, monitor progress, and advise on immersion expansion. The scrutiny process is formalised under the Local Government and Elections (Wales) Act 2021 , with elected councillors reviewing decisions, policies, and performance through public-facing committees.

Japan's Boards of Education operate within a tightly regulated framework, with limited statutory scrutiny. Fieldwork at St. Mary's International School revealed that private institutions in Tokyo operate with extensive autonomy, legally classified as “miscellaneous schools” (kakushu gakkō), and exempt from MEXT inspection. Each school is governed by its own educational foundation, which appoints principals and sets internal policy without third-party oversight. This autonomy fosters innovation but also fragmentation, particularly in through-schools where divisions may pursue divergent pedagogical strategies. While Tokyo's external panels resemble WEFs in their consultative role, they lack formal authority and are not embedded within a statutory planning cycle. Welsh governors and LA officers allocate resources and monitor performance in alignment with WESP targets, whereas Japanese principals implement national policy with constrained autonomy. Tokyo principals may exercise limited discretion in staffing and programme design, particularly in international districts, but strategic decisions remain centrally guided.

staffio a dylunio rhaglenni, yn enwedig mewn ardaloedd rhyngwladol, ond mae penderfyniadau strategol yn dal i gael eu harwain yn ganolog.

3.5. Asesu Iaith a Datblygiad Proffesiynol

Mae timau arolygu dwyieithog Estyn yn gwerthuso dilyniant yn y Gymraeg yn systematig, gan sicrhau bod addysgeg drochi yn cael ei hasesu gan weithwyr proffesiynol sy'n rhugl yn y Gymraeg a'r Saesneg. Mae'r arfer hwn yn cefnogi cysondeb cenedlaethol ac yn atgyfnerthu pwysigrwydd strategol dwyieithrwydd. Mae gwerthusiadau trochi Tokyo yn cyfeirio fwyfwy at ddisgrifyddion CEFR, ond cânt eu gweithredu'n wahanol ar draws wardiau. Mae ysgolion yn defnyddio cyfuniad o brofion masnachol a chanllawiau mewnol, gyda llai o safoni nag yng Nghymru. Datgelodd gwaith maes hefyd fod dysgwyr yn Tokyo nad ydynt yn frodorol yn aml yn ystyried Japaneeg fel iaith heb fawr o ddefnydd, yn enwedig y rheiny sydd â chynlluniau preswylio byrdymor. Disgrifiodd myfyrwyr hi fel iaith "na ellir ei throsglwyddo" sydd "ddim werth yr ymdrech," ac ysgogodd hyn i ysgolion wneud ymgysylltiad â Japaneeg yn ddewisol. Mae'r ddeinameg hon yn adlewyrchu agweddau tuag at y Gymraeg ymhlith dysgwyr nad ydynt yn ddysgwyr trochi, lle mae'r cymhelliant allweddol yn dal i fod yn isel.

Mae lle i ni ddysgu oddi wrth ein gilydd. Gallai lleoliadau trochi'r Gymraeg elwa ar fodel cyd-astudio gwersi Tokyo, sy'n meithrin datblygiad proffesiynol dan arweiniad cymheiriaid, ac arfer myfyriol. I'r gwrthwyneb, gallai ysgolion Tokyo wella cysondeb trwy fabwysiadu defnydd systematig Cymru o feincnodau CEFR a phrotocolau arolygu dwyieithog.

3.5. 言語評価と専門能力開発

エスティンのバイリンガル検査チームは、ウェールズ語の学習進捗状況を体系的に評価し、イマージョン教育がウェールズ語と英語の両方に堪能な専門家によって評価されることを確保しています。この実践は、全国的な一貫性を維持し、バイリンガリズムの戦略的重要性を強化します。東京都のイマージョン評価では、CEFRの記述子を参照することが増えていますが、実施状況は学区によって異なります。学校では市販のテストと校内ルーブリックを組み合わせて使用しており、ウェールズほど標準化されていません。フィールドワークでは、東京の非ネイティブ学習者、特に短期滞在予定の学習者は、日本語の有用性を低く見ていることが多いことも明らかになりました。生徒たちは日本語を「応用できない」「努力に見合わない」と表現し、一部の学校では日本語学習を任意としています。こうした傾向は、道具的動機が低い非イマージョン学習者のウェールズ語に対する態度を反映しています。

相互学習の余地があります。ウェールズのイマージョン学習環境は、仲間主導の専門能力開発と内省的な実践を促進する東京の協働授業研究モデルから恩恵を受けることができます。逆に、東京の学校は、ウェールズのCEFRベンチマークとバイリンガル・インスペクション・プロトコルの体系的な使用を採用することで、一貫性を高めることができるかもしれません。

3.5. Language Assessment and Professional Development

Estyn's bilingual inspection teams systematically evaluate Welsh language progression, ensuring that immersion pedagogy is assessed by professionals fluent in both Welsh and English. This practice supports national consistency and reinforces the strategic importance of bilingualism. Tokyo's immersion evaluations increasingly reference CEFR descriptors, but implementation varies across wards. Schools use a mix of commercial tests and in-house rubrics, with less standardisation than in Wales. Fieldwork also revealed that non-native learners in Tokyo often view Japanese as low utility, particularly those with short-term residency plans. Students described it as "not transferable" and "not worth the effort," prompting some schools to make Japanese engagement optional. These dynamics mirror attitudes toward Welsh among non-immersion learners, where instrumental motivation remains low.

There is scope for reciprocal learning. Welsh immersion settings could benefit from Tokyo's collaborative lesson study model , which fosters peer-led professional development and reflective practice. Conversely, Tokyo schools might enhance consistency by adopting Wales's systematic use of CEFR benchmarks and bilingual inspection protocols.

3.6. Casgliad yr Adran

Mae addysg drochi yng Nghymru a Japan yn adlewyrchu dwy athroniaeth lywodraethu wahanol: un â'i gwreiddiau mewn cynllunio statudol datganoledig ac adfywio iaith, y llall mewn gweithredu polisi canoledig a gwerthuso dan arweiniad ysgolion. Mae Cymru yn sefydlu trochi o fewn strategaeth genedlaethol, Cymraeg 2050, sy'n alinio swyddogaethau diwygio'r cwricwlwm, arolygu, a chynllunio awdurdodau lleol, i gynhyrchu siaradwyr Cymraeg rhugl a chynnal dwyieithrwydd o genhedlaeth i genhedlaeth. Mae Japan, i'r gwrthwyneb, yn trin trochi fel addasiad arbenigol o fewn cwricwlwm cenedlaethol unffurf, ac mae Tokyo yn cynnig amrywiad metropolitan sy'n cyfuno hyblygrwydd â dilysu gan y gymuned.

Mae fframwaith arolygu Estyn yng Nghymru yn rhoi'r awdurdod i werthuso yn nwylo arolygwyr allanol, sy'n asesu addysgu, lles ac arweinyddiaeth trwy adroddiadau naratif ac arsylwi dwyieithog. Mae model Tokyo yn canolbwyntio ar hunanwerthuso dan arweiniad ysgolion, wedi'i ddilysu gan baneli lleol o rieni ac arbenigwyr, gan feithrin tryloywder ond heb unrhyw atebolrwydd sy'n rhwymo. Mae dull Cymru yn sicrhau cysondeb ac aliniad strategol â nodau iaith cenedlaethol, ac mae model Tokyo yn hyrwyddo ymatebolrwydd i gyd-destun lleol a disgwyliadau cymunedol.

O ran addysgeg, mae rhaglenni trochi Tokyo yn rhagori yn eu defnydd o adnoddau cymunedol a diwylliannol, gan integreiddio siaradwyr brodorol, sefydliadau diwylliannol a phrofiadau iaith dilys. Ar y llaw arall, mae Cymru yn rhoi blaenoriaeth i lesiant dysgwyr, dilyniant dwyieithog ac integreiddio'r cwricwlwm, gyda chefnogaeth timau arolygu dwyieithog Estyn a'r gofyniad statudol i hyrwyddo ethos diwylliannol Cymru.

3.6.結論

ウェールズと日本のイマージョン教育は、異なるガバナンス哲学を反映しています。一つは分権的な法定計画と言語の活性化に根ざし、もう一つは中央集権的な政策実施と学校主導の評価に基づいています。ウェールズは、カリキュラム改革、査察、地方自治体の計画を連携させ、流暢なウェールズ語話者を育成し、世代を超えてバイリンガル教育を維持するための国家戦略「ウェールズ語2050」にイマージョン教育を組み込んでいます。対照的に、日本ではイマージョン教育を統一された国家カリキュラムにおける専門的な適応として捉えており、東京は柔軟性と地域社会の承認を融合させた都市型教育を提供しています。

ウェールズのエスティン検査枠組みは、評価権限を外部検査官に委ねており、検査官は叙述報告書とバイリンガル観察を通じて、教育、ウェルビーイング、リーダーシップを評価します。東京のモデルは、学校主導の自己評価を中心とし、保護者と専門家からなる地域委員会によって検証されています。これにより透明性は確保されますが、拘束力のある説明責任は欠如しています。ウェールズのアプローチは、一貫性と国語目標との戦略的整合性を確保し、東京のモデルは、地域の状況と地域社会の期待への対応を促進します。

教育学的には、東京のイマージョン・プログラムは、地域社会と文化資源の活用に優れており、ネイティブスピーカー、文化機関、そして本物の言語体験を統合しています。一方、ウェールズは、学習者のウェルビーイング、バイリンガルへの進歩、そしてカリキュラムの統合を重視しており、エスティンのバイリンガル検査チームとウェールズの文化的精神を促進するという法定要件によって支えられています。

3.6. Section Conclusion

Immersion education in Wales and Japan reflects two divergent governance philosophies: one rooted in decentralised statutory planning and linguistic revitalisation, the other in centralised policy implementation and school-led evaluation. Wales embeds immersion within a national strategy, Cymraeg 2050, that aligns curriculum reform, inspection, and local authority planning to produce fluent Welsh speakers and sustain bilingualism across generations. Japan, by contrast, treats immersion as a specialised adaptation within a uniform national curriculum, with Tokyo offering a metropolitan variation that blends flexibility with community validation.

The Estyn inspection framework in Wales places evaluative authority in the hands of external inspectors, who assess teaching, wellbeing, and leadership through narrative reports and bilingual observation. Tokyo's model centres on school-led self-evaluation, validated by local panels of parents and experts, fostering transparency but lacking binding accountability. Wales's approach ensures consistency and strategic alignment with national language goals, while Tokyo's model promotes responsiveness to local context and community expectations.

Pedagogically, Tokyo's immersion programmes excel in their use of community and cultural resources, integrating native speakers, cultural institutions, and authentic language experiences. Wales, meanwhile, foregrounds learner wellbeing, bilingual progression, and curriculum integration, supported by Estyn's bilingual inspection teams and the statutory requirement to promote Welsh cultural ethos.

Mae'r ddwy system yn cynnig mewnwelediadau gwerthfawr. Mae Cymru'n dangos sut y gellir gweithredu trochi ar raddfa fwy trwy gynllunio statudol ac atebolrwydd allanol. Mae Tokyo yn dangos potensial cyd-werthuso ac ymgysylltu cymunedol. Mae hefyd yn dangos sut y gall trochi ymateb i newidiadau sosioieithyddol, trafodaethau am hunaniaeth ieuenctid a chymhlethdod diwylliannol, o hunanfynegiant cosmetig i ymdeimlad o berthyn y TCKs. Mae'r ddeinameg fyw hon yn awgrymu bod yn rhaid i drochi esblygu nid yn unig yn strwythurol, ond yn emosiynol ac yn ddiwylliannol.

どちらのシステムも貴重な洞察を提供します。ウェールズは、法定計画と外部説明責任を通じて、イマージョンをどのように拡大できるかを示しています。東京は、協働的な評価と地域社会の関与の可能性を示しています。また、イマージョン教育が、社会言語学的変化、若者のアイデンティティ形成、そして表面的な自己表現から第三文化への帰属意識に至るまでの文化的複雑性にどのように対応できるかを示しています。こうした生きたダイナミクスは、イマージョン教育が構造的にだけでなく、感情的にも文化的にも進化する必要があることを示唆しています。

Both systems offer valuable insights. Wales demonstrates how immersion can be scaled through statutory planning and external accountability. Tokyo illustrates the potential of collaborative evaluation and community engagement. It also demonstrates how immersion can respond to sociolinguistic shifts, youth identity negotiation, and cultural complexity, from cosmetic self-expression to Third Culture Kid belonging. These lived dynamics suggest that immersion must evolve not only structurally, but emotionally and culturally.

Mae'r cyferbyniad yn awgrymu cyfleoedd i ni ddysgu oddi wrth ein gilydd: gallai Cymru fabwysiadu agweddau ar fodel astudio gwersi Tokyo ar gyfer datblygiad proffesiynol, tra gallai Tokyo elwa ar ddefnydd mwy cywrain ac estynedig o feincnodau CEFR ochr yn ochr â phrotocolau arolygu dwyieithog Cymru.

この対比は相互学習の機会を示唆している。ウェールズは専門能力開発のために東京の授業研究モデルの側面を採用できる可能性がある一方、東京はウェールズのバイリンガル検査プロトコルと並行して、CEFRベンチマークをより洗練させ拡大して使用することで恩恵を受ける可能性がある。

The contrast suggests opportunities for reciprocal learning: Wales could adopt aspects of Tokyo's lesson study model for professional development, while Tokyo might benefit from a more refined and expanded use of CEFR benchmarks alongside Wales' bilingual inspection protocols.

Yn anad dim, mae addysg drochi yn ffynnu pan fydd y llywodraethu yn galluogi cydlyniant strategol, uniondeb o ran addysgeg, a pherchnogaeth gymunedol. Mae Cymru a Tokyo yn cynrychioli dau ben sbectrwm llywodraethu, a'r ddwy â'i chryfderau a'i gwendidau, a gwersi sy'n werth eu rhannu.

最終的に、イマージョン教育は、ガバナンスが戦略的一貫性、教育的誠実性、そして地域社会の主体性を可能にするときに、繁栄します。ウェールズと東京は、ガバナンスのスペクトルの両端を代表しており、それぞれに強み、弱点、そして共有する価値のある教訓があります。

Ultimately, immersion education flourishes when governance enables strategic coherence, pedagogical integrity, and community ownership. Wales and Tokyo represent two ends of a governance spectrum, each with strengths, vulnerabilities, and lessons worth sharing.

Argymhellion

推奨事項

Recommendations

4. Argymhellion

A1: Creu Cyfleoedd ar gyfer Cymraeg Sefyllfaol mewn Cymunedau

Er gwaethaf addysgeg drochi gref mewn ysgolion cyfrwng Cymraeg, mae gallu dysgwyr i gadw'r iaith, a'u hyder, yn aml yn dirywio y tu allan i'r ystafell ddosbarth. Mewn sawl rhan o dde a de-ddwyrain Cymru, nid yw'r Gymraeg yn cael ei siarad gartref nac yn y gymuned, ac felly cyfyngedig yw'r cyfleoedd i ddysgwyr ymarfer yr iaith y tu allan i'r diwrnod ysgol. Yn ganlyniad, mae plant yn aml yn colli sgiliau dros benwythnosau a gwyliau, a gwelir gostyngiad amlwg yn eu rhuglder a'u hyder ar ddechrau pob blwyddyn academaidd.

Mae'r ffenomen hon wedi'i dogfennu'n dda mewn ymchwil i gaffaeliad ail iaith. Mae astudiaethau'n dangos bod hyfedredd a hyder gydag iaith yn gwella'n sylweddol pan fo dysgwyr yn defnyddio'r iaith darged mewn sefyllfaoedd dilys ac yn y byd go iawn. Er enghraifft, canfu Salih ac Omar (2024) fod dysgwyr a oedd yn ymarfer eu Saesneg mewn lleoliadau dilys, cydweithredol, gan gynnwys efelychiadau digidol a phrosiectau dan arweiniad cyfoedion, wedi dangos rhuglder llafar a chymhelliant cryfach. Yn yr un modd, mae Qin (2024) yn tynnu sylw at y ffaith fod hyder, cymhelliant a'r gallu i gadw iaith yn gysylltiedig â'r cyd-destun emosiynol a chymdeithasol y defnyddir yr iaith ynddo, gan adleisio Damcaniaeth Ffilter Affeithiol Krashen.

Ar hyn o bryd, mae llawer o ysgolion cyfrwng Cymraeg yn dibynnu ar deithiau preswyl i orllewin Cymru (e.e. Llangrannog) i ddarparu amgylcheddau trochi lle siaredir Cymraeg; model sy'n debyg i ysgolion uwchradd sy'n anfon disgyblion i Ffrainc i gael amlygiad dilys i'r iaith. Fodd bynnag, mae'r dull hwn yn achlysurol ac yn gyfyngedig yn ddaearyddol. Mae yna berthynas rhwng

4. 推奨事項

R1：地域社会における状況に応じたウェールズ語学習の機会の創出

ウェールズ語を母語とする学校では、強力なイマージョン教育が行われているにもかかわらず、教室外では言語の定着率と学習者の自信が低下することがよくあります。ウェールズ南部および南東部の多くの地域では、家庭や地域社会でウェールズ語が話されていないため、学習者は学校以外でウェールズ語を練習する機会が限られています。その結果、子どもたちは週末や休暇中にスキルが衰え、学年が明ける頃には流暢さと自信が著しく低下することがよくあります。

この現象は、第二言語習得研究で十分に裏付けられています。学習者が目標言語を状況に応じて、現実世界で使用することで、言語能力と自信が大幅に向上することが研究で示されています。例えば、SalihとOmar（2024)は、デジタルシミュレーションや仲間主導のプロジェクトなど、実際の協働環境で英語を練習した学習者は、より優れた口頭流暢さと学習意欲を示したことを明らかにしました。同様に、Qin（2024）は、自信、モチベーション、そして言語の定着は、言語が使用される感情的・社会的文脈と関連していることを強調し、Krashen の感情フィルター仮説を反映させています。

現在、多くのウェールズ語教育校は、ウェールズ語に浸る環境を提供するために、西ウェールズ（例：ラングラノグ）への合宿学習に依存しています。これは、中等学校が生徒をフランスに派遣して本物の言語に触れるモデルに似ています。しかし、このアプローチは散発的で、地理的にも限定されています。西ウェールズと北ウェールズにおけるウェールズ語の持続的な活力は、日常生活、商店、スポーツ、標識、そして社会的

4. Recommendations

R1: Create Opportunities for Situational Welsh in Communities

Despite strong immersion pedagogy within Welsh-medium schools, language retention and learner confidence often decline outside the classroom. In many parts of south and southeast Wales, Welsh is not spoken at home or in the community, leaving learners with limited opportunities to practise the language beyond the school day. As a result, children frequently become deskilled over weekends and holidays, with noticeable tail-off in fluency and confidence at the start of each academic year.

This phenomenon is well-documented in second language acquisition research. Studies show that language proficiency and confidence are significantly enhanced when learners engage in situational, real-world use of the target language. For example, Salih and Omar (2024) found that learners who practised English in authentic, collaborative settings, including digital simulations and peer-led projects, demonstrated stronger oral fluency and motivation.. Similarly, Qin (2024) highlights that confidence, motivation, and retention are linked to the emotional and social context in which language is used, echoing Krashen's Affective Filter Hypothesis.

Currently, many Welsh-medium schools rely on residential trips to west Wales (e.g. Llangrannog) to provide immersive Welsh-speaking environments, a model akin to secondary schools sending pupils to France for authentic language exposure. However, this approach is episodic and geographically limited. The sustained vitality of Welsh in west and north Wales correlates

bywiogrwydd parhaus y Gymraeg yng ngorllewin a gogledd Cymru â'i gweledledd a'i defnydd mewn bywyd bob-dydd, mewn siopau, chwaraeon, arwyddion, a lleoliadau cymdeithasol. I'r gwrthwyneb, mae'r atgyfnerthiadau hyn yn aml yn brin i ddysgwyr yn y de.

Paralel rhyngwladol cymhellol yw Tokyo Global Gateway, sef amgylchedd trochi'r Saesneg lle mae myfyrwyr Japan yn ymarfer Saesneg mewn senarios a efelychir o'r byd go iawn, o gofrestru mewn meysydd awyr i archebu gwesty. Gallai'r model hwn ysbrydoli "micro-amgylcheddau" trefol lle siaredir y Gymraeg: marchnadoedd gwib, clybiau ieuenctid, neu hybiau diwylliannol lle mae'r rhyngweithio yn Gymraeg. Ni fyddai'r rhain yn disodli addysgu ffurfiol ond yn hytrach yn eu hymestyn, gan sefydlu'r Gymraeg yn rhythmau bywyd bob-dydd.

Goblygiadau polisi: er mwyn sicrhau bod y Gymraeg yn "glynu", yn enwedig mewn ardaloedd nad ydynt yn gadarnleoedd, rhaid inni fuddsoddi mewn cyfleoedd iaith sefyllfaol yn y gymuned sy'n normaleiddio'r defnydd o'r Gymraeg y tu hwnt i'r ystafell ddosbarth. Mae hyn yn gofyn am gydweithio traws-sector rhwng ysgolion, awdurdodau lleol, sefydliadau diwylliannol a gwasanaethau ieuenctid i ddylunio mannau lle mae'r Gymraeg yn iaith fyw, ac nid yn iaith sy'n cael ei dysgu yn unig.

な場面におけるウェールズ語の認知度と使用頻度と相関しています。対照的に、南ウェールズの学習者はこれらの強化策を欠いていることが多いのです。

国際的な類似例として、東京グローバルゲートウェイがあります。これは、空港のチェックインからホテルの予約まで、日本の生徒が模擬現実のシナリオで英語を練習する、英語に浸る環境です。このモデルは、都市部におけるウェールズ語話者の「ミクロ環境」、すなわちポップアップマーケット、ユースクラブ、あるいはウェールズ語が交流のデフォルト言語となる文化拠点といった環境を生み出す可能性があります。これらは正式な教育に取って代わるものではなく、それを拡張し、ウェールズ語を日常生活のリズムに根付かせるものです。

政策的含意：特にハートランド以外の地域においてウェールズ語を「定着させる」ためには、教室の外でもウェールズ語の使用を当たり前にするための、地域に根ざした状況に応じた言語機会の提供に投資する必要があります。そのためには、学校、地方自治体、文化団体、そして青少年支援サービスといった分野横断的な連携が求められ、ウェールズ語を学ぶだけでなく、実際に生活する場を設計する必要があります。

with its visibility and use in daily life, in shops, sports, signage, and social settings. In contrast, learners in the south often lack these reinforcements.

A compelling international parallel is Tokyo Global Gateway, an immersive English-language environment where Japanese students practise English in simulated real-world scenarios, from airport check-ins to hotel bookings. This model could inspire urban Welsh-speaking "micro-environments": pop-up markets, youth clubs, or cultural hubs where Welsh is the default language of interaction. These would not replace formal instruction but extend it, embedding Welsh in the rhythms of everyday life.

Policy implications: To make Welsh "stick," especially in non-heartland areas, we must invest in community-based, situational language opportunities that normalise Welsh use beyond the classroom. This requires cross-sector collaboration between schools, local authorities, cultural organisations, and youth services to design spaces where Welsh is lived, not just learned.

A2: Buddsoddi mewn Cynnwys Digidol Cymraeg sy'n Adlewyrchu Diwylliant Ieuenctid ac yn Cefnogi Gwrando Sefyllfaol

Un o'r cyferbyniadau mwyaf trawiadol rhwng Tokyo a Chymru yw argaeledd a dominyddiaeth ddiwylliannol cynnwys digidol yn yr iaith darged. Yn Japan, mae dysgwyr Japaneeg a Saesneg yn cael eu trochi mewn ecosystem cyfryngau sy'n llawn o sêr YouTube, crewyr TikTok, a ffrydwyr sy'n modelu iaith ddilys, gyfoes. Mae'r llwyfannau hyn yn adlewyrchu tueddiadau ymgysylltu dysgwyr ifanc, gan gynnig cynnwys sy'n gyfoethog yn ieithyddol ond hefyd yn cyd-fynd â'u diwylliant, o fideos agor bocsys a ffrydiau gêmau i flogiau ffordd-o-fyw a chynnwys sy'n ymateb.

Mewn cyferbyniad, mae cynnwys digidol yn y Gymraeg yn dal i fod yn brin, ac nid yw'n cael ei hyrwyddo'n ddigonol, ac mae wedi'i ddatgysylltu o ddiwylliant digidol ieuenctid. Mae'r diffyg hwn yn colli cyfle. Yn union fel y mae addysgwyr yn annog plant i ddarllen cylchgronau pêl-droed neu nofelau graffig i hyrwyddo darllen er pleser, rhaid inni ddefnyddio'r un resymeg ar gyfer gwrando digidol. Mae ymchwil yn cadarnhau bod gwrando ar gynnwys dilys, sy'n cael ei yrru gan ddiddordeb, yn gwella caffaeliad iaith, rhuglder a hyder, yn enwedig pan fydd dysgwyr yn agored i batrymau lleferydd naturiol, goslef a geirfa yn eu cyd-destun.

Mae hyn yn arbennig o hanfodol mewn ardaloedd o Gymru nad ydynt yn gadarnleoedd, lle nad yw'r Gymraeg yn cael ei chlywed yn aml y tu allan i oriau ysgol. Mae dysgwyr yn colli sgiliau dros benwythnosau a gwyliau ond maent hefyd yn cael eu datgysylltu oddi wrth ymdeimlad byw o'r hyn y mae'n ei olygu i fod yn Gymry yn 2025. Byddai buddsoddi mewn crewyr cynnwys Cymraeg wedi'u gwirio, sy'n briodol i'w hoedran ac sy'n cynhyrchu'r mathau o fideos y mae pobl ifanc eisoes yn eu defnyddio yn Saesneg, yn darparu cyfleoedd gwrando sefyllfaol sy'n ystyrlon yn ieithyddol

R2：若者文化を反映し、状況に応じたリスニングを支援するウェールズ語のデジタルコンテンツへの投資

東京とウェールズの最も顕著な違いの一つは、対象言語のデジタルコンテンツの入手可能性と文化的優位性です。日本では、日本語と英語の両方の学習者は、YouTuber、TikTokクリエイター、そして本物の現代的な言語使用を体現するストリーマーで溢れるメディアエコシステムに浸っています。これらのプラットフォームは、若い学習者のエンゲージメント傾向を反映しており、開封動画やゲーム配信からライフスタイルのvlogやリアクションコンテンツまで、言語的に豊かであるだけでなく、文化的にも共鳴するコンテンツを提供しています。

対照的に、ウェールズ語のデジタルコンテンツは依然として少なく、宣伝も不十分で、若者のデジタル文化とのつながりが薄いです。この不在は、機会損失を意味します。教育者が子供たちにサッカー雑誌やグラフィックノベルを読むことを奨励し、楽しみのための読書を促進するのと同じように、デジタルリスニングにも同じ論理を適用する必要があります。研究では、本物の、興味に基づいたコンテンツを聴くことで、言語習得、流暢さ、そして自信が向上することが確認されています。特に、学習者が自然な話し方、イントネーション、語彙に文脈の中で触れる場合、その効果は顕著です。

これは、ウェールズのハートランド以外の地域では特に重要です。ウェールズ語は学校以外ではほとんど聞かれないからです。学習者は週末や休暇中にスキルを習得できないだけでなく、2025年にウェールズ人であることの意味を実感できていない状態です。若者が既に英語で視聴しているような動画を制作する、年齢相応の、厳選されたウェールズ語コンテンツ制作者に投資することで、言語的にも文化的にも意義のある状況に応じたリスニングの機会を提供することができます。Minecraftをプレイする人を見たり、日常生活を綴ったVlogをナレーションしたり、製品をレ

R2: Invest in Welsh-Language Digital Content That Reflects Youth Culture and Supports Situational Listening

One of the most striking contrasts between Tokyo and Wales lies in the availability and cultural dominance of digital content in the target language. In Japan, learners of both Japanese and English are immersed in a media ecosystem saturated with YouTubers, TikTok creators, and streamers who model authentic, contemporary language use. These platforms reflect the engagement trends of young learners, offering content that is not only linguistically rich but also culturally resonant, from unboxing videos and gaming streams to lifestyle vlogs and reaction content.

In contrast, Welsh-language digital content remains sparse, under-promoted, and disconnected from youth digital culture. This absence represents a missed opportunity. Just as educators encourage children to read football magazines or graphic novels to promote reading for pleasure, we must extend the same logic to digital listening. Research confirms that listening to authentic, interest-driven content enhances language acquisition, fluency, and confidence, particularly when learners are exposed to natural speech patterns, intonation, and vocabulary in context.

This is especially critical in non-heartland areas of Wales, where Welsh is rarely heard outside school hours. Learners are not only deskilled over weekends and holidays but also disconnected from a living sense of what it means to be Welsh in 2025. Investing in vetted, age-appropriate Welsh-language content creators who produce the kinds of videos young people already consume in English would provide situational listening opportunities that are both linguistically and culturally meaningful. Whether it is watching someone play Minecraft, narrate a day-in-the-life vlog,

ac yn ddiwylliannol. Boed hynny'n wylio rhywun yn chwarae Minecraft, yn adrodd fideo blog diwrnod-ym-mywyd, neu'n adolygu cynnyrch, gall y defnydd cyd-destunol o'r Gymraeg mewn fformatau digidol cyfarwydd normaleiddio'r iaith a'i hymgorffori i arferion bob-dydd dysgwyr.

Goblygiadau polisi: dylai Llywodraeth Cymru a sefydliadau diwylliannol ariannu a hyrwyddo cenhedlaeth newydd o grewyr digidol Cymraeg ar draws llwyfannau fel YouTube, TikTok, a Twitch. Dylid cefnogi'r crewyr hyn fel difyrwyr ond yn fwy na hynny fel asedau strategol ar gyfer adfywio'r iaith, gyda chynnwys sy'n cael ei archwilio o ran diogelwch, perthnasedd ac ansawdd yr iaith. Byddai'r dull hwn yn moderneiddio presenoldeb digidol y Gymraeg, yn ehangu ei hôl troed diwylliannol, ac yn trochi'r dysgwyr mewn profiadau gwrando sy'n cael eu gyrru gan ddiddordeb, sydd, yn ôl yr ymchwil, yn hanfodol ar gyfer tyfu'r iaith yn barhaus.

ビューしたりするなど、身近なデジタル形式で文脈に沿ってウェールズ語を使用することで、ウェールズ語が日常となり、学習者の日常生活に根付くようになります。

政策的含意：ウェールズ政府と文化機関は、YouTube、TikTok、Twitchなどのプラットフォームを通じて、ウェールズ語を話す新世代のデジタルクリエイターに資金を提供し、育成すべきである。これらのクリエイターは、エンターテイナーとしてだけでなく、安全性、関連性、言語的品質が監査されたコンテンツを提供することで、言語復興における戦略的資産として支援されるべきである。このアプローチは、ウェールズ語のデジタルプレゼンスを近代化し、その文化的影響力を拡大し、学習者に没入型で興味に基づいたリスニング体験を提供することになるだろう。研究によると、これらの体験は持続的な言語発達に不可欠である。

or review a product, the contextual use of Welsh in familiar digital formats can normalise the language and embed it in learners' daily routines.

Policy implications: Welsh Government and cultural institutions should fund and promote a new generation of Welsh-language digital creators across platforms like YouTube, TikTok, and Twitch. These creators should be supported not only as entertainers but as strategic assets in language revitalisation, with content that is audited for safety, relevance, and linguistic quality. This approach would modernise the Welsh language's digital presence, expand its cultural footprint, and provide learners with the immersive, interest-driven listening experiences that research shows are essential for sustained language growth.

A3: Ail-fframio Addysg Ddiwylliannol i Adlewyrchu Hunaniaeth Gymreig Gyfoes

Er bod ymwybyddiaeth o dreftadaeth yn dal i fod yn hanfodol, rhaid i addysg drochi esblygu i adlewyrchu beth mae'n ei olygu i fod yn Gymro neu'n Gymraes yn 2025. Mae dulliau cyfredol yn aml yn canolbwyntio ar farcwyr diwylliannol traddodiadol, cerddoriaeth werin, delweddaeth wledig, a naratif hanesyddol, sydd, er eu bod yn werthfawr, yn gallu teimlo'n amherthnasol i ddysgwyr modern. Mae disgyblion heddiw yn ymgysylltu â Chymreictod trwy ddiwylliant poblogaidd, cyfryngau digidol, chwaraeon, a phrofiad trefol. Byddai ail-fframio addysg ddiwylliannol i gynnwys y dimensiynau cyfoes hyn yn gwella perthnasedd, ymgysylltiad, a'r gallu i ffurfio hunaniaeth.

Mae'r newid hwn yn adlewyrchu egwyddorion addysgeg ehangach: yn union fel y mae dysgwyr yn cael eu hannog i ddarllen cylchgronau pêl-droed neu nofelau graffig i feithrin darllen er pleser, dylai addysg ddiwylliannol gwrdd â nhw ble maen nhw, trwy gerddoriaeth, dylanwadwyr, ffilm, a storïa digidol sy'n adlewyrchu Cymru fodern. Ni fyddai gwneud hynny'n gwanhau treftadaeth, ond yn hytrach yn ei hymestyn, gan sefydlu hunaniaeth Gymreig fel elfen ddeinamig, gynhwysol, a byw.

Goblygiadau polisi: dylid sicrhau cydbwysedd o'r newydd mewn addysg ddiwylliannol o fewn lleoliadau trochi, i gynnwys diwylliant poblogaidd cyfredol Cymru ochr yn ochr â chynnwys treftadaeth. Byddai hyn yn cefnogi ymgysylltiad dysgwyr, yn cryfhau hyder diwylliannol, ac yn sicrhau bod trochi yn adlewyrchu realiti hunaniaeth Gymreig yn yr 21ain ganrif, sy'n esblygu.

R3：現代ウェールズのアイデンティティを反映した文化教育の再構築

伝統への意識は依然として不可欠ですが、イマージョン教育は2025年にウェールズ人であることの意味を反映するように進化する必要があります。現在のアプローチは、伝統的な文化的特徴、民俗音楽、田園風景、歴史物語などに焦点を当てることが多く、これらは価値あるものの、現代の学習者には共感しにくいものとなっています。今日の生徒たちは、ポップカルチャー、デジタルメディア、スポーツ、都市体験を通してウェールズらしさに触れています。これらの現代的な側面を取り入れるように文化教育を再構築することで、生徒の関連性、関与、そしてアイデンティティ形成を高めることができます。

この変化は、より広範な教育原則を反映しています。学習者がサッカー雑誌やグラフィックノベルを読むことで読書を楽しむことを奨励されるように、文化教育は現代のウェールズを反映する音楽、インフルエンサー、映画、デジタルストーリーテリングを通して、それぞれの状況に応じた指導を行うべきです。そうすることで、伝統が薄れるのではなく、むしろ広がり、ウェールズのアイデンティティはダイナミックで包括的、そして生き生きとしたものとして位置づけられるでしょう。

政策的含意：イマージョン教育における文化教育は、伝統文化に加え、現代のウェールズの大衆文化も取り入れるようバランスをとるべきです。これにより、学習者の学習意欲が高まり、文化的自信が強化され、21世紀におけるウェールズのアイデンティティの進化する現実をイマージョン教育が反映したものとなるでしょう。

R3: Reframe Cultural Education to Reflect Contemporary Welsh Identity

Whilst an awareness of heritage remains essential, immersion education must evolve to reflect what it means to be Welsh in 2025. Current approaches often centre on traditional cultural markers, folk music, rural imagery, and historical narratives, which, while valuable, can feel unrelatable to modern learners. Today's pupils engage with Welshness through popular culture, digital media, sport, and urban experience. Reframing cultural education to include these contemporary dimensions would enhance relevance, engagement, and identity formation.

This shift mirrors broader pedagogical principles: just as learners are encouraged to read football magazines or graphic novels to foster reading for pleasure, cultural instruction should meet them where they are through music, influencers, film, and digital storytelling that reflect modern Wales. Doing so would not dilute heritage, but extend it, positioning Welsh identity as dynamic, inclusive, and lived.

Policy implications: Cultural education within immersion settings should be rebalanced to include current Welsh popular culture alongside heritage content. This would support learner engagement, strengthen cultural confidence, and ensure that immersion reflects the evolving realities of Welsh identity in the 21st century.

A4: Archwilio Modelau Llywodraethu sy'n Seiliedig ar Glwstwr i Gyfoethogi Aliniad Strategol ac Effeithlonrwydd

Fel arfer, mae llywodraethu ysgolion yng Nghymru wedi'i drefnu ar lefel yr ysgol unigol, gyda phob sefydliad yn cynnal ei gorff llywodraethu ei hun oni bai ei fod wedi'i ffederaleiddio'n ffurfiol. Mae'r model hwn yn cynnig goruchwyliaeth bwrpasol wedi'i theilwra i anghenion penodol pob ysgol, ond mae hefyd yn creu strwythur darniog. Yn aml, mae polisïau, blaenoriaethau ac arferion llywodraethu yn gweithredu ar eu pen eu hunain, gyda ystyriaeth gyfyngedig i aliniad ar draws ysgolion cyfagos, clystyrau neu'r awdurdod lleol ehangach.

Mewn cyferbyniad, mae ysgolion Tokyo sy'n cael eu rhedeg gan y wladwriaeth yn cael eu goruchwylio gan un Bwrdd Addysg fesul rhanbarth, gan ddarparu goruchwyliaeth gyson, cydlyniant strategol a gweithredu polisïau ar y cyd ar draws pob ysgol yn yr ardal. Mae'r model hwn yn cefnogi'r gallu i safoni, yn hwyluso rhannu adnoddau ac yn galluogi cynllunio ar draws y rhanbarth; manteision sy'n anodd eu cyflawni o dan strwythur atomeiddiedig Cymru.

Er bod Cymru wedi gwneud ymdrechion i feithrin llywodraethu cydgysylltiedig trwy hyfforddiant sy'n seiliedig ar glwstwr a phwyllgorau cydweithredol fel Cymdeithas Llywodraethwyr Ysgolion Torfaen, mae'r mentrau hyn yn dal i fod â rôl gynghori yn hytrach na rôl strwythurol. Byddai'n ddoeth archwilio model llywodraethu sy'n seiliedig ar glystyrau, lle mae un corff llywodraethu yn goruchwylio grŵp o ysgolion o fewn clwstwr a ddiffiniwyd. Byddai hyn yn hyrwyddo cysondeb o ran polisi, yn symleiddio penderfyniadau, ac yn sicrhau bod modd cynllunio'n strategol ar draws sawl lleoliad, yn enwedig mewn ardaloedd sy'n rhannu blaenoriaethau trochi neu ddwyieithog.

R4：戦略的整合性と効率性の向上のためのクラスターベースのガバナンスモデルの検討

ウェールズにおける学校統治は、通常、個々の学校レベルで組織化されており、正式な連邦制を敷いていない限り、各学校は独自の統治機関を維持しています。このモデルは、各学校の固有のニーズに合わせた個別の監督を提供しますが、同時に構造的な分断も生み出します。政策、優先事項、ガバナンスの実践はしばしば孤立して運用され、近隣の学校、クラスター、あるいはより広範な地方自治体との連携はほとんど考慮されていません。

対照的に、東京の公立学校は、学区ごとに単一の教育委員会によって監督されており、一貫した監督、戦略的一貫性、そして地域内のすべての学校にわたる共通の政策実施を実現しています。このモデルは、標準化を支援し、資源の共有を促進し、学区全体の計画を可能にします。これらは、ウェールズの細分化された構造下では実現が難しいメリットです。

ウェールズは、クラスターベースの研修や、トルファエン学校理事協会（TASG）などの協働委員会を通じて、連携したガバナンスの促進に努めてきましたが、これらの取り組みは依然として助言的なものであり、構造的なものではありません。単一の理事会が特定のクラスター内の学校群を監督する、クラスターベースのガバナンスモデルを検討することにはメリットがあります。これは、政策の一貫性を促進し、意思決定を効率化し、特にイマージョン教育やバイリンガル教育を重視する地域において、複数の環境をまたいだ戦略的な計画立案を可能にします。

R4: Explore Cluster-Based Governance Models to Enhance Strategic Alignment and Efficiency

School governance in Wales is typically organised at the individual school level, with each institution maintaining its own governing body unless formally federated. This model offers bespoke oversight tailored to the specific needs of each school, but it also creates structural fragmentation. Policies, priorities, and governance practices often operate in isolation, with limited consideration given to alignment across neighbouring schools, clusters, or the wider local authority.

In contrast, Tokyo's state-run schools are overseen by a single Board of Education per district, providing consistent oversight, strategic coherence, and shared policy implementation across all schools in the area. This model supports standardisation, facilitates resource sharing, and enables district-wide planning, benefits that are difficult to achieve under Wales's atomised structure.

While Wales has made efforts to foster joined-up governance through cluster-based training and collaborative committees such as the Torfaen Association of School Governors (TASG), these initiatives remain advisory rather than structural. There is merit in exploring a cluster-based governance model, where a single governing body oversees a group of schools within a defined cluster. This would promote consistency in policy, streamline decision-making, and enable strategic planning across multiple settings, particularly in areas with shared immersion or bilingual priorities.

Byddai gweithredu model o'r fath yn gofyn am ystyriaeth ofalus. Gallai un corff llywodraethu ar gyfer yr goll ysgolion mewn awdurdod lleol fel Torfaen sydd â 31 ysgol, fod yn newid rhy fawr. Fodd bynnag, mae llywodraethu ar lefel clwstwr yn cynnig dewis arall mwy ymarferol. Byddai'n gofyn am fwy o ymrwymiad amser gan lywodraethwyr a gallai herio'r fframwaith gwirfoddol presennol, ond mae'r enillion posibl o ran effeithlonrwydd, cydlyniant ac effaith strategol yn ddigon i warantu archwilio'r cysyniad o ddifrif.

Goblygiadau polisi: dylai Llywodraeth Cymru ac awdurdodau lleol dreialu modelau llywodraethu sy'n seiliedig ar glwstwr mewn ardaloedd dethol, yn enwedig lle mae addysg drochi neu ddwyieithog yn flaenoriaeth a rennir. Byddai hyn yn sicrhau bod modd gwerthuso effaith, dichonoldeb a phrofiad rhanddeiliaid, gan oleuo diwygiadau strwythurol yn y dyfodol.

このようなモデルの導入には慎重な検討が必要です。トルファエンの31校のような地方自治体において、すべての学校を単一の理事会で運営することは、あまりにも大きな変化となる可能性があります。しかし、クラスターレベルのガバナンスは、より実現可能な代替案となります。理事にはより多くの時間的コミットメントが必要となり、現在の自主的な枠組みに課題が生じる可能性がありますが、効率性、一貫性、そして戦略的影響における潜在的なメリットは、真剣に検討する価値があります。

政策的含意：ウェールズ政府と地方自治体は、特にイマージョン教育やバイリンガル教育が共通の優先事項となっている地域において、クラスターベースのガバナンスモデルを試行すべきである。これにより、影響、実現可能性、そして関係者の経験を評価し、将来の構造改革に役立てることができる。

Implementing such a model would require careful consideration. A single governing body for all schools in a local authority such as Torfaen's 31 schools may represent too significant a shift. However, cluster-level governance offers a more feasible alternative. It would demand a greater time commitment from governors and may challenge the current voluntary framework, but the potential gains in efficiency, coherence, and strategic impact warrant serious exploration.

Policy implications: Welsh Government and local authorities should pilot cluster-based governance models in select areas, particularly where immersion or bilingual education is a shared priority. This would allow for evaluation of impact, feasibility, and stakeholder experience, informing future structural reform.

A5: Annog Ffederasiynau Cyfrwng Cymysg Lle Mae Cyfleoedd Gwirfoddol yn Codi i Gefnogi Twf y Gymraeg

Er bod ffedereiddio yn dal i fod yn broses wirfoddol a yrrir ar lefel leol, mae yna werth strategol i ystyried ffederasiynau cyfrwng cymysg, yn enwedig lle bo ysgolion cyfrwng Cymraeg a chyfrwng Saesneg yn gweithredu'n agos at ei gilydd. Yn draddodiadol yng Nghymru, gwelwyd ffederasiynau rhwng ysgolion o'r un categori iaith, gan gynnig manteision fel rhannu arweinwyr, effeithlonrwydd o ran adnoddau, aliniad y cwricwlwm, a chapasiti cryfach i lywodraethu. Fodd bynnag, wrth i ysgolion ddod ymlaen i ffedereiddio, byddai'n ddoeth archwilio partneriaethau traws-gyfrwng a allai gefnogi targedau Llywodraeth Cymru ar gyfer cynyddu'r ddarpariaeth Gymraeg mewn lleoliadau cyfrwng Saesneg.

Mae deddfwriaeth ddiweddar, Deddf y Gymraeg ac Addysg (Cymru) 2025, yn nodi categorïau statudol newydd ar gyfer ysgolion ac yn mandadu trothwyon addysgu gofynnol ar gyfer y Gymraeg, gan gynnwys o leiaf 10% mewn ysgolion sy'n ysgolion cyfrwng Saesneg yn bennaf. Gallai ffederasiynau cyfrwng cymysg gynnig mecanwaith ymarferol ar gyfer cyrraedd y targedau hyn trwy rannu staff, cyd-gynllunio'r cwricwlwm, ac addysgeg wedi'i goleuo gan arbenigedd ar drochi ar draws lleoliadau. Mae gan ysgolion cyfrwng Cymraeg arbenigedd mewn datblygu iaith, ethos diwylliannol, a dilyniant dwyieithog y gellid ei drwytho'n raddol i amgylcheddau cyfrwng Saesneg trwy strwythurau cydweithredol.

Rhaid mynd ati mewn ffordd sensitif. Ni ddylid cyfarwyddo na rhoi pwysau ar unrhyw ysgol i ffedereiddio, a rhaid i unrhyw gynnig fod yn seiliedig ar gyd-destun lleol, cefnogaeth gymunedol, a budd addysgol. Ar ben hynny, byddai angen cynllunio gofalus ar ffederasiynau cyfrwng cymysg i sicrhau bod strwythurau

R5: ウェールズ語の普及を促進するための自発的な機会が生まれた場合、混合メディア連合を奨励する

連合は依然として自発的で地域主導のプロセスですが、特にウェールズ語を母語とする学校と英語を母語とする学校が近接して運営されている場合、混合メディア連合を検討することには戦略的な価値があります。ウェールズでは伝統的に、連合は同じ言語カテゴリーの学校間で行われており、リーダーシップの共有、資源の効率化、カリキュラムの整合性、ガバナンス能力の強化といったメリットがあります。しかし、学校が連合に積極的に参加するようになるにつれ、ウェールズ政府が目標とする英語を母語とする環境におけるウェールズ語教育の拡大を支援する可能性のある、メディア間のパートナーシップを模索することにメリットがあります。

最近の法律である「ウェールズ語・教育（ウェールズ）法2025」は、学校の新たな法定区分を設定し、ウェールズ語教育の最低基準を定めています。これには、主に英語を母語とする学校での最低10%のウェールズ語教育が含まれます。混合メディア連合は、人員の共有、共同カリキュラム計画、そして様々な環境におけるイマージョン教育を可能とすることで、これらの目標を達成するための実践的なメカニズムとなり得る。ウェールズ語教育を実施している学校は、言語発達、文化的精神、そしてバイリンガル教育の発展に関する専門知識を有しており、協働体制を通じて、英語教育の環境にも徐々に取り入れていくことができる。

このアプローチは慎重に扱われるべきである。いかなる学校も連合化を指示されたり、圧力をかけられたりすべきではなく、いかなる提案も地域の状況、地域社会の支援、そして教育上の利益に基づいていなければならない。さらに、混合メディア連合は、各学校の固有の言語的アイ

R5: Encourage Mixed-Medium Federations Where Voluntary Opportunities Arise to Support Welsh Language Growth

While federation remains a voluntary and locally driven process, there is strategic value in considering mixed-medium federations, particularly where Welsh-medium and English-medium schools operate in proximity. Traditionally, federations in Wales have occurred between schools of the same language category, offering benefits such as shared leadership, resource efficiency, curriculum alignment, and strengthened governance capacity. However, as schools come forward to federate, there is merit in exploring cross-medium partnerships that could support Welsh Government targets for increasing Welsh language provision in English-medium settings.

Recent legislation, the *Welsh Language and Education (Wales) Act 2025*, sets out new statutory categories for schools and mandates minimum Welsh language teaching thresholds, including a 10% minimum in primarily English-medium schools. Mixed-medium federations could offer a practical mechanism for meeting these targets by enabling shared staffing, joint curriculum planning, and immersion-informed pedagogy across settings. Welsh-medium schools bring expertise in language development, cultural ethos, and bilingual progression that could be gradually infused into English-medium environments through collaborative structures.

This approach must be handled with sensitivity. No school should be directed or pressured to federate, and any proposal must be grounded in local context, community support, and educational benefit. Moreover, mixed-medium federations would require careful planning to ensure that governance structures respect the

llywodraethu yn parchu hunaniaeth ieithyddol unigryw a rhwymedigaethau statudol pob ysgol.

Goblygiadau polisi: dylai awdurdodau lleol a chonsortia rhanbarthol ystyried datblygu canllawiau a fframweithiau cymorth ar gyfer ffederasiynau cyfrwng cymysg, i'w defnyddio dim ond pan fydd ysgolion yn mynegi diddordeb yn wirfoddol. Dylai'r fframweithiau hyn gynnwys astudiaethau achos, modelau llywodraethu, a llwybrau datblygu iaith sy'n cyd-fynd â nodau addysg Gymraeg cenedlaethol.

デンティティと法定義務を尊重するガバナンス構造を確実に構築するために、慎重な計画が必要となる。

政策的含意：地方自治体および地域コンソーシアムは、学校が自発的に関心を示した場合にのみ使用される、混合メディア連合のためのガイダンスと支援の枠組みの策定を検討すべきである。これらの枠組みには、ウェールズ語教育の国家目標と整合した事例研究、ガバナンスモデル、そして言語発達の道筋が含まれるべきである。

distinct linguistic identities and statutory obligations of each school.

Policy implications: Local authorities and regional consortia should consider developing guidance and support frameworks for mixed-medium federations, to be used only when schools voluntarily express interest. These frameworks should include case studies, governance models, and language development pathways that align with national Welsh language education goals.

Crynodeb o’r Cwestiynau Ymchwil Allweddol

主要な研究課題の要約

Summary to Key Research Questions

5. Crynodeb o'r Cwestiynau Ymchwil Allweddol

5.1. Pa fframweithiau rheoleiddio a chyfreithiol sy'n cefnogi trochi iaith yn ysgolion Japan?

Nid oes gan Japan strategaeth addysg drochi genedlaethol. Nid yw rhaglenni arddull drochi, lle mae pynciau'n cael eu haddysgu trwy ail iaith, yn cael eu gorfodi gan y gyfraith a phrin y byddant yn ymddangos mewn dogfennau cynllunio cenedlaethol. Yn hytrach, maent yn dod i'r amlwg yn lleol, yn aml mewn ymateb i bwysau demograffig, menter y sefydliad, neu alw gan y gymuned.

Mae'r fframweithiau cyfreithiol a rheoleiddio allweddol sy'n llunio siâp addysg iaith yn Japan yn cynnwys:

- Cwrs Astudio (Diwygiad 2020) – a gyhoeddwyd gan MEXT (*Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology*). Mae'r fframwaith cwricwlwm cenedlaethol hwn yn llywodraethu cyfarwyddyd Saesneg ar gyfer dysgwyr brodorol Japan. Cyflwynodd addysgu Saesneg ffurfiol yng Ngradd 5 (Blwyddyn 6 y DU), gyda gweithgareddau siarad a gwrando yn dechrau yng Ngradd 3. Mae adolygiad 2020 yn pwysleisio cymhwysedd wrth gyfathrebu a dealltwriaeth ddiwylliannol, ond mae arfer yr ystafell ddosbarth yn dal i ffocysu'n drwm ar ramadeg ac arholiadau, a phrin y cyflwynir yr addysg mewn arddull drochi.

- Deddf Hyrwyddo Addysg Iaith Japaneeg (2019) – mae'r ddeddfwriaeth hon yn cydnabod cyfrifoldeb y llywodraeth i gyflwyno addysgu iaith Japaneeg i

5. 主要な研究課題の要約

5.1. 日本の学校における言語イマージョン教育を支援する規制および法的枠組みは何か？

日本には、国家的なイマージョン教育戦略は存在しない。第二言語を用いて教科を教えるイマージョン型のプログラムは、法律で義務付けられておらず、国の計画文書にもほとんど記載されていない。むしろ、人口動態の変化、制度的イニシアチブ、あるいは地域社会の要請に応じて、地域ごとに導入されていることが多い。

日本の言語教育を形作る主要な法的および規制的枠組みには、以下のものがある。

- 学習指導要領（2020年改訂） – 文部科学省が制定したこの国家カリキュラムの枠組みは、日本語を母語とする学習者に対する英語教育を規定しています。5年生（英国では6年生）から正式な英語教育が導入され、3年生からはスピーキングとリスニングの活動が開始されました。2020年改訂では、コミュニケーション能力と文化理解に重点が置かれていますが、教室での実践は依然として文法中心で試験重視であり、イマージョン型の学習は限定的です。

- 日本語教育の推進に関する法律（2019年） – この法律は、外国人住民に対する日本語教育の提供に関する政府の責任を認めています。年齢層を問わず包

5. Summary to Key Research Questions

5.1. What regulatory and legal frameworks support language immersion in Japanese schools?

Japan does not have a national immersion education strategy. Immersion-style programmes, where subjects are taught through a second language are not mandated by law and rarely appear in national planning documents. Instead, they emerge locally, often in response to demographic pressures, institutional initiative, or community demand.

The key legal and regulatory frameworks that shape language education in Japan include:

- Course of Study (2020 Revision) – Issued by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), this national curriculum framework governs English instruction for native Japanese learners. It introduced formal English instruction in Grade 5 (UK Year 6), with speaking and listening activities beginning in Grade 3. The 2020 revision emphasises communicative competence and cultural understanding, but classroom practice remains grammar-heavy and exam-oriented, with limited immersion-style delivery.

- Act on Promotion of Japanese Language Education (2019) – This legislation recognises the government's responsibility to provide Japanese-

breswylwyr o dramor. Mae'n mandadu darpariaeth gynhwysol ar draws grwpiau oedran ac yn annog bwrdeistrefi i ddatblygu rhaglenni cymorth. Fodd bynnag, nid yw'n rhagnodi dulliau trochi, ac mae'r ffordd y caiff ei gweithredu yn amrywio'n fawr.

- Polisi Sylfaenol Addysg Iaith Japaneeg (2020) – mae'r polisi hwn yn amlinellu nodau ar gyfer plant cyn-ysgol, plant ysgol, a dysgwyr sy'n oedolion, gan hyrwyddo integreiddio a mynediad. Mae'n cefnogi doethineb lleol ond nid oes ynddo feincnodau cenedlaethol ar gyfer cyfarwyddyd arddull drochi.
- Deddf Gweinyddu Addysg Leol (1956) – mae'r ddeddf hon yn sefydlu Byrddau Addysg lefel ward fel endidau ymreolaethol sy'n gyfrifol am gyflwyno'r cwricwlwm, staffio ac arloesi. Yn Tokyo, mae hyn yn eu galluogi i dreialu rhaglenni arddull drochi, yn enwedig mewn ymateb i nodau integreiddio mudwyr a rhyngwladoli.

Yn ymarferol, mae addysg drochi yn Japan yn cael ei siapio'n fwy gan lywodraethu lleol ac ymreolaeth y sefydliad na rheoleiddio cenedlaethol. Mae system ddwy-haen Tokyo, sy'n cynnwys Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo a Byrddau lefel ward, yn darparu'r hyblygrwydd i arbrofi gyda modelau dwyieithog, rhaglenni CLIL, a chanolfannau profiad fel Tokyo Global Gateway. Fodd bynnag, heb fandadau cenedlaethol na ffrydiau cyllid, mae trochi yn parhau i fod yn ddewisol ac yn cael ei ddarparu mewn ffordd anghyfartal.

括的な教育提供を義務付け、自治体による支援プログラムの策定を奨励しています。しかし、イマージョン型の学習方法を規定しておらず、実施状況は地域によって大きく異なります。

- 日本語教育に関する基本的な方針（2020年） – この方針は、幼児、学童、成人学習者を対象とした目標を概説し、統合とアクセスを促進しています。この法律は地方自治体の裁量を認めているものの、イマージョン教育に関する全国的なベンチマークが存在しない。
- 地方教育行政法（1956年） – この法律は、カリキュラムの実施、職員配置、そして教育改革に責任を負う自治機関として、区教育委員会を設立している。東京都では、この法律により、特に移民の統合や国際化の目標に対応して、イマージョン教育プログラムの試行が可能となっている。

実際には、日本のイマージョン教育は、国の規制よりも、地方自治体の自治と制度の自治によって形作られている。東京都教育委員会と区教育委員会からなる二層制教育システムは、バイリンガル教育モデル、CLILプログラム、そして東京グローバルゲートウェイのような体験型センターを試行する柔軟性を提供している。しかしながら、国の義務付けや資金源がないため、イマージョン教育は依然として裁量に委ねられ、不均等な配分となっている。

language instruction to foreign residents. It mandates inclusive provision across age groups and encourages municipalities to develop support programmes. However, it does not prescribe immersion methods, and implementation varies widely.

- Basic Policy for Japanese Language Education (2020) – This policy outlines goals for preschoolers, schoolchildren, and adult learners, promoting integration and access. It supports local discretion but lacks national benchmarks for immersion-style instruction.
- Local Education Administration Law (1956) – This law establishes ward-level Boards of Education as autonomous entities responsible for curriculum delivery, staffing, and innovation. In Tokyo, this enables the piloting of immersion-style programmes, particularly in response to migrant integration and internationalisation goals.

In practice, immersion education in Japan is shaped more by local governance and institutional autonomy than by national regulation. Tokyo's dual-tiered system comprising the Tokyo Metropolitan Board of Education and ward-level Boards provides the flexibility to experiment with bilingual models, CLIL programmes, and experiential centres like Tokyo Global Gateway. However, without national mandates or funding streams, immersion remains discretionary and unevenly distributed.

5.2. Sut mae polisïau addysg cenedlaethol yn Japan yn cefnogi mentrau trochi iaith cynradd?

Mae polisïau addysg cenedlaethol yn Japan yn cynnig cymorth uniongyrchol cyfyngedig ar gyfer mentrau trochi iaith cynradd. Er bod MEXT (*Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology*) yn gosod canllawiau cwricwlwm sy'n rhwymo ac yn hyrwyddo dysgu ieithoedd, nid yw addysg arddull drochi, lle mae pynciau'n cael eu haddysgu trwy ail iaith, wedi'i sefydlu'n ffurfiol mewn polisi cenedlaethol.

Mae'r fframweithiau cenedlaethol allweddol yn cynnwys:

- Cwrs Astudio (Diwygiad 2020) – cyflwynodd y diwygiad hwn i'r cwricwlwm addysg Saesneg ffurfiol yng Ngradd 5, gyda gweithgareddau llafar yn dechrau yng Ngradd 3. Mae'n pwysleisio cymhwysedd wrth gyfathrebu a dealltwriaeth ddiwylliannol, gan nodi symudiad i ffwrdd oddi wrth ddulliau cyfieithu-gramadeg. Fodd bynnag, nid yw'n mandadu trochi, ac mae arfer yr ystafell ddosbarth yn dal i ffocysu ar arholiadau.
- Deddf Hyrwyddo Addysg Iaith Japaneeg (2019) – mae'r ddeddfwriaeth hon yn cydnabod cyfrifoldeb y llywodraeth i ddarparu addysg iaith Japaneeg i breswylwyr o dramor. Mae'n annog darpariaeth gynhwysol ar draws grwpiau oedran ond nid yw'n rhagnodi dulliau trochi na meincnodau cenedlaethol.

5.2. 日本の国の教育政策は、初等言語イマージョン教育の取り組みをどのように支援しているか？

日本の国の教育政策は、初等言語イマージョン教育の取り組みに対する直接的な支援を限定的に提供している。文部科学省は拘束力のある学習指導要領を定め、言語学習を推進しているが、第二言語で教科を教えるイマージョン型教育は国の政策に正式に組み込まれていない。

主要な国家枠組みは以下のとおりです。

- 学習指導要領（2020年改訂） – このカリキュラム改革により、小学校5年生から正式な英語指導が導入され、小学校3年生から口頭活動が開始されました。コミュニケーション能力と文化理解を重視し、文法・訳出中心の学習方法からの転換を示しています。しかし、イマージョン教育は義務付けられておらず、教室での練習は依然として試験重視となっています。
- 日本語教育推進法（2019年） – この法律は、外国人住民への日本語教育の提供に関する政府の責任を認めています。年齢層を問わない包括的な教育提供を奨励していますが、イマージョン教育の手法や国家基準を規定していません。

5.2. How do national education policies in Japan support primary language immersion initiatives?

National education policies in Japan offer limited direct support for primary language immersion initiatives. While the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) sets binding curriculum guidelines and promotes language learning, immersion-style education, where subjects are taught through a second language, is not formally embedded in national policy.

The key national frameworks include:

- Course of Study (2020 Revision) – This curriculum reform introduced formal English instruction in Grade 5, with oral activities beginning in Grade 3. It emphasises communicative competence and cultural understanding, marking a shift from grammar-translation methods. However, it does not mandate immersion, and classroom practice remains exam oriented.
- Act on Promotion of Japanese Language Education (2019) – This legislation recognises the government's responsibility to provide Japanese-language instruction to foreign residents. It encourages inclusive provision across age groups but does not prescribe immersion methods or national benchmarks.

- Polisi Sylfaenol Addysg Iaith Japaneeg (2020) – mae'r polisi hwn yn amlinellu nodau ar gyfer plant cyn-ysgol, plant ysgol, a dysgwyr sy'n oedolion, gan hyrwyddo integreiddio a mynediad. Mae'n cefnogi doethineb lleol ond nid yw'n cynnig cydlyniant strategol ar gyfer addysgu iaith trwy drochi.

- Diwygiadau Diweddar i Achredu (2023) – mae Japan wedi cyflwyno system achredu genedlaethol ar gyfer sefydliadau addysg iaith Japaneeg a llwybr ardystio i athrawon iaith Japaneeg. Nod y diwygiadau hyn yw gwella ansawdd a chysondeb ond nid ydynt yn ymestyn i gynnwys addysgu trwy drochi mewn ysgolion cynradd prif ffrwd.

Mae polisi cenedlaethol yn cefnogi caffaeliad iaith, nid addysgeg drochi. Mae mentrau arddull drochi yn cael eu gyrru'n lleol, yn enwedig yn Tokyo, lle mae Byrddau Addysg lefel ward a Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo yn treialu rhaglenni dwyieithog, modelau CLIL, a chanolfannau profiad. Mae'r arloesi hwn yn bosibl diolch i hyblygrwydd llywodraethu lleol, ac nid mandadau cenedlaethol.

- 日本語教育に関する基本的な方針（2020年） – この方針は、幼児、児童、成人学習者を対象とした目標を概説し、統合とアクセスを促進しています。地方自治体の裁量を認めていますが、イマージョン教育の実施に関する戦略的な一貫性が欠けています。

- 最近の認証制度改革（2023年） – 日本は、日本語教育機関に対する国家認証制度と、日本語教師の資格取得のための道筋を導入しました。これらの改革は、質と一貫性の向上を目指していますが、小学校におけるイマージョン教育には適用されません。

国の政策は言語習得を支援するものであり、イマージョン教育法を支援するものではありません。イマージョン教育の取り組みは地域主導で行われており、特に東京では、区教育委員会と東京都教育委員会がバイリンガルプログラム、CLILモデル、体験型センターを試験的に導入しています。これらの革新は、国の義務ではなく、地方自治体の柔軟な対応によって実現されています。

- Basic Policy for Japanese Language Education (2020) – This policy outlines goals for preschoolers, schoolchildren, and adult learners, promoting integration and access. It supports local discretion but lacks strategic coherence for immersion-style delivery.

- Recent Accreditation Reforms (2023) – Japan has introduced a national accreditation system for Japanese-language education institutions and a certification pathway for Japanese-language teachers. These reforms aim to improve quality and consistency but do not extend to immersion in mainstream primary schools.

National policy supports language acquisition, not immersion pedagogy. Immersion-style initiatives are locally driven, particularly in Tokyo, where ward-level Boards of Education and the Tokyo Metropolitan Board of Education pilot bilingual programmes, CLIL models, and experiential centres. These innovations are enabled by local governance flexibility, not national mandates.

5.3. Beth yw amcanion allweddol fframweithiau polisi trochi iaith Tokyo?

Nid yw Tokyo yn gweithredu o dan un fframwaith polisi trochi iaith wedi'i drefnu yn god systematig. Yn hytrach, mae ei amcanion yn deillio o gasgliad eang o fentrau lleol, dogfennau strategol, ac arferion sefydliadol dan arweiniad Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) a Byrddau Addysg lefel ward. Mae'r amcanion hyn yn adlewyrchu dwy set o ofynion sydd ar Tokyo: ymateb i newid demograffig a sefydlu'r ddinas fel hwb byd-eang.

Mae amcanion allweddol mentrau Tokyo sy'n gysylltiedig â throchi, yn cynnwys:

- Gwella cymhwysedd byd-eang ymhlith dysgwyr: nod ymdrechion trochi Tokyo yw arfogi myfyrwyr â'r sgiliau ieithyddol a rhyngddiwylliannol sy'n angenrheidiol er mwyn cymryd rhan mewn addysg, busnes a diplomyddiaeth ryngwladol. Daw hyn i'r amlwg yn ehangiad rhaglenni CLIL (Dysgu Integredig Cynnwys ac Iaith) mewn ysgolion uwchradd metropolitan a sefydliad Tokyo Global Gateway, sef canolfan profiad sy'n trochi myfyrwyr mewn amgylcheddau Saesneg eu hiaith.

- Cefnogi integreiddiad dysgwyr mudol: mae Tokyo yn lletya poblogaeth fwyaf Japan o breswylwyr o dramor, ac felly mae rhoi cymorth arddull drochi gyda'r iaith Japaneeg yn offeryn ar gyfer cynhwysiant. Mae Byrddau Addysg lefel ward wedi datblygu ystafelloedd dosbarth iaith Japaneeg, cynlluniau cymorth unigol, a mentrau integreiddio cymunedol i helpu dysgwyr nad ydynt yn frodorol i

5.3. 東京都の言語イマージョン政策枠組みの主な目的は何か？

東京都は、単一の成文化された言語イマージョン政策枠組みに基づいて運営されているわけではありません。その目的は、東京都教育委員会（TMBE）と区教育委員会が主導する、地域主導の取り組み、戦略文書、そして制度的実践の集合体から生まれています。これらの目標は、人口動態の変化への対応と、東京をグローバルハブとして位置付けるという、東京が抱える二つの課題を反映しています。

東京のイマージョン関連イニシアチブの主な目標は以下のとおりです。

- 学習者のグローバル能力の向上：東京都のイマージョン教育の取り組みは、国際教育、ビジネス、外交活動への参加に必要な言語能力と異文化理解能力を生徒に身につけさせることを目指しています。これは、都立高校におけるCLIL（内容言語統合学習）プログラムの拡充や、生徒を英語環境に浸らせる体験型センター「東京グローバルゲートウェイ」の設置に顕著に表れています。

- 移民学習者の統合支援：東京は日本最大の外国人居住人口を抱えており、イマージョン教育による日本語支援は、インクルージョンを促進するための有効な手段となります。区教育委員会は、非ネイティブ学習者がカリキュラムにアクセスし、学校生活に十分に参加できるよう、日本語教室、個別支援計画、地域に根ざした統合支援策を策定しています。

5.3. What are the key objectives of Tokyo's language immersion policy frameworks?

Tokyo does not operate under a single, codified language immersion policy framework. Instead, its objectives emerge from a constellation of local initiatives, strategic documents, and institutional practices led by the Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) and ward-level Boards of Education. These objectives reflect Tokyo's dual imperatives: responding to demographic change and positioning the city as a global hub.

The key objectives of Tokyo's immersion-related initiatives include:

- Enhancing global competence among learners: Tokyo's immersion efforts aim to equip students with the linguistic and intercultural skills necessary for participation in international education, business, and diplomacy. This is evident in the expansion of CLIL (Content and Language Integrated Learning) programmes in metropolitan high schools and the establishment of Tokyo Global Gateway, an experiential centre that immerses students in English-speaking environments.

- Supporting the integration of migrant learners: With Tokyo hosting Japan's largest foreign resident population, immersion-style Japanese-language support is a tool for inclusion. Ward-level Boards of Education have developed Japanese-language classrooms, individualised support plans, and community-based integration initiatives to help

gael mynediad at y cwricwlwm a chymryd rhan lawn ym mywyd yr ysgol.

- Hyrwyddo llwybrau addysg dwyieithog a rhyngwladol: mae Tokyo yn cefnogi ffrydiau dwyieithog mewn ysgolion uwchradd cyhoeddus ac yn annog datblygiad ysgolion uwchradd rhyngwladol sydd wedi'u halinio â fframwaith y Fagloriaeth Ryngwladol (IB). Mae'r sefydliadau hyn yn cynnig cyfarwyddyd mewn dwy iaith ac yn meithrin dysgu sy'n seiliedig ar ymholiad, gan apelio at deuluoedd â meddylfryd byd-eang a Phlant Trydydd Diwylliant (TCKs).

- Meithrin arloesi trwy ymreolaeth leol: mae strwythur llywodraethu dwy-haen y ddinas yn galluogi byrddau metropolitan a byrddau ar lefel ward i dreialu modelau trochi sydd wedi'u teilwra at anghenion lleol. Mae hyn yn cynnwys partneriaethau â sefydliadau diwylliannol, staff dwyieithog, a chymorth wedi'i wahaniaethu i ddysgwyr ag Anghenion Dysgu Ychwanegol (ADY).

- Ymgorffori trochi o fewn diwygiadau ehangach i addysg: mae mentrau trochi yn rhan o strategaeth ehangach Tokyo ar gyfer trawsnewid digidol, cynhwysiant, a datblygu athrawon. Mae TMBE yn ariannu dysgu proffesiynol mewn addysgeg drochi a chymhwysedd rhyngddiwylliannol, ac ar yr un pryd yn symud tuag at fformatau hyfforddi mwy hyblyg, ar-alw.

- バイリンガル教育と国際化教育への道筋の促進：東京都は、公立中等学校におけるバイリンガル教育を支援し、国際バカロレア（IB）の枠組みに沿ったインターナショナルスクールの発展を奨励しています。これらの教育機関は、二言語による指導と探究型学習の促進を提供しており、グローバル志向の家庭や第三文化圏の子供たちにとって魅力的な環境です。

- 地域自治を通じたイノベーションの促進：東京都の二層構造のガバナンス構造により、都議会と区議会の両方が、地域のニーズに合わせたイマージョン・モデルを試行することができます。これには、文化機関との連携、バイリンガル教員の配置、特別な学習ニーズ（ALN）を持つ学習者への個別支援が含まれます。

- より広範な教育改革にイマージョンを組み込む：イマージョン・イニシアチブは、デジタル変革、インクルージョン、そして教員育成に向けた東京都のより広範な戦略の一環です。TMBE（東京教育振興局）は、イマージョン教育法と異文化理解能力に関する専門教育に資金を提供するとともに、より柔軟でオンデマンド型の研修形式への移行を進めています。

non-native learners access the curriculum and participate fully in school life.

- Promoting bilingual and internationalised education pathways: Tokyo supports bilingual streams in public secondary schools and encourages the development of international high schools aligned with the International Baccalaureate (IB) framework. These institutions offer dual-language instruction and foster inquiry-based learning, appealing to globally minded families and Third Culture Kids.

- Fostering innovation through local autonomy: The city's dual-tiered governance structure enables both metropolitan and ward-level boards to pilot immersion models tailored to local needs. This includes partnerships with cultural institutions, bilingual staffing, and differentiated support for learners with Additional Learning Needs (ALN).

- Embedding immersion within broader education reform: Immersion initiatives are part of Tokyo's wider strategy for digital transformation, inclusion, and teacher development. The TMBE funds professional learning in immersion pedagogy and intercultural competence, while also shifting toward more flexible, on-demand training formats.

Er nad yw'r amcanion hyn wedi'u codio mewn un ddogfen bolisi, maent yn cael eu hadlewyrchu'n gyson yng nghynllunio strategol Tokyo, arloesi ar lefel ysgolion, ac arferion gwerthuso. Mae'r ddinas yn mynd ati mewn ffordd bragmatig ac ymatebol, dan ddylanwad arweinyddiaeth leol yn hytrach na rhagofynion cenedlaethol.

これらの目標は単一の政策文書に明文化されているわけではありませんが、東京都の戦略計画、学校レベルのイノベーション、そして評価の実践に一貫して反映されています。東京都のアプローチは、国の指示ではなく、地域のリーダーシップによって形作られ、実践的で対応力のあるものです。

While these objectives are not codified in a single policy document, they are consistently reflected in Tokyo's strategic planning, school-level innovation, and evaluation practices. The city's approach is pragmatic and responsive, shaped by local leadership rather than national prescription.

5.4. Sut mae'r rheiny sy'n llunio polisïau yn gwerthuso llwyddiant rhaglenni trochi wrth gyflawni rhuglder iaith?

Nid oes gan Japan arolygiaeth genedlaethol debyg i Estyn, ac nid yw'n mandadu gwerthuso addysg drochi mewn ffordd safonol ar draws ysgolion. Yn hytrach, mae'r rheiny sy'n llunio polisïau Tokyo yn defnyddio dull datganoledig, aml-haenog sy'n cyfuno atebolrwydd mewnol â dilysu allanol, yn enwedig mewn cyd-destunau trochi a dwyieithog.

Ar lefel fetropolitan, mae Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) yn goruchwylio'r gwerthuso mewn ysgolion uwchradd a sefydliadau arbenigol. Mae'r mecanweithiau allweddol yn cynnwys:

- Hunanasesiadau Blynyddol yr Ysgol: mae ysgolion yn cyflwyno adroddiadau manwl sy'n cwmpasu canlyniadau academaidd, meincnodau hyfedredd iaith, dangosyddion llesiant, ac addysgeg arloesol. Yn aml, caiff rhuglder Saesneg ei dracio gan ddefnyddio'r Fframwaith Cyfeirio Cyffredin Ewropeaidd ar gyfer Ieithoedd (CEFR), tra bod hyfedredd dysgwyr nad ydynt yn frodorion yn yr iaith Japaneeg yn cael ei asesu gan ddefnyddio JFT-Basic (*Japan Foundation Test for Basic Japanese*).
- Paneli Adolygu Allanol: yn cynnwys addysgwyr, ymchwilwyr, a chynrychiolwyr cymunedol. Mae'r paneli hyn yn adolygu adroddiadau hunanasesu, yn cynnal ymweliadau safle neu gyfweliadau, ac yn rhoi adborth i gynghori. Mae eu rôl yn ffurfiannol yn hytrach na chosbi, gan gefnogi gwelliant strategol.

5.4. 政策立案者は、イマージョン・プログラムが言語流暢性を達成する上での成功をどのように評価するのか？

日本には、Estynのような国家レベルの査察機関はなく、学校全体にわたる標準化されたイマージョン評価も義務付けられていない。その代わりに、東京都の政策立案者は、特にイマージョンとバイリンガル教育の文脈において、内部の説明責任と外部検証を融合させた、分散型の多層的アプローチを採用している。

都レベルでは、東京都教育委員会（TMBE）が高等学校および専門機関における評価を監督している。主なメカニズムは以下の通りである。

- 年次学校自己評価：学校は、学業成績、言語能力のベンチマーク、ウェルビーイング指標、教育革新に関する詳細な報告書を提出します。英語の流暢さは、多くの場合、ヨーロッパ言語共通参照枠（CEFR）を用いて評価され、非ネイティブ学習者の日本語能力は、国際交流基金の日本語基礎テスト（JFT-Basic）を用いて評価されます。
- 外部評価委員会：教育者、研究者、地域住民の代表者で構成されるこれらの委員会は、自己評価報告書を審査し、現地視察や面談を実施し、助言的なフィードバックを提供します。委員会の役割は懲罰的ではなく形成的であり、戦略的な改善を支援します。

5.4. How do policymakers evaluate the success of immersion programmes in achieving language fluency?

Japan does not operate a national inspectorate akin to Estyn, nor does it mandate standardised immersion evaluation across schools. Instead, Tokyo's policymakers use a decentralised, multi-layered approach that blends internal accountability with external validation, particularly in immersion and bilingual contexts.

At the metropolitan level, the Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) oversees evaluation in high schools and specialist institutions. Key mechanisms include:

- Annual School Self-Assessments: Schools submit detailed reports covering academic outcomes, language proficiency benchmarks, wellbeing indicators, and pedagogical innovation. English fluency is often tracked using the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), while Japanese proficiency for non-native learners is assessed using the Japan Foundation Test for Basic Japanese (JFT-Basic).
- External Review Panels: Composed of educators, researchers, and community representatives, these panels review self-assessment reports, conduct site visits or interviews, and provide advisory feedback. Their role is formative rather than punitive, supporting strategic improvement.

- Adroddiadau Cyhoeddus: mae TMBE yn cyhoeddi data am berfformiad ysgolion a chynlluniau gwella, gan hyrwyddo tryloywder ac aliniad â nodau rhyngwladoli Tokyo.

Ar lefel ward, mae Byrddau Addysg yn rheoli gwerthusiad ysgolion cynradd a chanol. Mae eu dulliau'n cynnwys:

- Cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu: mae ysgolion yn gosod nodau blynyddol (e.e. lansio unedau CLIL), yn gweithredu strategaethau, yn casglu data, ac yn addasu'r ymarfer yn unol â hynny. Mae'r cylchoedd hyn yn cefnogi gwelliant iterus ac fe'u defnyddir yn helaeth mewn cynlluniau trochi peilot.

- Astudio Gwersi (Jugyō Kenkyū): mae athrawon yn cyd-gynllunio gwersi, yn arsylwi arnynt ac yn eu mireinio. Defnyddir y model hwn yn aml i dreialu dulliau trochi a gwahaniaethu'r cyfarwyddyd ar gyfer dysgwyr amlieithog.

- Paneli Rhanddeiliaid: yn cynnwys rhieni, aelodau'r gymuned ac arbenigwyr academaidd sy'n adolygu nodau'r ysgol ac yn rhoi adborth am integreiddio diwylliannol a chymorth iaith.

- Adrodd ar Lefel Ward: mae rhai wardiau'n cyhoeddi ystadegau cymorth amlieithog neu'n cynnal fforymau i ymgysylltu â theuluoedd. Mae eraill yn dosbarthu cylchlythyrau dwyieithog neu broffiliau'r ysgol.

- 公表：東京都教育委員会（TMBE）は、学校の実績データと改善計画を公表し、透明性を高め、東京都の国際化目標との整合性を高めます。

区レベルでは、教育委員会が小中学校の評価を管理しています。具体的な方法には、以下のものがあります。

- PDCAサイクル（計画・実行・評価・改善）：学校は年間目標（例：CLILユニットの導入）を設定し、戦略を実行し、データを収集し、それに応じて実践を調整します。これらのサイクルは反復的な改善を支援し、イマージョンのパイロットプログラムで広く活用されています。

- 授業研究（授業研究）：教師は協力して授業を計画、観察、改善します。このモデルは、イマージョン手法の試行や、多言語学習者への指導の差別化によく用いられます。

- ステークホルダーパネル：保護者、地域住民、学術専門家が参加し、学校の目標をレビューし、文化統合と言語支援に関するフィードバックを提供します。

- 学区レベルの報告：一部の学区では、多言語支援に関する統計を公表したり、保護者の参加を促すフォーラムを開催したりしています。また、バイリンガルのニュースレターや学校プロフィールを配布している学区もあります。

- Public Reporting: The TMBE publishes school performance data and improvement plans, promoting transparency and alignment with Tokyo's internationalisation goals.

At the ward level, Boards of Education manage evaluation for elementary and junior high schools. Their methods include:

- PDCA Cycles (Plan–Do–Check–Act): Schools set annual goals (e.g. launching CLIL units), implement strategies, collect data, and adjust practice accordingly. These cycles support iterative improvement and are widely used in immersion pilots.

- Lesson Study (Jugyō Kenkyū): Teachers collaboratively plan, observe, and refine lessons. This model is often used to trial immersion methods and differentiate instruction for multilingual learners.

- Stakeholder Panels: Include parents, community members, and academic experts who review school goals and provide feedback on cultural integration and language support.

- Ward-Level Reporting: Some wards publish multilingual support statistics or host forums to engage families. Others distribute bilingual newsletters or school profiles.

Mae meini prawf gwerthuso sy’n benodol i addysg drochi yn aml yn cynnwys:

- Tracio Deilliannau Deuol: cyflawniad academaidd mewn meysydd pwnc a addysgir trwy ail iaith, ochr yn ochr â thwf hyfedredd iaith.
- Llais y Dysgwr: arolygon neu gyfweliadau sy'n asesu hyder, hunaniaeth ddiwylliannol a defnydd iaith.
- Gwahaniaethu a Chynhwysiant: sut mae rhaglenni'n darparu ar gyfer dysgwyr ag ADY neu amlygiad blaenorol cyfyngedig.
- Integreiddio Cymunedol: partneriaethau â sefydliadau diwylliannol, gwirfoddolwyr iaith gyntaf a grwpiau iaith dreftadaeth.

Er bod y mecanweithiau hyn yn adlewyrchu ymrwymiad i werthuso ar y cyd ac mewn cyd-destun, maent yn amrywio'n fawr ar draws wardiau a sefydliadau. Heb feincnodau cenedlaethol na fframweithiau arolygu, diffinnir llwyddiant rhaglenni trochi yn lleol — dan ddylanwad arweinwyr ysgolion, ymgysylltiad cymunedol, a blaenoriaethau strategol.

イマージョンに特化した評価基準には、以下のものが含まれることがよくあります。

- デュアル・アウトカム・トラッキング：第二言語で学習する教科における学業成績と言語能力の向上。
- 学習者の声：自信、文化的アイデンティティ、言語使用を評価するための調査またはインタビュー。
- 差別化と包摂：ALN（学習経験のない言語）を持つ学習者や、これまでの経験が限られている学習者を、プログラムがどのように受け入れるか。
- 地域社会への統合：文化機関、ネイティブスピーカーのボランティア、継承言語グループとのパートナーシップ。

これらのメカニズムは、文脈に基づいた協働的な評価への取り組みを反映しているものの、各区や機関によって大きく異なります。全国的なベンチマークや査察の枠組みがないため、イマージョン・プログラムの成功は地域によって定義され、学校のリーダーシップ、地域社会の関与、そして戦略的優先事項によって形作られます。

Immersion-specific evaluation criteria often include:

- Dual Outcome Tracking: Academic achievement in subject areas taught through a second language, alongside language proficiency growth.
- Learner Voice: Surveys or interviews assessing confidence, cultural identity, and language use.
- Differentiation and Inclusion: How programmes accommodate learners with ALN or limited prior exposure.
- Community Integration: Partnerships with cultural institutions, native speaker volunteers, and heritage language groups.

While these mechanisms reflect a commitment to contextualised and collaborative evaluation, they vary widely across wards and institutions. Without national benchmarks or inspection frameworks, immersion programme success is defined locally — shaped by school leadership, community engagement, and strategic priorities.

5.5. Pa rôl y mae rhanddeiliaid (athrawon, rhieni, a chymunedau) yn ei chwarae wrth lunio polisïau trochi iaith Tokyo a'u cefnogi?

Yn Tokyo, mae rhanddeiliaid yn chwarae rhan hanfodol ond datganoledig wrth ddylanwadu ar bolisïau trochi iaith a'u cefnogi. Yn wahanol i Gymru, lle mae ymgysylltu â rhanddeiliaid wedi'i sefydlu mewn cynllunio ac arolygu statudol, mae model Tokyo yn dibynnu ar fentrau ar lefel yr ysgol, doethineb ar lefel y ward, a phartneriaethau cymunedol.

Athrawon: Arloeswyr a Gwerthuswyr

- Defnyddir arfer Astudio Gwersi (Jugyō Kenkyū) yn helaeth yn Tokyo i dreialu dulliau trochi. Mae athrawon yn cyd-gynllunio gwersi, yn arsylwi arnynt ac yn eu mireinio, gan ganolbwyntio'n aml ar gyflwyno'n ddwyieithog, gwahaniaethu ac integreiddio diwylliannol.
- Mae cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu yn galluogi athrawon i osod nodau blynyddol (e.e. lansio unedau CLIL), casglu data, ac addasu eu hymarfer. Mae'r cylchoedd hyn yn cefnogi gwelliant iterus ac maent yn ganolog i gynlluniau trochi peilot.
- Mae athrawon hefyd yn cyfrannu at hunanasesiadau ysgolion, gan adrodd am ddeilliannau hyfedredd iaith ac addysgeg arloesol. Mae eu hadborth yn goleuo cynllunio ar lefel y ward a chynllunio ar lefel fetropolitan.

5.5.　東京都の言語イマージョン政策の策定と支援において、関係者（教師、保護者、地域社会）はどのような役割を果たしていますか

東京都では、言語イマージョン政策の策定と支援において、関係者が重要な役割を担っていますが、その役割は分散化されています。関係者の関与が法定の計画と検査に組み込まれているウェールズとは異なり、東京都のモデルは、学校レベルの自主性、区レベルの裁量、そして地域社会とのパートナーシップに依存しています。

教師：イノベーターと評価者

- 授業研究（授業研究）は、東京都でイマージョン教育の手法を試行するために広く活用されています。教師は協力して授業を計画、観察、改善し、多くの場合、バイリンガル教育、差別化、文化統合に焦点を当てます。
- PDCAサイクル（計画・実行・評価・改善）により、教師は年間目標（例：CLILユニットの導入）を設定し、データを収集し、実践を調整することができます。これらのサイクルは、反復的な改善を支え、イマージョン教育のパイロット事業の中核を成しています。
- 教師は学校の自己評価にも貢献し、言語能力の成果と教育革新について報告します。彼らのフィードバックは、区レベルおよび都市レベルの計画策定に役立てられます。

5.5. What role do stakeholders (teachers, parents, and communities) play in shaping and supporting Tokyo's language immersion policies?

In Tokyo, stakeholders play a critical but decentralised role in shaping and supporting language immersion policies. Unlike Wales, where stakeholder engagement is embedded in statutory planning and inspection, Tokyo's model relies on school-level initiative, ward-level discretion, and community partnerships.

Teachers: Innovators and Evaluators

- Lesson Study (Jugyō Kenkyū) is widely used in Tokyo to trial immersion methods. Teachers collaboratively plan, observe, and refine lessons, often focusing on bilingual delivery, differentiation, and cultural integration.
- PDCA cycles (Plan–Do–Check–Act) enable teachers to set annual goals (e.g. launching CLIL units), collect data, and adjust practice. These cycles support iterative improvement and are central to immersion pilots.
- Teachers also contribute to school self-assessments, reporting on language proficiency outcomes and pedagogical innovation. Their feedback informs ward-level and metropolitan planning.

Rhieni: Eiriolwyr Diwylliannol a Darparwyr Adborth

- Mae ymgysylltiad rhieni yn amrywio yn ôl ward ac ysgol. Mae rhai wardiau'n cynnal paneli rhanddeiliaid sy'n cynnwys rhieni, gan ganiatáu iddynt adolygu nodau'r ysgol a rhoi adborth ar gymorth iaith ac integreiddio diwylliannol.
- Mae modelau arloesol fel ymgynghori triawd (e.e. mewn ysgolion sy'n gysylltiedig â Phrifysgol Sakura) yn gwahodd rhieni i weld portffolio dysgu eu plentyn, a'i drafod, gan feithrin balchder ac atebolrwydd heb fod angen goruchwylio gwaith cartref yn ddyddiol.
- Mae mewnwelediadau o waith maes yn datgelu bod agweddau rhieni tuag at drochi yn cael eu llunio gan eu canfyddiad o berthnasedd. Mae rhai rhieni'n gwrthwynebu addysgu Japaneeg fel elfen orfodol i breswylwyr byrdymor, tra bod eraill yn chwilio'n weithgar am lwybrau dwyieithog wedi'u halinio at y Fagloriaeth Ryngwladol.

保護者：文化擁護者およびフィードバック提供者

- 保護者の関与は、区や学校によって異なります。一部の区では、保護者を含む関係者パネルを開催し、学校の目標を見直し、言語支援と文化統合に関するフィードバックを提供しています。
- 三者面談（さくら大学付属校など）のような革新的なモデルでは、保護者が子どもの学習ポートフォリオを確認し、話し合う機会を設けています。これにより、毎日の宿題の監督を必要とせずに、子どもの誇りと責任感を育むことができます。
- 現地調査の知見から、イマージョン教育に対する保護者の態度は、その重要性の認識によって形成されることが明らかになりました。短期滞在者への日本語教育の義務化に抵抗する保護者もいれば、バイリンガル教育やIB準拠の学習パスウェイを積極的に模索する保護者もいます。

Parents: Cultural Advocates and Feedback Providers

- Parental engagement varies by ward and school. Some wards host stakeholder panels that include parents, allowing them to review school goals and provide feedback on language support and cultural integration.
- Innovative models like triadic consultation (e.g. at Sakura University-affiliated schools) invite parents to witness and discuss their child's learning portfolio, fostering pride and accountability without requiring daily homework supervision.
- Fieldwork insights reveal that parental attitudes toward immersion are shaped by perceived relevance. Some parents resist mandatory Japanese instruction for short-term residents, while others actively seek bilingual or IB-aligned pathways.

Cymunedau: Partneriaid Integreiddio a Broceriaid Diwylliannol

- Mae Byrddau Addysg lefel ward yn aml yn partneru â sefydliadau diwylliannol, gwirfoddolwyr iaith gyntaf, a grwpiau iaith dreftadaeth i gefnogi trochi a chyfeiriadedd dinesig.

地域社会：統合パートナーと文化仲介者

- 区レベルの教育委員会は、文化機関、ネイティブスピーカーのボランティア、継承語グループと連携して、イマージョン教育と社会参加を促進することがよくあります。

Communities: Integration Partners and Cultural Brokers

- Ward-level Boards of Education often partner with cultural institutions, native speaker volunteers, and heritage language groups to support immersion and civic orientation.

- Mae sefydliadau cymunedol yn helpu trwy roi cymorth gyda'r iaith Japaneeg, gofal plant cyfnod byr, ac adnoddau amlieithog, yn enwedig mewn wardiau fel Edogawa a Minato.
- Gall paneli cynghori gynnwys arweinwyr cymunedol neu academyddion sy'n arwain addasiadau i'r cwricwlwm a strategaethau cynhwysiant.

Mae dylanwad rhanddeiliaid yn Tokyo yn dibynnu ar gyd-destun ac yn berthynol, ac yn dod o dan ddylanwad llywodraethu lleol, arweinwyr ysgolion, ac angen demograffig. Er nad ydynt wedi'u codio mewn polisi cenedlaethol, mae eu cyfraniadau'n hanfodol i lwyddiant rhaglenni trochi a'u cynaliadwyedd.

- 地域社会の組織は、特に江戸川区や港区において、日本語サポート、短期保育、多言語リソースの提供を支援しています。
- 諮問委員会には、カリキュラムの適応とインクルージョン戦略を指導する地域のリーダーや学者が含まれる場合があります。

東京におけるステークホルダーの影響力は、地域自治体、学校のリーダーシップ、そして人口動態のニーズによって形作られ、状況と関係性に依存しています。国の政策には明記されていませんが、彼らの貢献はイマージョン教育プログラムの成功と持続に不可欠です。

- Community organisations help deliver Japanese-language support, short-stay childcare, and multilingual resources, particularly in wards like Edogawa and Minato.
- Advisory panels may include community leaders or academics who guide curriculum adaptation and inclusion strategies.

Stakeholder influence in Tokyo is contextual and relational, shaped by local governance, school leadership, and demographic need. While not codified in national policy, their contributions are essential to the success and sustainability of immersion programmes.

5.6. Sut mae polisïau'n cael eu haddasu i fynd i'r afael â heriau neu fylchau mewn rhaglenni trochi iaith?

Yn Tokyo, mae polisïau sy'n mynd i'r afael â heriau ym maes trochi iaith yn cael eu haddasu'n lleol, trwy gynllunio iterus, arloesi ar lefel yr ysgol, a chymorth wedi'i dargedu, yn hytrach na thrwy fandadau cenedlaethol. Mae strwythur llywodraethu dwy-haen y ddinas yn galluogi Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) a Byrddau Addysg ar lefel y ward i ymateb yn hyblyg i anghenion sy'n dod i'r amlwg.

Mae mecanweithiau addasu allweddol yn cynnwys:

Cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu a Hunanwerthuso

- Mae ysgolion yn defnyddio cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu i nodi bylchau yn y ddarpariaeth drochi, megis cynnydd anghyfartal ymhlith dysgwyr, ymgysylltiad cyfyngedig rhieni, neu wahaniaethu annigonol. Mae'r cylchoedd hyn yn cefnogi gwelliant parhaus ac wedi'u sefydlu yn arferion rheoli'r ysgolion.
- Mae hunanasesiadau blynyddol yn caniatáu i ysgolion fyfyrio ar ddeilliannau trochi, gan gynnwys hyfedredd iaith, mynediad at y cwricwlwm, a chynhwysiant. Mae'r canfyddiadau'n goleuo addasiadau polisi lleol a blaenoriaethau datblygiad proffesiynol.

5.6. 言語イマージョン・プログラムにおける課題やギャップに対処するために、政策はどのように適応されていますか？

東京では、言語イマージョンにおける課題に対処するための政策は、国の義務規定ではなく、反復的な計画策定、学校レベルでのイノベーション、そして的を絞った支援を通して、地域レベルで適応されています。二層構造のガバナンス構造により、東京都教育委員会（TMBE）と区教育委員会の両方が、新たなニーズに柔軟に対応できます。

主要な適応メカニズムには以下が含まれます。

PDCAサイクルと学校自己評価

- 学校はPDCAサイクル（計画・実行・評価・改善）を用いて、学習者の進捗の不均一性、保護者の関与の不足、差別化の不十分さなど、イマージョン教育におけるギャップを特定します。これらのサイクルは継続的な改善を支え、学校運営の実践に組み込まれています。
- 毎年の自己評価により、学校は言語能力、カリキュラムへのアクセス、インクルージョンなど、イマージョン教育の成果を振り返ることができます。調査結果は、地域の政策調整や専門能力開発の優先事項に反映されます。

5.6. How are policies adapted to address challenges or gaps in language immersion programmes?

In Tokyo, policies addressing challenges in language immersion are adapted locally, through iterative planning, school-level innovation, and targeted support, rather than through national mandates. The city's dual-tiered governance structure enables both the Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) and ward-level Boards of Education to respond flexibly to emerging needs.

Key adaptation mechanisms include:

PDCA Cycles and School Self-Evaluation

- Schools use PDCA cycles (Plan–Do–Check–Act) to identify gaps in immersion delivery, such as uneven learner progress, limited parental engagement, or insufficient differentiation. These cycles support continuous improvement and are embedded in school management practices.
- Annual self-assessments allow schools to reflect on immersion outcomes, including language proficiency, curriculum access, and inclusion. Findings inform local policy adjustments and professional development priorities.

Dysgu Proffesiynol a Hyblygrwydd Staff

- Mae TMBE yn ariannu datblygiad athrawon mewn addysgeg drochi, cymhwysedd rhyngddiwylliannol, a methodoleg CLIL. Mewn ymateb i brinder staff neu fylchau mewn sgiliau, mae rhai ysgolion yn mabwysiadu modelau addysgu tîm neu'n recriwtio staff cymorth dwyieithog.

- Mae fformatau hyfforddi wedi symud i ffwrdd oddi wrth sesiynau anhyblyg, canolog, i ddysgu ar-alw, yn yr ysgol, gan sicrhau bod modd addasu i'r cyd-destun.

専門的学習と職員配置の柔軟性

- TMBEは、イマージョン教育、異文化理解能力、CLIL（統合学習）法といった教員の能力開発に資金を提供しています。職員不足やスキルギャップに対応するため、一部の学校ではティームティーチングモデルを導入したり、バイリンガルのサポートスタッフを採用したりしています。

- 研修形式は、従来の硬直した集中型のセッションから、オンデマンドの学校主導型学習へと移行し、状況に応じた適応が可能になっています。

Professional Learning and Staffing Flexibility

- The TMBE funds teacher development in immersion pedagogy, intercultural competence, and CLIL methodology. In response to staffing shortages or skill gaps, some schools adopt team-teaching models or recruit bilingual support staff.

- Training formats have shifted from rigid, centralised sessions to on-demand, school-based learning, allowing for contextualised adaptation.

Cymorth i Ddysgwyr ag Anghenion Ychwanegol

- Mae wardiau fel Minato ac Edogawa wedi datblygu cynlluniau cymorth unigol i ddysgwyr â hyfedredd cyfyngedig yn y Japaneeg neu Anghenion Dysgu Ychwanegol (ADY). Mae'r rhain yn cynnwys tynnu disgyblion allan i gael cymorth iaith, sgaffaldu gweledol, ac adnoddau amlieithog.

- Mae rhai ysgolion yn defnyddio modelau ymgynghori triawd, gan gynnwys dysgwyr, athrawon, a rhieni wrth adolygu cynnydd a gosod nodau, ac mae hyn yn arbennig o effeithiol ymhlith plant sy'n aros am gyfnod byr neu Blant Trydydd Diwylliant (TCKs).

特別なニーズを持つ学習者への支援

- 港区や江戸川区などの区では、日本語能力が限られている学習者や特別な学習ニーズ（ALN）を持つ学習者のために、個別の支援計画を策定しています。これには、プルアウト言語支援、視覚的な足場作り、多言語リソースなどが含まれます。

- 一部の学校では、学習者、教師、保護者が進捗状況の確認と目標設定を行う三者協議モデルを採用しており、特に短期滞在児童や第三文化家庭の児童に効果的です。

Support for Learners with Additional Needs

- Wards like Minato and Edogawa have developed individualised support plans for learners with limited Japanese proficiency or Additional Learning Needs (ALN). These include pull-out language support, visual scaffolding, and multilingual resources.

- Some schools use triadic consultation models, involving learners, teachers, and parents in reviewing progress and setting goals, particularly effective for short-stay or Third Culture Kids.

Arloesi ym maes Digidol a Phrofiadau

- Mae Tokyo Global Gateway a chanolfannau tebyg yn cynnig profiadau trochi, y tu allan i'r ysgol, i ategu at yr addysgu yn yr ystafell ddosbarth ac i roi sylw i fylchau mewn rhuglder llafar neu amlygiad diwylliannol.

- Mae ysgolion yn defnyddio llwyfannau digidol fwyfwy i ddarparu amgylcheddau sy'n gyfoethog o ran iaith, gan gynnwys cyhoeddiadau dwyieithog, fideos ag isdeitlau, ac offerynnau dysgu rhyngweithiol.

Hyblygrwydd Polisi ac Ymreolaeth Leol

- Gall Byrddau Addysg ar lefel wardiau dreialu modelau trochi heb gymeradwyaeth genedlaethol, gan alluogi ymateb cyflym i newidiadau demograffig neu alw cymunedol.

- Mae polisïau'n cael eu haddasu trwy adborth gan randdeiliaid, gan gynnwys paneli rhieni, fforymau cymunedol, a chynghorwyr academaidd.

Er bod yr addasiadau hyn yn aml yn effeithiol, maent yn dal i fod yn anghyfartal ar draws wardiau. Heb feincnodau cenedlaethol na chyllid trochi pwrpasol, mae cynaliadwyedd yr ymatebion hyn a'r gallu i'w gweithredu ar raddfa fwy, yn dibynnu'n fawr ar arweinwyr lleol ac argaeledd adnoddau.

デジタルと体験型イノベーション

- 東京グローバルゲートウェイや類似のセンターは、教室での指導を補完し、会話力や異文化体験の不足に対応するため、学校外での没入型の体験を提供しています。

- 学校では、バイリンガルアナウンス、字幕付き動画、インタラクティブな学習ツールなど、言語を豊かに活用できる環境を提供するために、デジタルプラットフォームを活用するケースが増えています。

政策の柔軟性と地方自治

- 区レベルの教育委員会は、国の承認を得ることなくイマージョン・モデルを試行することができ、人口動態の変化や地域社会の需要に迅速に対応することができます。

- 政策は、保護者パネル、地域フォーラム、学習アドバイザーなどの関係者からのフィードバックに基づいて調整されます。

こうした調整は効果的であることが多いものの、区によって効果にばらつきが見られます。全国的なベンチマークやイマージョン・モデル専用の資金がなければ、こうした対応の持続可能性と拡張性は、地域のリーダーシップと利用可能なリソースに大きく依存します。

Digital and Experiential Innovation

- Tokyo Global Gateway and similar centres offer immersive, out-of-school experiences to supplement classroom instruction and address gaps in oral fluency or cultural exposure.

- Schools increasingly use digital platforms to provide language-rich environments, including bilingual announcements, subtitled videos, and interactive learning tools.

Policy Flexibility and Local Autonomy

- Ward-level Boards of Education can pilot immersion models without national approval, enabling rapid response to demographic shifts or community demand.

- Policies are adapted through stakeholder feedback, including parent panels, community forums, and academic advisors.

While these adaptations are often effective, they remain uneven across wards. Without national benchmarks or dedicated immersion funding, the sustainability and scalability of these responses depend heavily on local leadership and resource availability.

5.7. Pa fesurau sy'n bodoli i sicrhau tegwch a hygyrchedd yn addysg drochi iaith Tokyo?

Mae tegwch a hygyrchedd yn addysg drochi iaith Tokyo yn cael sylw trwy gyfuniad o systemau cymorth lleol, adnoddau amlieithog, ac arferion addysgeg cynhwysol. Er nad oes fframwaith cenedlaethol sy'n mandadu tegwch mewn addysg drochi, mae Byrddau Addysg lefel ward Tokyo a Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE) wedi datblygu strategaethau wedi'u targedu i gefnogi dysgwyr amrywiol, yn enwedig plant mudol, dysgwyr ag Anghenion Dysgu Ychwanegol (ADY), a theuluoedd sy'n aros am gyfnod byr.

Cefnogaeth gyda'r Iaith Japaneeg i Ddysgwyr Mudol

- Mae Ystafelloedd Dosbarth Iaith Japaneeg wedi'u sefydlu mewn llawer o wardiau i gefnogi plant â hyfedredd cyfyngedig yn yr iaith Japaneeg. Mae'r rhain yn cynnwys rhaglenni sy'n tynnu disgyblion allan o'r dosbarth, dosbarthiadau sefydlu dwys, a chymorth yn y dosbarth i helpu dysgwyr i gael mynediad at y cwricwlwm prif ffrwd.

- Mae Ddeddf Hyrwyddo Addysg Iaith Japaneeg (2019) yn annog bwrdeistrefi i ddarparu addysg iaith gynhwysol, er mai dewisol yw gweithredu hynny.

Cyfathrebu ac Adnoddau Amlieithog

- Mae wardiau fel Minato, Edogawa, a Shinjuku yn cynnig canllawiau ysgol amlieithog, hysbysiadau

5.7. 東京の言語イマージョン教育における公平性とアクセシビリティを確保するために、どのような措置が講じられていますか？

東京の言語イマージョン教育における公平性とアクセシビリティは、地域に根ざした支援システム、多言語リソース、そしてインクルーシブな教育実践を組み合わせることで実現されています。イマージョン教育における公平性を義務付ける全国的な枠組みはありませんが、東京都の各区教育委員会と東京都教育委員会は、多様な学習者、特に移民の子ども、特別な学習ニーズを持つ学習者（ALN）、そして短期滞在の家族を支援するための、的を絞った戦略を策定しています。

移民学習者への日本語支援

- 多くの区では、日本語能力が限られている子どもを支援するために、日本語教室が設置されています。これには、プルアウト・プログラム、集中導入クラス、そして学習者が主流のカリキュラムにアクセスできるよう支援するための教室内サポートが含まれます。

- 日本語教育の推進に関する法律（2019年）は、インクルーシブな言語教育を提供することを自治体に奨励していますが、実施は任意となっています。

多言語コミュニケーションとリソース

- 港区、江戸川区、新宿区などの区では、学校の方針、行事、期待事項を保護者が理解できるよう、多言語

5.7. What measures exist to ensure equity and accessibility in Tokyo's language immersion education?

Equity and accessibility in Tokyo's language immersion education are addressed through a combination of localised support systems, multilingual resources, and inclusive pedagogical practices. While there is no national framework mandating equity in immersion, Tokyo's ward-level Boards of Education and the Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE) have developed targeted strategies to support diverse learners, particularly migrant children, learners with Additional Learning Needs (ALN), and short-stay families.

Japanese-Language Support for Migrant Learners

- Japanese-Language Classrooms are established in many wards to support children with limited Japanese proficiency. These include pull-out programmes, intensive induction classes, and in-class support to help learners access the mainstream curriculum.

- The Act on Promotion of Japanese Language Education (2019) encourages municipalities to provide inclusive language education, though implementation is discretionary.

Multilingual Communication and Resources

- Wards such as Minato, Edogawa, and Shinjuku offer multilingual school guides, translated notices,

wedi'u cyfieithu, a gwasanaethau cyfieithu ar y pryd, i sicrhau bod teuluoedd yn deall polisïau’r ysgol, ei digwyddiadau a’i disgwyliadau.

- Mae rhai ysgolion yn defnyddio arwyddion dwyieithog, fideos ag isdeitlau, a llwyfannau digidol i gefnogi cyfathrebu a dysgu.

Cyfarwyddyd wedi’i Wahaniaethu ac Addysgeg Gynhwysol

- Mae athrawon yn defnyddio sgaffaldau gweledol, strategaethau CLIL, a modelau addysgu tîm i ddarparu ar gyfer dysgwyr â chefndiroedd iaith amrywiol.
- Defnyddir arfer Astudio Gwersi (Jugyō Kenkyū) i fireinio arferion trochi cynhwysol, yn enwedig ar gyfer myfyrwyr ag ADY neu amlygiad blaenorol cyfyngedig ag iaith yr addysgu.

Integreiddio Cymunedol

- Mae llywodraethau lleol yn partneru â Sefydliadau Nid-er-elw, canolfannau diwylliannol, a rhwydweithiau gwirfoddol i ddarparu cymorth ar ôl ysgol, cyfeiriadedd diwylliannol, a thiwtora iaith.
- Mae rhaglenni fel Tokyo Global Gateway yn cynnig profiadau trochi sy'n hygyrch i ystod eang o ddysgwyr, gan gynnwys y rheiny sydd o gefndiroedd sydd wedi eu tangynrychioli.

の学校案内、翻訳されたお知らせ、通訳サービスを提供しています。

- 一部の学校では、コミュニケーションと学習を支援するために、バイリンガルの案内表示、字幕付き動画、デジタルプラットフォームを活用しています。

個別指導とインクルーシブ教育法

- 教師は、視覚的な足場作り、CLIL（継続学習統合）戦略、そしてチームティーチングモデルを用いて、様々な言語的背景を持つ学習者に対応しています。
- 授業研究は、特にALN（学習障害）のある生徒や指導言語への経験が限られている生徒を対象に、インクルーシブなイマージョン教育の実践を改善するために活用されています。

地域社会を基盤とした統合

- 地方自治体は、NPO、文化センター、ボランティアネットワークと連携し、放課後支援、文化オリエンテーション、語学指導を提供しています。
- 東京グローバルゲートウェイのようなプログラムは、マイノリティのバックグラウンドを持つ生徒を含む幅広い学習者が利用できるイマーシブな体験を提供しています。

and interpretation services to ensure families understand school policies, events, and expectations.

- Some schools use bilingual signage, subtitled videos, and digital platforms to support communication and learning.

Differentiated Instruction and Inclusive Pedagogy

- Teachers use visual scaffolding, CLIL strategies, and team-teaching models to accommodate learners with varying language backgrounds.
- Lesson Study (Jugyō Kenkyū) is used to refine inclusive immersion practices, particularly for students with ALN or limited prior exposure to the language of instruction.

Community-Based Integration

- Local governments partner with NPOs, cultural centres, and volunteer networks to provide after-school support, cultural orientation, and language tutoring.
- Programmes like Tokyo Global Gateway offer immersive experiences that are accessible to a wide range of learners, including those from underrepresented backgrounds.

Monitro ac Adborth

- Mae ysgolion yn cynnal hunanasesiadau a chylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu i nodi bylchau mewn tegwch ac addasu'r ddarpariaeth yn unol â hynny.

- Mae rhai wardiau'n casglu data am nifer y disgyblion nad ydynt yn frodorol sydd ar y gofrestr, nifer y disgyblion sy'n cael cymorth iaith, ac ymgysylltiad rhieni, ac yn eu cyhoeddi, er nad yw hyn wedi'i safoni ar draws Tokyo.

Er bod y mesurau hyn yn dangos ymrwymiad cryf i gynhwysiant, mae'r ddarpariaeth yn dal i fod yn anghyfartal ar draws wardiau, ac yn dibynnu ar arweinyddiaeth leol, cyllid, ac angen demograffig. Mae absenoldeb meincnodau cenedlaethol neu gyllid penodol ar gyfer trochi teg, yn cyfyngu ar gysondeb a’r gallu i weithredu ar raddfa fwy.

モニタリングとフィードバック

- 学校は自己評価とPDCAサイクルを実施し、公平性のギャップを特定し、それに応じて提供を調整しています。

- 一部の区では、非ネイティブの生徒の就学状況、言語支援の利用状況、保護者の関与に関するデータを収集・公表していますが、これは東京全体で標準化されていません。

これらの指標はインクルーシブ教育への強いコミットメントを示していますが、提供内容は区によって依然として不均一であり、地域のリーダーシップ、資金、人口動態のニーズによって異なります。全国的なベンチマークやイマージョン教育のための公平性に特化した資金がないため、一貫性と拡張性が制限されています。

Monitoring and Feedback

- Schools conduct self-assessments and PDCA cycles to identify equity gaps and adjust provision accordingly.

- Some wards collect and publish data on non-native enrolment, language support uptake, and parental engagement, though this is not standardised across Tokyo.

While these measures demonstrate a strong commitment to inclusion, provision remains uneven across wards, depending on local leadership, funding, and demographic need. The absence of national benchmarks or dedicated immersion equity funding limits consistency and scalability.

5.8. Pa fecanweithiau sydd ar waith i sicrhau atebolrwydd wrth weithredu polisïau trochi iaith?

Yn Tokyo, cynhelir atebolrwydd dros weithredu trochi iaith trwy system ddatganoledig ond aml-haenog o werthuso yn yr ysgol, goruchwyliaeth llywodraethu lleol, a thryloywder cyhoeddus. Yn wahanol i Gymru, lle mae Estyn yn darparu fframwaith arolygu cenedlaethol, mae Tokyo yn dibynnu ar sicrhau ansawdd yn fewnol a strwythurau adolygu lleol.

Atebolrwydd ar Lefel Ysgol

- Hunanasesiadau Blynyddol: mae'n ofynnol i ysgolion gyflwyno adroddiadau hunanwerthuso sy'n ymdrin â chanlyniadau academaidd, hyfedredd iaith, cynhwysiant, ac arloesi. Yn aml, mae'r adroddiadau hyn yn cynnwys dangosyddion sy'n benodol i addysg drochi megis cyrhaeddiad mewn dwy iaith, ymgysylltiad â dysgwyr, ac adborth gan randdeiliaid.

- Cylchoedd Cynllunio–Gwneud–Gwirio–Gweithredu: defnyddir cylchoedd Cynllunio-Gwneud-Gwirio-Gweithredu yn helaeth yn ysgolion Tokyo, ac maent yn cefnogi gwelliant parhaus trwy osod nodau (e.e. ehangu CLIL), gweithredu strategaethau, adolygu canlyniadau ac addasu arfer.

- Astudio Gwersi (Jugyō Kenkyū): mae athrawon yn cyd-gynllunio gwersi, yn arsylwi arnynt ac yn eu mireinio, gan ganolbwyntio'n aml ar gyflwyno

5.8. 言語イマージョン政策の実施における説明責任を確保するために、どのような仕組みが整備されていますか？

東京では、言語イマージョンの実施に関する説明責任は、学校による評価、地方自治体による監督、そして透明性という、分権的でありながら多層的なシステムを通じて維持されています。エスティンが全国的な査察枠組みを提供しているウェールズとは異なり、東京は内部質保証と地域的なレビュー体制に依存しています。

学校レベルの説明責任

- 年次自己評価：学校は、学業成績、言語能力、インクルーシブ教育、イノベーションに関する自己評価報告書を提出することが義務付けられています。これらの報告書には、二言語習得、学習者のエンゲージメント、関係者からのフィードバックなど、イマージョン教育特有の指標が含まれることがよくあります。

- PDCAサイクル（計画・実行・評価・改善）：東京の学校で広く活用されているPDCAサイクルは、目標設定（例：CLILの拡大）、戦略の実施、成果の検証、実践の調整を通じて、継続的な改善を支援します。

- 授業研究：教師は協力して授業を計画、観察、改善し、多くの場合、イマージョン教育の提供と差別化に

5.8. What mechanisms are in place to ensure accountability in the implementation of language immersion policies?

In Tokyo, accountability for language immersion implementation is maintained through a decentralised but multi-layered system of school-based evaluation, local governance oversight, and public transparency. Unlike Wales, where Estyn provides a national inspection framework, Tokyo relies on internal quality assurance and local review structures.

School-Level Accountability

- Annual Self-Assessments: Schools are required to submit self-evaluation reports covering academic outcomes, language proficiency, inclusion, and innovation. These reports often include immersion-specific indicators such as dual-language attainment, learner engagement, and stakeholder feedback.

- PDCA Cycles (Plan–Do–Check–Act): Widely used in Tokyo schools, PDCA cycles support continuous improvement by setting goals (e.g. expanding CLIL), implementing strategies, reviewing outcomes, and adjusting practice.

- Lesson Study (Jugyō Kenkyū): Teachers collaboratively plan, observe, and refine lessons, often focusing on immersion delivery and

trochi a gwahaniaethu. Mae'r broses hon yn sefydlu atebolrwydd cymheiriaid ac adfyfyrio ar addysgeg.

Goruchwyliaeth Ward a Metropolitan

- Byrddau Addysg Lefel Ward: mae'r cyrff hyn yn goruchwylio ysgolion elfennol (cynradd) a chanol, gan adolygu hunanasesiadau ysgolion, dyrannu adnoddau a chefnogi datblygiad proffesiynol. Mae rhai wardiau'n cynnull paneli adolygu allanol neu gynghorau rhanddeiliaid i ddilysu perfformiad ysgolion ac arwain addasiadau i bolisi.

- Bwrdd Addysg Metropolitan Tokyo (TMBE): mae TMBE yn gyfrifol am ysgolion uwchradd ac arloesi strategol ac mae'n cyhoeddi data am berfformiad ysgolion, cynlluniau gwella a diweddariadau i bolisïau. Mae hefyd yn ariannu mentrau sy'n gysylltiedig â throchi ac yn monitro eu canlyniadau trwy werthuso prosiectau a phwyllgorau cynghori.

Tryloywder ac Ymgysylltu â'r Cyhoedd

- Adrodd Cyhoeddus: mae llawer o ysgolion a wardiau yn cyhoeddi crynodebau o'u hunanasesiadau, ystadegau am gymorth iaith, a thargedau gwella. Mae hyn yn hyrwyddo tryloywder ac yn gwahodd craffu gan y gymuned.

焦点を当てます。このプロセスには、教師同士の説明責任と教育的考察が組み込まれています。

区と都の監督

- 区教育委員会：これらの機関は、小中学校を監督し、学校の自己評価を審査し、資源を配分し、専門能力開発を支援します。一部の区では、学校の成果を検証し、政策の適応を導くために、外部審査委員会や関係者協議会を開催しています。

- 東京都教育委員会（TMBE）：高等学校と戦略的イノベーションを担当するTMBEは、学校の成果データ、改善計画、政策の最新情報を公表しています。また、イマージョン関連の取り組みに資金を提供し、プロジェクト評価や諮問委員会を通じてその成果を監視しています。

透明性と市民参加

- 市民への報告：多くの学校や区は、自己評価の要約、言語支援の統計、改善目標を公表しています。これは透明性を高め、地域社会からの精査を促すものです。

differentiation. This process embeds peer accountability and pedagogical reflection.

Ward and Metropolitan Oversight

- Ward-Level Boards of Education: These bodies oversee elementary and junior high schools, reviewing school self-assessments, allocating resources, and supporting professional development. Some wards convene external review panels or stakeholder councils to validate school performance and guide policy adaptation.

- Tokyo Metropolitan Board of Education (TMBE): Responsible for high schools and strategic innovation, the TMBE publishes school performance data, improvement plans, and policy updates. It also funds immersion-related initiatives and monitors their outcomes through project evaluations and advisory committees.

Transparency and Public Engagement

- Public Reporting: Many schools and wards publish summaries of their self-assessments, language support statistics, and improvement goals. This promotes transparency and invites community scrutiny.

- Cyfranogiad Rhanddeiliaid: mae rhieni, athrawon ac aelodau'r gymuned yn cymryd rhan mewn cynghorau ysgol, adolygiadau o’r cwricwlwm a fforymau ymgynghori, gan rannu atebolrwydd.

Er bod y mecanweithiau hyn yn meithrin diwylliant o gyd-atebolrwydd, maent yn amrywio'n sylweddol ar draws Tokyo. Oherwydd absenoldeb arolygiaeth genedlaethol neu feincnodau trochi safonol mae atebolrwydd yn berthynol ac wedi'i ddiffinio'n lleol, gan ddibynnu ar gryfder arweinyddiaeth yr ysgol, ymgysylltiad cymunedol a chapasiti llywodraethu.

- ステークホルダーの関与：保護者、教師、地域住民は、学校評議会、カリキュラムレビュー、協議フォーラムに参加し、説明責任の共有に貢献しています。

これらのメカニズムは協働的な説明責任の文化を育みますが、東京では地域によって大きく異なります。国の検査機関や標準化されたイマージョン基準が存在しないことから、説明責任は関係性に基づき、地域ごとに定義され、学校のリーダーシップ、地域社会の関与、そしてガバナンス能力の強さに依存しています。

- Stakeholder Involvement: Parents, teachers, and community members participate in school councils, curriculum reviews, and consultation forums, contributing to shared accountability.

While these mechanisms foster a culture of collaborative accountability, they vary significantly across Tokyo. The absence of a national inspectorate or standardised immersion benchmarks means that accountability is relational and locally defined, relying on the strength of school leadership, community engagement, and governance capacity.

Rhestr Gyfeirio

参考文献リスト

Reference List

Rhestr Gyfeirio | 参考文献リスト | Reference List

Agency for Cultural Affairs (2019) *Act on Promotion of Japanese Language Education*. Tokyo: Government of Japan.

Agency for Cultural Affairs (2020) *Basic Policy for Japanese Language Education*. Tokyo: Government of Japan.

British Council (2020) *English in Japan: Policy and Practice*. London: British Council.

Caselius, L. and Suutari, V. (2025) 'Cultural homelessness among third culture kids: Adjustment abroad', *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 56(3), pp. 412–430.

Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dixon, C.I. (2025) Fieldwork interview, University of Tsukuba, Tokyo, October 2025.

Education First (2024) *English Proficiency Index*. Zurich: EF Education First.

Holloway, S.D., Yamamoto, Y., Suzuki, S. and Dorer, B. (2009) 'Japanese mothers' aspirations for their children's education: Parental involvement and school engagement', *Early Childhood Research & Practice*, 10(1). Available at: http://ecrp.uiuc.edu/v10n1/holloway.html (Accessed: 15 November 2025).

Ichiyanagi, T. (2025) Fieldwork interview, Graduate School of Education, University of Tokyo, October 2025.

Japan Foundation (2019) *JFT-Basic: Japan Foundation Test for Basic Japanese*. Tokyo: Japan Foundation.

Matsumoto, K. and Obana, Y. (2024) 'Transient enrolment and Japanese language persistence among international students', *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 27(5), pp. 623–640.

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) (2020) *Course of Study for Elementary Schools*. Tokyo: MEXT.

Nippon.com (2023) 'Japanese-language instruction for immigrants'. Available at: https://www.nippon.com (Accessed: 15 November 2025).

OECD (2023) *Education Policy in Japan: Country Profile*. Paris: OECD Publishing.

Sea Change Mentoring (2025) 'Third culture kids and cultural homelessness'. Available at: https://www.seachangementoring.com (Accessed: 15 November 2025).

Tokyo Metropolitan Board of Education (2023) *Organization and Work of the Board of Education*. Tokyo: TMBE.

Tokyo Metropolitan Government (2023) *Tokyo Global Gateway*. Tokyo: TMG.

Tokyo Metropolitan Government (2023) *Tokyo Metropolitan Kokusai High School – International Baccalaureate Programme*. Tokyo: TMG.

Yomiuri Shimbun (2023) 'Children of foreign nationalities and Japanese schooling'. Tokyo: Yomiuri Shimbun.

サマージャンボ
買取り
まっくす
現金買取
高額査定
ボークス
秋葉原
ホビー天国
LAOX
Duty Free
オノデン
冷蔵庫
洗濯機
エアコン
扇風機
大特売中!!
4F
TAX FREE 免税店 特売中!!
ONODEN
Panasonic
まんが喫茶
TAKARADA
TAX-FREE
免税商店
歓迎光臨
Vol.1
07.22 ON SALE!!
AKIHABARA
GAMERS